叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 儿童诗歌(poetry For Children) 000001

2. 儿童诗歌(poetry For Children) 000002

3. 儿童诗歌(poetry For Children) 000003

4. 儿童诗歌(poetry For Children) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

儿童诗歌(Poetry for children)
第1/4页

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

['lɑːrdʒər]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][moʊst] [ˌilə'streiʃəns] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [raɪt] - ['klɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
Larger **versions** **of** **most** **illustrations** **may** **be** **seen** **by** **right** **-** **clicking** **them**
更大的 版本 的 最多 插图 可能 是 已见 经过 正确的 - 点击 他们
[ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [æn; ən]['ɑːpʃ(ə)n][tuː; tə] [vjuː] [ðem; ðəm] ['seprətli] ,
and **selecting** **an** **option** **to** **view** **them** **separately** **,**
和 选择 一个 选项 到 看法 他们 分别地 ,

大多数插图的放大版本可以通过右键单击并选择单独查看选项来查看。

[ɔːr][baɪ] ['dʌb(ə)l] - ['tæpɪŋ] [ænd; ənd] / [ɔːr] ['stretʃiŋ] [ðem; ðəm] .
or **by** **double** **-** **tapping** **and** **/** **or** **stretching** **them** **.**
或者 经过 双倍的 - 窃听 和 / 或者 伸展 他们 .

或者通过双击和/或拉伸它们。

['poʊətri][fɔːr; fər]
Poetry **for**
诗 为了

诗歌

['tʃɪldrən]
Children
孩子们

孩子们

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz] [ænd; ənd]
Charles **and**
查尔斯 和

查尔斯和

['meri] [læm]
Mary **Lamb**
玛丽 羊肉

玛丽·兰姆

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

['winifrid] [griːn]
WINIFRED **GREEN**
温妮弗雷德 绿色的

温妮弗雷德·格林

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefətɔːri] [noʊt][baɪ]
With **a** **prefatory** **note** **by**
和 一个 序言 笔记 经过

前言

['ɪzrɪəl] ['gɑ:ləntz]
ISRAEL GOLLANCZ
以色列 戈兰茨

以色列·戈兰茨

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ][em] [dent] & [ˌsi: 'oʊ]
PUBLISHED BY J M DENT & Co
已发布 经过 J M 凹痕 & 合作

由 JM DENT & Co 出版

[tu:; tə][ðə; ði]
To the
到 这

至

['dʒent(ə)l] ['ri:dər]
Gentle Reader
温和的 读者

亲爱的读者

[æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ] [pæs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blu:] - [koʊt] [bɔɪ] [aɪ] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['lʌvɪŋli] :
As often as I pass a little Blue - coat boy I gaze upon him lovingly :
作为 经常 作为 我 经过 一个 小的 蓝色的 - 外套 男生 我 目光 之上 他 深情地 :

每当我路过穿蓝衣的小男孩时，我都会充满爱意地注视着他：

[aɪ] ['revərəns] [ðə; ði][kweɪnt]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪgɔ:n][eɪdʒ] [kɔ:ld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blu:]
I reverence the quaint vision of a bygone age called up by the long blue
我 尊敬 这 古雅 想象 的 一个 逝去的 年龄 称为 向上 经过 这 长的 蓝色的
[ˌgæbər'din] ,
gaberdine ,
华达呢 ,

我敬仰那件长长的蓝色华达呢裙所唤起的昔日时光的古朴景象。

[ðə; ði] [red] ['leðərn] [belt] ,
the red leathern belt ,
这 红色的 皮革 腰带 ,

那条红色皮带，

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['stɑ:kɪŋz] — [ə; eɪ] [kweɪnt] ['mʌŋkɪʃ] ['fɪgjər] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['kraʊdɪd] ['lʌndən]
the yellow stockings — a quaint monkish figure still to be seen in crowded London
这 黄色的 长筒袜 — 一个 古雅 僧侣般的 数字 仍然 到 是 已见 在 挤 伦敦
[stri:ts] ,
streets ,
街道 ,

穿着黄色长袜的僧侣——这种古朴的僧侣形象至今仍能在拥挤的伦敦街头看到。

[stɪl] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˌpiktʃə'resknis] [ænd; ənd]['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [tʃɑ:rm] .
still adding to their picturesqueness and ever - varying charm .
仍然 添加 到 他们的 风景如画 和 曾经 - 变化 魅力 .

更增添了它们的如画美景和千变万化的魅力。

[ju:; jʊ] , [tu:] , [dɪr] ['ri:dər] , [hæv; həv] [jɔ:r'self] ['prɑ:bəbli] [æskt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ]
You , too , dear Reader , have yourself probably asked the meaning of the strange
你 , 也 , 亲爱的 读者 , 有 你自己 大概 问 这 意义 的 这 奇怪的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

亲爱的读者，您可能也曾疑惑过这种奇异景象的含义。

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [pæst] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['ɪŋglɪʃ] [lædz] [soʊ] ['streɪndʒli] [ə'taɪərd] .
as you have passed one of these English lads so strangely attired .
作为 你 有 通过了 一 的 这些 英语 小伙子们 所以 奇怪的 穿着 .

当你经过一位穿着奇装异服的英国小伙子时。

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['feɪməs] [oʊld] [sku:l] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]

Perhaps	you	have	been	shown	the	famous	old	school	,	in	the	midst	of	the
也许	你	有	到过	所示	这	著名的	老的	学校	,	在	这	中间	的	这

['bʌs(ə)l][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

bustle	of	London	,
忙碌	的	伦敦	,

或许您曾参观过位于伦敦繁华地段的那所著名老学校，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ʌgli] ['wɛəhausiz] , ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd] [ɑ:ps] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n]

surrounded	by	ugly	warehouses	,	offices	,	and	shops	;	and	you	have	seen
包围	经过	丑陋的	仓库	,	办公室	,	和	商店	;	和	你	有	已见

[ðə; ði] ['efɪdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] ,

the	effigy	of	the	Founder	,
这	人偶	的	这	创始人	,

周围都是丑陋的仓库、办公室和商店；而且你已经看到了创始人的雕像，

“ [ðæt] ['gɑ:dli][ænd; ənd] ['rɔɪəl] [tʃaɪld] , [kɪŋ] ['edwərd][ðə; ði][sɪksθ] ,

“	that	godly	and	royal	child	,	King	Edward	the	Sixth	,
“	那	敬虔的	和	皇家	孩子	,	国王	爱德华	这	第六	,

“那位虔诚而尊贵的孩子，爱德华六世国王，

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tu:dər] [neɪm] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['flaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'taɪmli] [krɑ:pt]

the	flower	of	the	Tudor	name	—	the	young	flower	that	was	untimely	cropped
这	花	的	这	都铎王朝	姓名	—	这	年轻的	花	那	曾是	不合时宜	裁剪

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑ:r][lænd][wɪð; wɪθ] its2

as	it	began	to	fill	our	land	with	its2
作为	它	开始	到	充满	我们的	土地	和	its2

都铎王朝的花朵——这朵年轻的花朵，在它开始绽放光芒、遍布我们土地之时，却被过早地扼杀了。

['ɜ:rli] ['əudəz] — [ðə; ði] [bɔɪ] - ['peɪtrən][ʌv; əv] [bɔɪz] — [ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['hoʊli][tʃaɪld] [hu:]

early	odours	—	the	boy	-	patron	of	boys	—	the	serious	and	holy	child	who
早期的	气味	—	这	男生	-	赞助人	的	男孩们	—	这	严肃的	和	圣	孩子	WHO

[wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['krænmɝ] [ænd; ənd] ['rɪdli] .

walked	with	Cranmer	and	Ridley	.
步行	和	克兰默	和	雷德利	.

早期的气味——男孩的守护神——与克兰默和里德利一起行走的严肃而神圣的孩子。

” [ə'læs] , ['lʌndən] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [ði:z] [bɔɪz] ,

”	Alas	,	London	is	no	longer	to	be	the	home	of	these	boys	,
”	唉	,	伦敦	是	不	更长	到	是	这	家	的	这些	男孩们	,

“唉，伦敦将不再是这些男孩的家了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['fraɪərz] [wɪl] [su:n] ['moʊldər] [ə'weɪ] ,

and	the	cloisters	of	the	Old	Grey	Friars	will	soon	moulder	away	,
和	这	修道院	的	这	老的	灰色的	修士们	将要	很快	成型机	离开	,

老灰衣修士修道院的回廊很快就会消失殆尽。

[wen] [ðə; ði] ['meri] [nɔɪz] [ʌv; əv][spɔ:rts][ænd; ənd]['revəlz] [si:s] [tu:; tə][ə'weɪkən][ðem; ðəm][tu:; tə][laɪf] .

when	the	merry	noise	of	sports	and	revels	cease	to	awaken	them	to	life	.
什么时候	这	欢乐	噪音	的	运动的	和	揭秘	停止	到	觉醒	他们	到	生活	.

当运动和狂欢的喧闹声不再唤醒他们时。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði][ba:z][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [geɪmz]

As	I	looked	through	the	bars	the	other	day	watching	the	boys	at	their	games
作为	我	看起来	通过	这	酒吧	这	其他	天	观看	这	男孩们	在	他们的	游戏

,

,

,

那天我透过栅栏观看男孩们比赛时，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fænsi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	strange	fancy	came	to	me	.
一个	奇怪的	想要	来了	到	我	.

我突然冒出一个奇怪的想法。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['stuːdiəs] “ ['griːʃn] ” ([æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [hed] [bɔɪz]

I	thought	I	saw	a	pale	and	studious	“	Grecian	”	(	as	they	call	the	head	boys
我	想法	我	锯	一个	苍白	和	好学的	“	希腊	”	(	作为	他们	称呼	这	头	男孩们

[ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]) ,

of	the	school	)	,
的	这	学校	)	,

我好像看到一个脸色苍白、学习态度严肃的“希腊人”(学校里对男生代表的称呼),

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] ,

and	walking	at	his	side	,	with	glittering	eyes	full	of	wonderment	,
和	步行	在	他的	边	,	和	闪闪发光	眼睛	满的	的	惊奇	,

她走在他身边，眼中闪烁着惊奇的光芒。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [læd] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['krɪspli] ['kɜːrlɪŋ] [blæk] [her] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

was	a	younger	lad	—	a	boy	with	crisply	curling	black	hair	,	and	with
曾是	一个	年轻	小伙子	—	一个	男生	和	清脆地	冰壶	黑色的	头发	,	和	和

['rʌdi] [braʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

ruddy	brown	complexion	,
红润	棕色的	肤色	,

他是个年纪较小的男孩——一头乌黑卷曲的头发，肤色红润。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['lʌvəblnəs] [ænd; ənd] ['trʌstfəlnis] , [ðæt] [aɪ][felt][maɪ'self]

and	in	his	look	so	much	lovableness	and	trustfulness	,	that	I	felt	myself
和	在	他的	看	所以	很多	可爱	和	信赖	,	那	我	毛毡	我

['enviŋ] [ðə; ði]['eldər] [læd] ,

envying	the	elder	lad	,
羡慕	这	长老	小伙子	,

他眼神中流露出的可爱和信任，让我不禁羡慕起这位年长的男孩来。

[huːz] [hænd] ['restɪd] [soʊ] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

whose	hand	rested	so	affectionately	on	the	shoulder	of	his	friend	.
谁	手	休息	所以	亲切地	在	这	肩膀	的	他的	朋友	.

他的手深情地搭在朋友的肩上。

[aɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [tɔːk] .

I	drew	near	to	listen	to	their	talk	.
我	画	靠近	到	听	到	他们的	讲话	.

我走近他们，想听听他们的谈话。

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['griːʃn] [wʌz; wəz] [dɪ'skɔːrsɪŋ] ['lɜːrnɪdli] [jet] [soʊ] ['swiːtli] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [diːp]

The	thoughtful	Grecian	was	discoursing	learnedly	yet	so	sweetly	about	some	deep
这	周到	希腊	曾是	论述	博学地	然而	所以	甜蜜地	关于	一些	深的

['mætər] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] :

matter	of	philosophy	:
事情	的	哲学	:

这位深思熟虑的希腊人博学而又和蔼地谈论着一些深奥的哲学问题:

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmwʌt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['lisnd] ['kwaɪətli] , [ræpt] [ɪn]

it	seemed	somewhat	beyond	the	younger	boy	,	but	he	listened	quietly	,	rapt	in
它	似乎	有些	超过	这	年轻	男生	,	但	他	听着	悄悄	,	欣喜若狂	在

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

这似乎对年纪较小的男孩来说有点难以理解，但他静静地听着，满心钦佩。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [skuːl] - [bel] ['saʊndɪd] .
Suddenly the school - bell sounded .
突然 这 学校 - 钟 听起来 .

突然，学校的铃声响了。

“ ['hɜːri] [ɑːn] , [tʃɑːrlz] ! -
“ Hurry on , Charles ! '
“ 匆忙 在 , 查尔斯 ! -

“查尔斯，快点！”

- [mɪd] ['diːpəst] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [saʊndz] [ðə; ði] [nel] .
' Mid deepest meditation sounds the knell .
- 中 最深处 冥想 声音 这 丧钟 .

冥想至深渊，丧钟敲响。

- -
' That's3
- -

“那是3

[haʊ] [jʊr; jər] [gʊd] [oʊld] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
how your good old Elizabethans would put it .
如何 你的 好的 老的 伊丽莎白时代 会 放 它 .

用你们伊丽莎白时代的人的话来说就是如此。

[wiːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɔːk] ['æftər] ['sʌpər] . ”
We'll have another talk after supper . ”
出色地 有 其他 讲话 后 晚餐 . ”

我们晚饭后再谈。

“ [aɪ] — [aɪv] [en] — [nɑːt][eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [hæd; həd][oʊ] — [wʌn][tiː] — [tiː] — [tɔːk] [waɪ] — [jet] , [es] . . . [tiː]
“ I — I've n — not h — h — had o — one t — t — talk y — yet , S . . . T
“ 我 — 我已经 n — 不是 h — h — 有 o — 一 t — t — 讲话 是 — 然而 , S . . . T
. . . [siː] , ” ['stæməd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][rɪ'plaɪ] :
. . . C , ” stammered the other in reply :
. . . C , ” 结结巴巴 这 其他 在 回复 :

“我……我还没……还没跟……一个人……说过话，S…T…C，”另一个人结结巴巴地回答道：

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][sə'blaɪm] ['eləkwəns] [ðæt] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
a painful contrast to the sublime eloquence that flowed from his companion .
一个 痛苦 对比 到 这 升华 口才 那 流动 从 他的 伴侣 .

与他同伴那雄辩滔滔的言辞形成鲜明对比，令人感到痛苦。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['skæmpərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [suːn] [meɪd] [ˌem 'iː]['riːəlaɪz] [ðæt]
The noise of the bell and scampering of the boys soon made me realise that
这 噪音 的 这 钟 和 四处奔跑 的 这 男孩们 很快 制成 我 意识到 那
['fænsi] [hæd; həd][led][ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
Fancy had led me back a hundred years and more ,
想要 有 引领 我 后退 一个 百 年 和 更多的 ,

铃声和男孩们的奔跑声很快让我意识到，幻想曲已经把我带回了一百多年前。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv] [tuː] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃmən]
and had given me a glimpse of the boyhood of two famous Englishmen
和 有 给定 我 一个 一瞥 的 这 童年 的 二 著名的 英国人
,
,
,

并让我得以一窥两位英国著名人物的童年生活。

[huː] [hæv; həv] ['ædɪd] ['glɔːri][tuː; tə][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [skuːl] — ['sæmjuəl] ['teilə] ['kəulridʒ] , ['poʊət]

who	have	added	glory	to	their	ancient	school	—	Samuel	Taylor	Coleridge	,	poet
WHO	有	额外	荣耀	到	他们的	古老的	学校	—	塞缪尔	泰勒	柯尔律治	,	诗人

[ænd; ənd] [fə'lɑːsəfər] ,

and	philosopher	,
和	哲学家	,

为他们的古老学派增添光彩的人——诗人兼哲学家塞缪尔·泰勒·柯勒律治

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [læm] , ['eseɪɪst] [ænd; ənd]['krɪtɪk] ,

and	Charles	Lamb	,	essayist	and	critic	,
和	查尔斯	羊肉	,	散文家	和	评论家	,

以及散文家和评论家查尔斯·兰姆

[ðə; ðiː][best] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [men] [huːz] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə]

the	best	beloved	of	all	the	good	and	great	men	whose	writings	are	dear	to
这	最好的	心爱	的	全部	这	好的	和	伟大的	男人	谁	著作	是	亲爱的	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

在所有我们珍爱其作品的优秀伟人中，他是最受我们爱戴的。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ðə; ðiː]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ðiː][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [men] ,

Some	day	you	will	read	the	story	of	the	lives	of	these	two	men	,
一些	天	你	将要	读	这	故事	的	这	生活	的	这些	二	男人	,

总有一天你会读到这两个人的生平故事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ðer; ðər] [bʊks] , — [ðə; ðiː] [wɪrd] [ænd; ənd] ['feri] ['poʊətri][ʌv; əv] ['kəulridʒ] ,

and	you	will	love	their	books	,	—	the	weird	and	fairy	poetry	of	Coleridge	,
和	你	将要	爱	他们的	图书	,	—	这	诡异的	和	仙女	诗	的	柯尔律治	,

你一定会喜欢他们的书——柯勒律治那些奇特而充满仙气的诗歌。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['driːmi] [juːθ] [riəd] [ə'mɪd][ðə; ðiː] ['wʊdləndz] [ʌv; əv] ['devən] — [ðə; ðiː]['dʒiːniəl]

recalling	a	dreamy	youth	reared	amid	the	woodlands	of	Devon	—	the	genial
回忆	一个	梦幻般的	青年	饲养	之中	这	林地	的	德文郡	—	这	和蔼可亲

[ænd; ənd] [swiːt] ['eseiz] [ʌv; əv] [læm] ,

and	sweet	essays	of	Lamb	,
和	甜的	散文	的	羊肉	,

回想起在德文郡林地中度过的梦幻般的青春岁月——兰姆那些亲切而甜蜜的散文，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] , [ænd; ənd][hjuː'mænəti] ,

so	full	of	gentle	humour	,	and	kindliness	,	and	humanity	,
所以	满的	的	温和的	幽默	,	和	善良	,	和	人类	,

充满了温和的幽默、善良和人性，

[soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['tendər] [θɔːts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ðiː] [greɪt] ['sɪti] [wer]

so	rich	in	tender	thoughts	concerning	all	his	fellow	-	creatures	in	the	great	city	where
所以	富有的	在	投标	想法	有关	全部	他的	同伴	-	生物	在	这	伟大的	城市	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][bred] ,

he	was	born	and	bred	,
他	曾是	出生	和	繁殖	,

他对出生和成长的那座大城市里的所有生灵都充满了温柔的情感。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] ['pæʃənətli] .

which	he	loved	passionately	.
哪个	他	喜爱	热情地	.

他深深地爱着它。

[tuː; tə] ['lʌndən] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] “ his4

To	London	he	had	given	“	his4
到	伦敦	他	有	给定	“	his4

他已将“他的4”献给了伦敦。

[hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ɪn] ['bɔɪhʊd] ,

heart	and	his	love	in	childhood	and	in	boyhood	,
心	和	他的	爱	在	童年	和	在	童年	,

他的内心以及他在童年和少年时期所感受到的爱，

" [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] " ['fʊlnəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət]

"	and	throughout	his	life	his	heart	was	filled	with	"	fulness	of	joy	at
"	和	自始至终	他的	生活	他的	心	曾是	已填	和	"	充满	的	喜悦	在

[ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [siːnz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv]['evər] [dɪr] ['lʌndən] .

the	multitudinous	scenes	of	life	in	the	crowded	streets	of	ever	dear	London	.
这	众多	场景	的	生活	在	这	挤	街道	的	曾经	亲爱的	伦敦	.

在他的一生中，他的心中充满了"在熙熙攘攘的伦敦街头所看到的种种生活景象所带来的喜悦"。

" [tʃɑːrlz] ['læmz] ['eseiz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['treʒərz] ,

"	Charles	Lamb's	Essays	are	among	the	greatest	of	our	treasures	,
"	查尔斯	羊羔的	散文	是	之中	这	最	的	我们的	宝藏	,

"查尔斯·兰姆的散文集是我们最宝贵的财富之一。"

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]

but	even	more	beautiful	than	his	writings	is	the	record	of	his	noble
但	甚至	更多的	美丽的	比	他的	著作	是	这	记录	的	他的	高贵

[laɪf] — [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['seɪntli] [self] - ['sækrɪfaɪs] ,

life	—	a	life	of	saintly	self	-	sacrifice	,
生活	—	一个	生活	的	圣洁的	自己	-	牺牲	,

但比他的著作更美的是他高尚的一生——一种圣洁的自我牺牲的一生。

['tʃɪrfəli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['sɪstər] ,

cheerfully	devoted	to	the	guardianship	of	a	lonely	sister	,
愉快地	奉献	到	这	监护	的	一个	孤独	姐姐	,

他满怀热情地全心全意地守护着一位孤独的妹妹，

[huːz] ['gɜːrlhʊd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [spent] [ɪn] ['lʌvləs] ['sɑːlətuːd][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

whose	girlhood	would	have	been	spent	in	loveless	solitude	but	for	her
谁	少女时代	会	有	到过	花费	在	无爱	孤独	但	为了	她

['brʌðɚz] [lʌv] .

brother's	love	.
兄弟	爱	.

若非哥哥的爱，她的少女时代本应在孤独中度过。

['meri] ['læmz] ['trædʒɪk]['stɔːri] ([tuː] [sæd][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [hɪr]) [wʌz; wəz] [i'ljuːmind] [baɪ][ðə; ði] [laɪt]

Mary	Lamb's	tragic	story	(	too	sad	to	be	told	here	)	was	illumined	by	the	light
玛丽	羊羔的	悲惨	故事	(	也	伤心	到	是	讲述	这里	)	曾是	照明	经过	这	光

[ʌv; əv] [ðɪs] ['brʌðərli] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd]

of	this	brotherly	love	which	shone	forth	when	the	world	was	very	dark	and
的	这	兄弟般的	爱	哪个	闪耀	前进	什么时候	这	世界	曾是	非常	黑暗的	和

['gluːmi] .

gloomy	.
阴沉	.

玛丽·兰姆的悲惨故事（太过悲伤，不便在此讲述）因这兄弟之爱的光芒而得以照亮，这光芒在世界一片黑暗阴郁之时闪耀出来。

['meri] [læm] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [gɪft][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ;

Mary	Lamb	had	something	of	her	brother's	gift	of	writing	;
玛丽	羊肉	有	某物	的	她	兄弟	礼物	的	写作	;

玛丽·兰姆继承了她哥哥的写作天赋；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [oʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv]

it	was	she	indeed	to	whom	you	owe	many	of	the	Tales	of
它	曾是	她	的确	到	谁	你	欠	许多	的	这	故事	的

[ˈʃeɪkspɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] .

Shakespeare	you	are	so	fond	of	.
莎士比亚	你	是	所以	喜爱	的	.

你所喜爱的许多莎士比亚故事，的确都出自她之手。

[ðeɪ] [lʌvd] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [ˈʃeɪkspɪr] ,

They	loved	children	,	and	they	loved	Shakespeare	,
他们	喜爱	孩子们	,	和	他们	喜爱	莎士比亚	,

他们喜爱孩子，也喜爱莎士比亚。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈstɔːriz] [frʌm; frəm] [ˈʃeɪkspɪr] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] [riːd] [baɪ] [bɔɪz]

and	their	stories	from	Shakespeare	have	been	and	are	still	read	by	boys
和	他们的	故事	从	莎士比亚	有	到过	和	是	仍然	读	经过	男孩们

[ænd; ənd][ˈgɝːlz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ˈoʊvər] .

and	girls	all	the	world	over	.
和	女孩们	全部	这	世界	超过	.

莎士比亚笔下的故事过去和现在都深受世界各地男孩女孩的喜爱。

[ðeɪ] [roʊt] , [tuː] , [ə; eɪ] [hoʊl] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpoʊətri][fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] ,

They	wrote	,	too	,	a	whole	collection	of	Poetry	for	Children	,
他们	写道	,	也	,	一个	所有的	收藏	的	诗	为了	孩子们	,

他们还创作了一整套儿童诗集。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈɔːlsoʊ] [ˈmɛriːz] [ʃer] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɝz] .

and	here	also	Mary's	share	was	much	greater	than	her	brother's	.
和	这里	还	玛丽的	分享	曾是	很多	更大的	比	她	兄弟	.

而且，玛丽的份额也比她哥哥的份额大得多。

“ [maɪn] , ” [roʊt] [tʃɑːrlz] , “ [ɑːr; ər][bʌt; bət][wʌn] - [θɜːrd][ɪn][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

“	Mine	,	”	wrote	Charles	,	“	are	but	one	-	third	in	quantity	of	the	whole	.
“	矿	,	”	写道	查尔斯	,	“	是	但	一	-	第三	在	数量	的	这	所有的	.

“我的，”查尔斯写道，“数量只有全部的三分之一。”

” . . . “ Perhaps5

”	.	.	.	“	Perhaps5
”	.	.	.	“	Perhaps5

“.....或许5

[juː; jʊ] [wɪl] [ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] , [ɔːl][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,

you	will	admire	the	number	of	subjects	,	all	of	children	,
你	将要	钦佩	这	数字	的	主题	,	全部	的	孩子们	,

你会惊叹于题材的数量，所有题材都是儿童。

[pɪkt] [aʊt][baɪ][æn; ən][oʊld] [ˈbætʃələr] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][meɪd] .

picked	out	by	an	old	bachelor	and	an	old	maid	.
挑选	出去	经过	一个	老的	学士	和	一个	老的	女佣	.

由一位老单身汉和一位老处女挑选。

[ˈmeni] [ˈperənts] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][faʊnd] [soʊ] [ˈmeni] .

Many	parents	would	not	have	found	so	many	.
许多	父母	会	不是	有	成立	所以	许多	.

许多家长可能找不到这么多东西。

” [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ˈpoʊətri][fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] ” [ɪn] [tuː] [smɔːl] [ˈvɑːljəmz] ,

”	This	collection	of	“	Poetry	for	Children	”	in	two	small	volumes	,
”	这	收藏	的	“	诗	为了	孩子们	”	在	二	小的	卷	,

这套共两册的《儿童诗歌集》

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:piz] [wɜ:r; wər] [su:n] [bɔ:t] [ʌp] ,

was	so	much	liked	by	the	children	that	all	the	copies	were	soon	bought	up	,
曾是	所以	很多	喜欢	经过	这	孩子们	那	全部	这	副本	是	很快	买	向上	,

这本书深受孩子们喜爱，很快就被全部抢购一空。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [læm] [hɪm'self][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ə; eɪ]['kɑ:pi] ,

and	Charles	Lamb	himself	could	not	get	a	copy	,
和	查尔斯	羊肉	他自己	可以	不是	得到	一个	复制	,

就连查尔斯·兰姆本人也没能拿到一份副本。

[wen] ['leɪtər][ɪn][laɪf][hi:; hi] [sɔ:t] [wʌn][fɑ:r][ænd; ənd][waɪd] .

when	later	in	life	he	sought	one	far	and	wide	.
什么时候	之后	在	生活	他	寻求	一	远的	和	宽的	.

晚年时，他四处寻觅。

[soʊ] [rer] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [naʊ] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['kɑ:piz] [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][ɪg'zɪst] ,

So	rare	is	the	book	now	that	only	one	or	two	copies	are	known	to	exist	,
所以	稀有的	是	这	书	现在	那	仅有的	一	或者	二	副本	是	已知	到	存在	,

这本书现在非常罕见，据知仅存一两本。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] [dʌz] [nɑ:t] [pə'zes] [ði:z] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəmz] .

and	even	the	British	Museum	does	not	possess	these	precious	little	volumes	.
和	甚至	这	英国	博物馆	做	不是	具有	这些	宝贵的	小的	卷	.

就连大英博物馆也没有收藏这些珍贵的小册子。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɑ:r; ər] [naʊ] [wʌns] [ə'gen] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [bɔɪz] [ænd; ənd]

A	small	selection	of	the	poems	are	now	once	again	offered	to	boys	and
一个	小的	选择	的	这	诗歌	是	现在	一次	再次	提供	到	男孩们	和

['gɜ:lz] :

girls	:
女孩们	:

现在，我们再次向男孩女孩们推荐其中的一小部分诗歌：

[ɪf] [ðɪs] [pru:v] ['welkəm] , [mɔ:r] [wɪl] ['fɑ:loʊ] .

if	this	prove	welcome	,	more	will	follow	.
如果	这	证明	欢迎	,	更多的	将要	跟随	.

如果这种做法受到欢迎，将会有更多类似的举措。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l]['poʊəmz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

They	are	simple	little	poems	such	as	children	should	care	for	,	and	even
他们	是	简单的	小的	诗歌	这样的	作为	孩子们	应该	关心	为了	,	和	甚至

[groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] ,

grown	-	up	people	,
生长	-	向上	人们	,

这些小诗很简单，孩子们会喜欢，甚至成年人也会喜欢。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['nevər] [ɪn'tendɪd] , ['tʃerɪʃ] ['evri] [wɜ:rd] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['meri] [ænd; ənd]

for	whom	they	were	never	intended	,	cherish	every	word	written	by	Mary	and
为了	谁	他们	是	绝不	故意的	,	珍惜	每一个	单词	书面	经过	玛丽	和

[tʃɑ:rlz] [læm] ,

Charles	Lamb	,
查尔斯	羊肉	,

这些文字原本并非写给那些不认识它们的人，请珍惜玛丽和查尔斯·兰姆写下的每一个字。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hju:'mɪləti] [dwelt] [ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] .

because	they	know	how	much	goodness	and	humility	dwelt	in	their	souls	.
因为	他们	知道	如何	很多	善良	和	谦逊	居住	在	他们的	灵魂	.

因为他们知道自己的灵魂深处蕴藏着多少善良和谦逊。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə]
If **there** **were** **any** **wish** **to** **be** **learned** **and** **to** **explain** **how** **they** **came** **to**
如果 那里 是 任何 希望 到 是 学习 和 到 解释 如何 他们 来了 到
[raɪt] [ði:z] [və:siz] ,
write **these** **verses** **,**
写 这些 诗句 ,

如果有人想学习并解释他们是如何创作这些诗歌的，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['raɪtɜ-z] [hu:] [wɜ:r; wər] [ðen] ['lɪvɪŋ]
one **would** **have** **to** **tell** **you** **something** **about** **other** **writers** **who** **were** **then** **living**
一 会 有 到 告诉 你 某物 关于 其他 作家 WHO 是 然后 活的
[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,
and **writing** **,**
和 写作 ,

那得先跟你讲讲当时还有哪些作家在世和写作，

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] ['læmz] [frend] “ [es] . [ti:] . [si:] . , ” [sɪks]
more **especially** **about** **Lamb's** **friend** **“** **S** **.** **T** **.** **C** **.** **,** **”** **6**
更多的 尤其 关于 羊羔的 朋友 “ S . T . C . , ” 6

更确切地说，是关于兰姆的朋友“STC”，6

[hu:] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:v(ə)n] ['greɪtər] ['poʊət] , ['wɪljəm] ['wə:dzwə(:)θ] , [hæd; həd] ['pʌblɪʃt]
who **,** **together** **with** **an** **even** **greater** **poet** **,** **William** **Wordsworth** **,** **had** **published**
WHO , 一起 和 一个 甚至 更大的 诗人 , 威廉 华兹华斯 , 有 已发布
[ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
ten **years** **before** **,**
十 年 前 ,

他曾与另一位更伟大的诗人威廉·华兹华斯共同出版过作品，时间比十年前早得多。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz] ,
in **1798** **,** **a** **small** **volume** **of** **simple** **English** **poems** **,**
在 - , 一个 小的 体积 的 简单的 英语 诗歌 ,

1798年，一本收录了简单英文诗歌的小册子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪnfluəns] [ɑ:n] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ]
which **was** **destined** **to** **have** **the** **greatest** **influence** **on** **English** **poetry** **for** **long**
哪个 曾是 注定 到 有 这 最 影响 在 英语 诗 为了 长的
['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] .
years **to** **come** **.**
年 到 来 .

它注定会对未来很长一段时间内的英国诗歌产生最深远的影响。

[ɪn] [ðæt] ['vɑ:ljəm] ['wə:dzwə(:)θ] [fɜ:rst] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [swi:t] ['lɪt(ə)l]['poʊəm][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [noʊ] ,
In **that** **volume** **Wordsworth** **first** **printed** **the** **sweet** **little** **poem** **I** **am** **sure** **you** **know** **,**
在 那 体积 华兹华斯 第一的 打印 这 甜的 小的 诗 我 是 当然 你 知道 ,

在那本书中，华兹华斯首次刊登了那首我确信你一定知道的甜美小诗。

[kɔ:ld] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['sev(ə)n] , [ænd; ənd] ['kəulridʒ] , “ [ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ['tʃærəti] [bɔɪ] , ” [æz; əz] [tʃɑ:rlz]
called **We** **Are** **Seven** **,** **and** **Coleridge** **,** **“** **the** **inspired** **charity** **boy** **,** **”** **as** **Charles**
称为 我们 是 七 , 和 柯尔律治 , “ 这 灵感 慈善机构 男生 , ” 作为 查尔斯
[læm] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,
Lamb **called** **him** **,**
羊肉 称为 他 ,

这部影片名为《我们是七个人》，而柯尔律治，正如查尔斯·兰姆所称的“充满灵感的慈善男孩”，

[geɪv] [ðə; ði][wɜ:rld][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] .
gave **the** **world** **the** **magical** **ballad** **of** **The** **Ancient** **Mariner** **.**
给予 这 世界 这 神奇 民谣 的 这 古老的 水手 .

为世界带来了《古舟子咏》这首充满魔力的民谣。

[wʌn] [vɜːrs] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['bælәd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs]
One verse from this ballad ought to be printed on the title - page of this
一 诗 从 这 民谣 应该 到 是 打印 在 这 标题 - 页 的 这
['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz][baɪ] ['meri] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [læm] : —
little book of poems by Mary and Charles Lamb : —
小的 书 的 诗歌 经过 玛丽 和 查尔斯 羊肉 : —

这首民谣中的一节诗应该印在玛丽和查尔斯·兰姆这本小诗集的扉页上：

“ [hiː; hi] ['preɪɪθ] [best] , [huː] ['lʌvθ] [best]
“ He prayeth best , who loveth best
“ 他 祈祷 最好的 , WHO 爱 最好的

最爱的人，祈祷也最虔诚。

[ɔːl] [θɪŋz] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ;
All things both great and small ;
全部 事物 两个都 伟大的 和 小的 ;

一切事物，无论大小；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] [huː] ['lʌvθ] [ˌjuː 'es] ,
For the dear God who loveth us ,
为了 这 亲爱的 上帝 WHO 爱 我们 ,

致爱我们的亲爱的上帝，

[hiː; hi] [meɪd] [ænd; ənd] ['lʌvθ] [ɔːl] .
He made and loveth all .
他 制成 和 爱 全部 .

他创造并热爱一切。

” [aɪ] . [dʒiː] . ['sɛvən]
” I . G . 7
” 我 . G . 7

”IG7

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði][fɜːrst] [tuːθ] -
i . The First Tooth 11
我 . 这 第一的 齿 -

一、第一颗牙齿 11

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['skaɪlɑːrk] — [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] -
The Boy and the Skylark — A Fable 14
这 男生 和 这 云雀 — 一个 寓言 -

男孩与云雀——寓言故事 14

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[ðə; ðiˈ] ['reɪnboʊ] -

The	Rainbow	18
这	彩虹	-

彩虹18

[ˌaɪ 'viː] .

iv	.
四	.

四、

[kwiːn] - [driːm] -

Queen	Oriana's	Dream	21
女王	-	梦	-

奥莉安娜女王的梦境 21

[viː] . [ðə; ðiˈ] ['sɪstɚz] [ɪkˌspɑːstʃuˈleɪʃn] [ɑːn][ðə; ðiˈ] ['brʌðɚz] ['lɜːrnɪŋ] ['lætn] -

v	.	The	Sister's	Expostulation	on	the	Brother's	learning	Latin	23
v	.	这	姐妹	解释	在	这	兄弟	学习	拉丁	-

五、妹妹对弟弟学习拉丁语的辩解 23

['vaɪ, 'viː] .

vi	.
六	.

六、

[ðə; ðiˈ] ['brʌðɚz] [rɪ'plaɪ] -

The	Brother's	Reply	26
这	兄弟	回复	-

哥哥的回复 26

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

vii	.
七	.

七、

[ɑːn][ðə; ðiˈ][lɔː(r)dz] [prer] -

On	the	Lord's	Prayer	29
在	这	主场	祷告	-

论主祷文 29

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

viii	.
八	.

八、

['deɪvɪd][ɪn][ðə; ðiˈ] [keɪv] [ʌv; əv] [ə'dʌləm] -

David	in	the	Cave	of	Adullam	34
大卫	在	这	洞穴	的	阿杜兰	-

大卫在亚杜兰洞 34

[ˌaɪ'ɛks] .

ix	.
九	.

九、

['klenlinəs] -

Cleanliness	368
清洁	-

清洁度 368

[eks] . [tuː; təˈ][ə; eɪ]['rɪvər][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [draʊnd] -

x	.	To	a	River	in	which	a	Child	was	drowned	39
x	.	到	一个	河	在	哪个	一个	孩子	曾是	溺水	-

x. 致一条溺亡儿童的河流 39

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

xi	.
十一	.

十一。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [sneɪk] -

The	Boy	and	Snake	40
这	男生	和	蛇	-

男孩与蛇 40

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

xii	.
十二	.

十二。

[ðə; ði] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] -

The	Beasts	in	the	Tower	43
这	野兽	在	这	塔	-

《塔中野兽》第43章

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

xiii	.
十三	.

十三、

[taɪm] [spent] [ɪn] [dres] -

Time	spent	in	Dress	47
时间	花费	在	裙子	-

穿着礼服的时间 47

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

xiv	.
十四	.

十四。

[ə; eɪ] ['bæləd] : [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,

A	Ballad	:	noting	the	difference	of	Rich	and	Poor	,
一个	民谣	:	注意到	这	不同之处	的	富有的	和	贫穷的	,

一首民谣：记录了富人和穷人之间的差异

[ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['noʊbəlz] ['pæləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] ['wɜːrkhaʊs] -

in	the	Ways	of	a	Rich	Noble's	Palace	and	a	Poor	Workhouse	50
在	这	方式	的	一个	富有的	贵族的	宫殿	和	一个	贫穷的	济贫	-

富裕贵族宫殿与贫民济贫院之道 50

['ɛksˈviː] .

xv	.
十五	.

十五、

[ðə; ði]['broʊkən] [dɑːl] -

The	Broken	Doll	55
这	破碎的	玩具娃娃	-

破碎的娃娃 55

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

xvi	.
十六	.

十六。

['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['brɪtʃɪz] -

Going	into	Breeches	57
去	进入	马裤	-

进入马裤57

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
xvii **.**
十七 .

十七。

[ðə; ði] [θriː] [frendz] -
The **Three** **Friends** **61**
这 三 朋友们 -

三个朋友 61

[ˌɛksˌviːˈaɪaɪˈaɪ] .
xviii **.**
十八 .

十八。

['meməri] -
Memory **72**
记忆 -

内存 72

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
xix **.**
十九 .

十九。

[səˈləumi] -
Salome **74**
莎乐美 -

莎乐美 74

['eks 'eks] .
xx **.**
xx .

xx。

[ðə; ði] [piːtʃ] -
The **Peach** **78**
这 桃 -

桃子78

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
xxi **.**
二十一 .

二十一。

[ðə; ði]['mægˌpaɪz] [nest] -
The **Magpie's** **Nest** **81**
这 喜鹊的 巢 -

喜鹊巢 81

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
xxii **.**
二十二 .

二十二、

['nɜːrsɪŋ] -
Nursing **87**
护理 -

护理学 87

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
xxiii **.**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [rʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] -

The	Rook	and	the	Sparrows	88
这	车	和	这	麻雀	-

乌鸦与麻雀 88

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

xxiv	.
二十四	.

二十四。

[feɪnd] ['kɜːrɪdʒ] -

Feigned	Courage	91
假装	勇气	-

假装勇敢 91

[ˌɛks'ɛks'viː] .

xxv	.
25	.

二十五、

['hestər] -

Hester	94
海丝特	-

赫斯特 94

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

xxvi	.
26	.

26.

['helən] -

Helen	97
海伦	-

海伦 97

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

xxvii	.
xxvii	.

二十七。

[ðə; ði] ['begər] [mæn] -

The	Beggar	Man	100
这	乞丐	男人	-

乞丐100

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

xxviii	.
二十八	.

二十八。

['brekfəst] -

Breakfast	104
早餐	-

早餐 104

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

xxix	.
二十九	.

二十九。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [slɪps] -

The	Coffee	Slips	1079
这	咖啡	滑倒	-

咖啡滑倒 1079

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
xxx .
xxx .

xxx。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [li:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] -
Written **in** **the** **First** **Leaf** **of** **a** **Child's** **Memorandum** **Book** **110**
书面 在 这 第一的 叶子 的 一个 孩子的 备忘录 书 -

写于儿童备忘录第一页 110

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
xxxi .
xxxi .

31.

['envi] -
Envy **112**
嫉妒 -

嫉妒 112

[ˌɛks'ɛks'tu:] .
xxxii .
xxxii .

xxxii.

['daɪəlɔ:g] [bɪ'twi:n] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] -
Dialogue **between** **Mother** **and** **Child** **114**
对话 之间 母亲 和 孩子 -

母子对话 114

[ˌɛks'ɛks'θri:] .
xxxiii .
xxxiii .

33.

[ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv] [gri:n] [fi:ldz] -
The **First** **Sight** **of** **Green** **Fields** **116**
这 第一的 视线 的 绿色的 田野 -

初见绿野 116

[ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
xxxiv .
34 .

34.

[laɪnz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [tu:] ['fi:meɪl] [baɪ][ˌli:oʊ'nɑ:rdoʊ][ˌdi: 'eɪ]['vintʃi(:)] -
Lines **suggested** **by** **a** **Picture** **of** **two** **Females** **by** **Leonardo** **da** **Vinci** **119**
线条 建议 经过 一个 图片 的 二 女性 经过 莱昂纳多 达 文西 -

达芬奇《两位女性的画像》中的线条启发了119

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
xxxv .
xxxv .

xxxv.

[laɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃər] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [meɪk] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Lines **on** **the** **same** **Picture** **being** **removed** **to** **make** **place** **for** **a** **Portrait** **of** **a**
线条 在 这 相同的 图片 存在 已移除 到 制作 地方 为了 一个 肖像 的 一个
['leɪdi] [baɪ] ['tɪʃən] -
Lady **by** **Titian** **121**
女士 经过 提香 -

同一幅画上的线条被移除，以便为提香的《一位女士的肖像》腾出空间。121

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .

xxxvi	.
xxxvi	.

xxxvi.

[laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpɪktʃər] [baɪ][ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ][ˌdiː ˈeɪ][ˈvintʃi(ː)] , [kɔːld] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][ʌv; əv]

Lines	on	the	celebrated	Picture	by	Leonardo	da	Vinci	,	called	The	Virgin	of
线条	在	这	著名	图片	经过	莱昂纳多	达	文西	,	称为	这	处女	的

[ðə; ði] [ˈrɑːks] -

the	Rocks	122
这	岩石	-

关于达芬奇名画《岩间圣母》的线条 122

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .

xxxvii	.
xxxvii	.

xxxvii.

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] -

On	the	same	123
在	这	相同的	-

在同一个123

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .

xxxviii	.
38	.

38.

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈpentəns] -

A	Vision	of	Repentance	1241011
一个	想象	的	悔改	-

悔改的异象 1241011

[ðə; ði]

THE
这

这

[fɜːrst] [tuːθ]

FIRST	TOOTH
第一的	齿

第一颗牙齿

[aɪ]

I
我

我

[ˈsɪstər]

SISTER
姐姐

姐姐

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] [wʌt] [ˈbɪzi] [dʒɔɪ]

Through	the	house	what	busy	joy
通过	这	房子	什么	忙碌的	喜悦

穿过房子，多么忙碌的喜悦

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈɪnfənt] [bɔɪ]

Just	because	the	infant	boy
只是	因为	这	婴儿	男生

仅仅因为那个男婴

[hæz; həz][ə; eɪ]['taɪni] [tuːθ] [tuː; tə] [ʃoʊ] !

Has	a	tiny	tooth	to	show	!
有	一个	微小的	齿	到	展示	!

露出一颗小牙齿!

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [roʊ] ,

I	have	got	a	double	row	,
我	有	得到	一个	双倍的	排	,

我有两排,

[ɔːl][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd][ɔːl][æz; əz][smɔːl] ;

All	as	white	and	all	as	small	;
全部	作为	白色的	和	全部	作为	小的	;

它们都一样白,都一样小;

[jet] [noʊ][wʌn] ['kɛrz] [fɔːr; fər][maɪn][æt; ət][ɔːl] .

Yet	no	one	cares	for	mine	at	all	.
然而	不	一	关心	为了	矿	在	全部	.

然而,根本没人关心我的东西。

[hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][wɜːrd] ,

He	can	say	but	half	a	word	,
他	能	说	但	一半	一个	单词	,

他只能说半个字,

[jet] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['saʊndz] -

Yet	that	single	sound's	preferr'd
然而	那	单身的	声音的	-

然而,人们更喜欢这种单一的声音。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ]

To	all	the	words	that	I	can	say
到	全部	这	字	那	我	能	说

我能说的所有话

[ɪn][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['sʌmər] [deɪ] .

In	the	longest	summer	day	.
在	这	最长	夏天	天	.

在夏日最长的一天。

[hiː; hi]['kænɑːt] [wɔːk] ; [jet] [ɪf] [hiː; hi][pʊt]

He	cannot	walk	;	yet	if	he	put
他	不能	走	;	然而	如果	他	放

他不能走路;然而,如果他.....

[wɪð; wɪθ]['mɪmɪk]['moʊʃ(ə)n][aʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

With	mimic	motion	out	his	foot	,
和	模仿	运动	出去	他的	脚	,

他模仿着伸出脚的动作,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] ,

As	if	he	thought	he	were	advancing	,
作为	如果	他	想法	他	是	前进	,

仿佛他觉得自己正在前进,

[its] [praɪzd] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][best] ['dænsɪŋ] .

It's	prized	more	than	my	best	dancing	.
它是	珍贵的	更多的	比	我的	最好的	跳舞	.

它比我最好的舞技更受重视。

['brʌðər]

BROTHER
兄弟

兄弟

['sɪstər] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]['dʒestɪŋ][ɑːr; ər] ,

Sister	**,**	**I**	**know**	**you**	**jesting**	**are**	**,**
姐姐	,	我	知道	你	开玩笑	是	,

姐姐，我知道你是在开玩笑，

[jet] [oʊ] ! [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [bɪ'wer] . -

Yet	**O**	**!**	**of**	**jealousy**	**beware**	**.**	**1213**
然而	哦	!	的	妒忌	提防	.	-

然而，嫉妒之心当当当头。1213

[ɪf] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [siːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

If	**the**	**smallest**	**seed**	**should**	**be**
如果	这	最小	种子	应该	是

如果最小的种子应该是

[ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

In	**your**	**mind**	**,**	**of**	**jealousy**	**,**
在	你的	头脑	,	的	妒忌	,

在你嫉妒的念头中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃuːt]

It	**will**	**spring**	**and**	**it**	**will**	**shoot**
它	将要	春天	和	它	将要	射击

它会弹跳，它会射击

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ber] [ðə; ði] ['beɪnfl] [fruːt] .

Till	**it**	**bear**	**the**	**baneful**	**fruit**	**.**
直到	它	熊	这	有害的	水果	.

直到它结出恶果。

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

I	**remember**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**,**
我	记住	你	,	我的	亲爱的	,

我记得你，亲爱的。

[jʌŋ] [æz; əz][ɪz] [ðɪs] ['ɪnfənt] [hɪr] .

Young	**as**	**is**	**this**	**infant**	**here**	**.**
年轻的	作为	是	这	婴儿	这里	.

就像这个婴儿一样年轻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tuːθ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

There	**was**	**not**	**a**	**tooth**	**of**	**those**
那里	曾是	不是	一个	齿	的	那些

那些人一颗牙都没掉。

[jʊr; jər] ['prɪti] ['iːv(ə)n]['aɪvəri]['roʊz; 'raʊz] ,

Your	**pretty**	**even**	**ivory**	**rows**	**,**
你的	漂亮的	甚至	象牙	行	,

你那整齐漂亮的象牙色牙齿，

[bʌt; bət][æz; əz] ['æŋkʃəsli] [wʌz; wəz] [wɑːtʃdt]

But	**as**	**anxiously**	**was**	**watch'd**
但	作为	焦虑地	曾是	观看

但人们焦急地注视着

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][ɪts] [ʃel] [nuː] - -

Till	**it**	**burst**	**its**	**shell**	**new**	**-**	**hatch'd**
直到	它	爆裂	它是	壳	新的	-	-

直到它破壳而出，新孵化

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fiːnɪks] [wɜːr; wər] ,

As	**if**	**it**	**a**	**phoenix**	**were**	**,**
作为	如果	它	一个	凤凰	是	,

仿佛凤凰涅槃一般，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʌndər] [rer] .
Or some other wonder rare .
或者 一些 其他 想知道 稀有的 .

或者其他一些罕见的奇珍异宝。

[soʊ] [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] —
So when you began to walk —
所以 什么时候 你 开始 到 走 —

所以当你开始走路的时候——

[soʊ] [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] —
So when you began to talk —
所以 什么时候 你 开始 到 讲话 —

所以当你开始说话的时候——

[æz; əz] [naʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [en'kəʊmiːəmz] [pæst]
As now , the same encomiums pass'd
作为 现在 , 这 相同的 赞誉 通过

如今，同样的赞誉之词再次流传开来。

- [tɪz] [nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [læst]
' Tis not fitting this should last
- 的 不是 配件 这 应该 最后的

这不合适，这应该持续下去。

[lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnfənt] [deɪz] ;
Longer than our infant days ;
更长 比 我们的 婴儿 天 ;

比我们的婴儿时期还要长;

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [fed] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] [preɪz] . -
A child is fed with milk and praise . 14
一个 孩子 是 美联储 和 牛奶 和 称赞 . -

孩子被喂奶和表扬。14

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
THE BOY AND THE
这 男生 和 这

男孩和

['skaɪlɑːrk]
SKYLARK
云雀

云雀

[ə; eɪ] ['feɪb(ə)l]
A FABLE
一个 寓言

寓言

[iː]
II
三
二

二

“ [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['ækʃ(ə)n] [fɪr] [tuː; tə] [duː] ,
“ A wicked action fear to do ,
“ 一个 邪恶 行动 害怕 到 做 ,

“一种令人畏惧的邪恶行为，

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [baɪ] [jɔːr'self] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ]
When you are by yourself ; for though
什么时候 你 是 经过 你自己 ; 为了 尽管

当你独自一人时；因为尽管

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	think	you	can	conceal	it	,
你	思考	你	能	隐藏	它	,

你以为你能瞒住它?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [ðæts] [ɪn][ðə; ðɪ] [er]

A	little	bird	that's	in	the	air
一个	小的	鸟	那就是	在	这	空气

一只在空中飞翔的小鸟

[ðə; ðɪ]['hɪd(ə)n] ['trespæs] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'kler]

The	hidden	trespass	shall	declare
这	隐	侵入	将	宣布

隐秘的侵权行为应当宣告

[ænd; ənd]['oʊpənli] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] .

And	openly	reveal	it	.
和	公然	揭示	它	.

并公开披露。

" ['ritʃəd] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [ɔːft][hæd; həd] [hɜːrd] ,

"	Richard	this	saying	oft	had	heard	,
"	理查德	这	说	经常	有	听到	,

"理查德经常听到这句话。"

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] [bɜːrd]

Until	the	sight	of	any	bird
直到	这	视线	的	任何	鸟

直到看到任何鸟类

[wʊd] [set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] - ['kweɪkɪŋ] ;

Would	set	his	heart	a	-	quaking	;
会	放	他的	心	一个	-	震动	;

会让他心惊胆战;

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [wɪŋd] [spaɪz]

He	saw	a	host	of	winged	spies
他	锯	一个	主持人	的	有翅膀的	间谍

他看到了一群长着翅膀的间谍

[fɔːr; fər]['evər][ɔː(r)][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪz] ,

For	ever	o'er	him	in	the	skies	,
为了	曾经	超过	他	在	这	天空	,

永远在天空之上,

[noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ['teɪkɪŋ] .

Note	of	his	actions	taking	.
笔记	的	他的	行动	采取	.

记录他采取的行动。

[ðɪs] ['paɪəs] ['priːsept] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]

This	pious	precept	,	while	it	stood
这	虔诚的	戒律	,	尽管	它	站立

这条虔诚的诫命,当它存在的时候

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] , [kept] [hɪm; ɪm] [gʊd]

In	his	remembrance	,	kept	him	good
在	他的	纪念	,	保留	他	好的

为了纪念他,让他保持善良

[wen] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][baɪ][hɪm; ɪm] ;

When	nobody	was	by	him	;
什么时候	无人	曾是	经过	他	;

当身边没有人的时候;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [noʊ]['hjuːmən] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] ,

For	though	no	human	eye	was	near	,
为了	尽管	不	人类	眼睛	曾是	靠近	,

虽然附近没有人的眼睛，

[jet] ['rɪtʃəd] [stɪl] [dɪd] ['waɪzli] [fɪr]

Yet	Richard	still	did	wisely	fear
然而	理查德	仍然	做过	明智地	害怕

然而，理查德仍然明智地心存畏惧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd][ʃʊd; ʃəd][spaɪ][hɪm; ɪm] . -

The	little	bird	should	spy	him	.	1516
这	小的	鸟	应该	间谍	他	.	-

小鸟应该能发现他。1516

[bʌt; bət] [best] [rɪ'zɔlvz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [sliːp] ;

But	best	resolves	will	sometimes	sleep	;
但	最好的	解决	将要	有时	睡觉	;

但最好的决心有时也会沉睡；

[pʊr] ['freɪlti] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kiːp]

Poor	frailty	will	not	always	keep
贫穷的	虚弱	将要	不是	总是	保持

虚弱无力并不总是能维持

[frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [fər'bɪdn] ;

From	that	which	is	forbidden	;
从	那	哪个	是	禁止	;

远离禁忌之物；

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [wʌn] [deɪ] , [left] [ə'loʊn] ,

And	Richard	one	day	,	left	alone	,
和	理查德	一	天	,	左边	独自的	,

有一天，理查德独自一人待着。

[leɪd] [hændz] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Laid	hands	on	something	not	his	own	,
铺设	双手	在	某物	不是	他的	自己的	,

他碰了不属于自己的东西，

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðə; ði] [θeft] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

And	hoped	the	theft	was	hidden	.
和	希望	这	盗窃	曾是	隐	.

希望盗窃行为已被掩盖。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [slept] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

His	conscience	slept	a	day	or	two	,
他的	良心	睡着了	一个	天	或者	二	,

他的良心沉睡了一两天。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [ept] [tuː; tə] [duː] ,

As	it	is	very	apt	to	do	,
作为	它	是	非常	易于	到	做	,

它非常容易做到这一点，

[wen] [wiː; wi] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [sə'pres] [ˌaɪ 'tiː] ;

When	we	with	pain	suppress	it	;
什么时候	我们	和	疼痛	压制	它	;

当我们感到疼痛时，我们会压抑它；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'mɔːrs]

And	though	at	times	a	slight	remorse
和	尽管	在	时代	一个	轻微	悔恨

虽然有时也会有一丝悔意

[wʊd] [reɪz] [ə; eɪ] [pæŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [fɔːrs]

Would	raise	a	pang	,	it	had	not	force
会	增加	一个	疼痛	,	它	有	不是	力量

会引起一阵刺痛，但它没有强迫作用。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [jet] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .

To	make	him	yet	confess	it	.
到	制作	他	然而	承认	它	.

让他最终承认。

[wen] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'brɔːd]

When	on	a	day	,	as	he	abroad
什么时候	在	一个	天	,	作为	他	国外

有一天，当他出国时

[baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪn][ðer; ðər][roʊd]

Walk'd	by	his	mother	,	in	their	road
步行	经过	他的	母亲	,	在	他们的	路

他和母亲并肩走在路上

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['skaɪlɑːrk] ['sɪŋɪŋ] ;

He	heard	a	skylark	singing	;
他	听到	一个	云雀	歌唱	;

他听到云雀在歌唱;

['smɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][saʊnd] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz]

Smit	with	the	sound	,	a	flood	of	tears
史密特	和	这	声音	,	一个	洪水	的	眼泪

听到这声音，泪水如潮水般涌来。

- [ðə; ðiː] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪrz]

Proclaim'd	the	superstitious	fears
-	这	迷信的	恐惧

宣扬迷信的恐惧

[hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst]['bʊzəm] ['rɪŋɪŋ] .

His	inmost	bosom	wringing	.
他的	最	怀	拧干	.

他内心深处在挣扎。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['wʌndərɪŋ] , [sɔː] [hɪm; ɪm][kraɪ] ,

His	mother	,	wondering	,	saw	him	cry	,
他的	母亲	,	好奇	,	锯	他	哭	,

他的母亲疑惑地看着他哭了起来。

[ænd; ənd]['fɑːndli] [æskt] [ðə; ðiː]['riːz(ə)n] [waɪ] ?

And	fondly	ask'd	the	reason	why	?
和	深情地	问	这	原因	为什么	?

然后满怀深情地询问原因?

[ðen] ['rɪtʃəd] [meɪd] [kən'feʃ(ə)n] ,

Then	Richard	made	confession	,
然后	理查德	制成	忏悔	,

然后理查德坦白了一切。

[ænd; ənd] [sed] , [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][bɜːrd]

And	said	,	he	fear'd	the	little	bird
和	说	,	他	担心	这	小的	鸟

他说，他害怕那只小鸟。

[hiː; hi] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [er] [hæd; həd] [hɜːrd]

He	singing	in	the	air	had	heard
他	歌唱	在	这	空气	有	听到

他听到了空中歌声

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz][trænz'greʃn,træns'greʃn] . -

Was	telling	his	transgression	.	17
曾是	讲述	他的	越轨行为	.	-

他在讲述他的罪行。17

[ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] ['ritʃəd] [spoʊk] [bɪ'loʊ] ,

The	words	which	Richard	spoke	below	,
这	字	哪个	理查德	辐	以下	,

下面理查德说的话是:

[æz; əz] [saʊndz] [baɪ] ['neɪtʃər] ['ʌpwərdz] [goʊ] ,

As	sounds	by	nature	upwards	go	,
作为	声音	经过	自然	向上	去	,

声音自然界向上传播,

[wɜ:r; wər][tu:; tə][ðə; ði]['skaɪlɑ:rk] ['kærid] :

Were	to	the	skylark	carried	:
是	到	这	云雀	携带	:

如果云雀带着:

[ðə; ði] ['eri] ['trævələr] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

The	airy	traveller	with	surprise	,
这	轻盈的	游客	和	惊喜	,

轻盈的旅行者带着惊喜,

[tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] , [ɪn][ðə; ði][skaɪz]

To	hear	his	sayings	,	in	the	skies
到	听到	他的	谚语	,	在	这	天空

聆听他在天空中的教诲

[ɑ:n][hɪz; ɪz][mɪd] - ['dʒɜ:rni] ['tæri:d] .

On	his	mid	-	journey	tarried	.
在	他的	中	-	旅行	滞留	.

旅途中他稍作停留。

[hɪz; ɪz]['æŋgər] [ðen] [ðə; ði][bɜ:rd] :

His	anger	then	the	bird	express'd	:
他的	愤怒	然后	这	鸟	表达	:

那只鸟随即表达了他的愤怒:

“ [ʃʊr] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [nest] ,

“	Sure	,	since	the	day	I	left	the	nest	,
“	当然	,	自从	这	天	我	左边	这	巢	,

“当然,自从我离开家那天起……”

[aɪ] [nɛə] [hɜ:rd] ['fɑ:li]

I	ne'er	heard	folly	utter'd
我	从未	听到	蠢事	说出

我从未听过如此愚蠢的言论

[soʊ][fɪt][tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ] - [mɜ:rθ] ,

So	fit	to	move	a	skylark's	mirth	,
所以	合身	到	移动	一个	-	欢笑	,

如此适合让云雀欢笑,

[æz; əz] [wʌt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]

As	what	this	little	son	of	earth
作为	什么	这	小的	儿子	的	地球

就像这尘世的小儿子一样

[hæθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['groʊsnəs] [mʌtɜ-d] .

Hath	in	his	grossness	mutter'd	.
有	在	他的	恶心	嘟囔着	.

他粗鲁地嘟囔着。

“ [dʌl] [fuːl] !
“ Dull fool !
“ 乏味的 傻子 !

“愚蠢的傻瓜！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [sʌnz] [ʌv; əv] [er]
to think we sons of air
到 思考 我们 儿子们 的 空气

想想我们这些空气之子吧

[ɑːn]['mænz] [loʊ] ['ækʃnz] [weɪst] [ə; eɪ] [ker] ,
On man's low actions waste a care ,
在 男人的 低的 行动 浪费 一个 关心 ,

人类的卑劣行径令人担忧，

[hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [ɔːr][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ;
His virtues or his vices ;
他的 美德 或者 他的 恶习 ;

他的优点还是缺点；

[ɔːr] [sɔːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] [geɪlz]
Or soaring on the summer gales
或者 翱翔 在 这 夏天 狂风

或者乘着夏日的狂风翱翔

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stuːp] [tuː; tə] ['kæri] [teɪlz; 'teɪˌliz]
That we should stoop to carry tales
那 我们 应该 哈腰 到 携带 故事

我们竟要屈尊去传播故事

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪsɪz] !
Of him or his devices !
的 他 或者 他的 设备 !

是他本人还是他的设备！

“ [mɪ'steɪkən] [fuːl] !
“ Mistaken fool !
“ 错误 傻子 !

“糊涂蛋！”

[mæn] [niːdz] [nɑːt][ˌjuː 'es]
man needs not us
男人 需求 不是 我们

人不需要我们

[hɪz; ɪz]['siːkrət]['merɪts][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ,
His secret merits to discuss ,
他的 秘密 优点 到 讨论 ,

他值得探讨的秘密优点，

[ɔːr][spaɪ][aʊt][hɪz; ɪz][trænz'greʃnˌtræns'greʃn] ;
Or spy out his transgression ;
或者 间谍 出去 他的 越轨行为 ;

或者窥探他的过错；

[wen] [wʌns][hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,
When once he feels his conscience stirr'd ,
什么时候 一次 他 感觉 他的 良心 搅拌 ,

当他感到良心受到谴责时，

[ðæt] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði][bɜːrd]
That voice within him is the bird
那 嗓音 之内 他 是 这 鸟

他内心的声音就是那只鸟

[ðæt] [muːvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] . ” -
That moves him to confession . ” 18
那 移动 他 到 忏悔 . ” -

这促使他忏悔。”18

[ðə; ði] ['reɪnboʊ]
THE RAINBOW
这 彩虹

彩虹

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['æftər][ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
After the tempest in the sky ,
后 这 暴风雨 在 这 天空 ,

天空风暴过后，

[haʊ] [swiːt] [jɑːn] ['reɪnboʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] !
How sweet yon rainbow to the eye !
如何 甜的 远 彩虹 到 这 眼睛 !

那道彩虹真赏心悦目!

[kʌm] , [maɪ] [mə'tɪldə] , [naʊ] [waɪl] [sʌm; səm]
Come , my Matilda , now while some
来 , 我的 玛蒂尔达 , 现在 尽管 一些

来吧，我的玛蒂尔达，现在趁着.....

[fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn] [ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,
Few drops of rain are yet to come ,
很少 滴 的 雨 是 然而 到 来 ,

雨还不多，还没下几滴。

[ɪn] [ðɪs] ['hʌnɪsʌkl] ['baʊər]
In this honeysuckle bower
在 这 金银花 凉亭

在这金银花亭里

['seɪfli] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊər] ,
Safely shelter'd from the shower ,
安全 - 从 这 淋浴 ,

安全地躲过了淋浴，

[wiː; wi] [meɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ɔː(r)] .
We may count the colours o'er .
我们 可能 数数 这 颜色 超过 .

我们可以数数颜色了。

['sev(ə)n][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ;
Seven there are , there are no more ;
七 那里 是 , 那里 是 不 更多的 ;

共有七个，没有更多了;

[iːtʃ] [ɪn] [iːtʃ] [soʊ] ['faɪnli] ['blendɪd] ,
Each in each so finely blended ,
每个 在 每个 所以 精细地 混合 ,

每一种成分都融合得如此完美，

[wer] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] , [ɔːr] [wer] [ɑːr; ər] ['endɪd] ,
Where they begin , or where are ended ,
在哪里 他们 开始 , 或者 在哪里 是 结束 ,

它们从哪里开始，或者到哪里结束，

[ðə; ði]['faɪnɪst] [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [si:] .

The	finest	eye	can	scarcely	see	.
这	最好的	眼睛	能	几乎	看	.

即使是最敏锐的眼睛也几乎看不见。

[ə; eɪ] [fɪkst] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ;

A	fixed	thing	it	seems	to	be	;
一个	固定的	事物	它	似乎	到	是	;

似乎是既定事实;

[bʌt; bət] , [waɪl] [wi:; wi] [spi:k] , [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [glaidz]

But	,	while	we	speak	,	see	how	it	glides
但	,	尽管	我们	说话	,	看	如何	它	滑翔

但是，在我们说话的时候，看看它是如何滑行的。

[ə'weɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [əb'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:]['haɪdz]

Away	,	and	now	observe	it	hides
离开	,	和	现在	观察	它	隐藏

走开，现在观察它躲藏起来。

[hæf] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜ:rfɪkt] [ɑ:rtʃ] ; [naʊ] [wi:; wi]

Half	of	its	perfect	arch	;	now	we
一半	的	它是	完美的	拱	;	现在	我们

它完美拱形的一半；现在我们

[skers] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [si:] .

Scarce	any	part	of	it	can	see	.
稀少	任何	部分	的	它	能	看	.

几乎看不到它的任何部分。

[wʌt] [ɪz] ['kʌlər] ?

What	is	colour	?
什么	是	颜色	?

什么是颜色?

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər]

If	I	were
如果	我	是

如果我

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑ:səfər] ,

A	natural	philosopher	,
一个	自然的	哲学家	,

一位自然哲学家，

[aɪ] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [dʌz] [meɪk]

I	would	tell	you	what	does	make
我	会	告诉	你	什么	做	制作

我会告诉你是什么造就了

[ðɪs] ['mi:tiər] ['evri] ['kʌlər] [teɪk] ; -

This	meteor	every	colour	take	;	1920
这	流星	每一个	颜色	拿	;	-

这颗流星呈现出各种颜色；1920

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'lɜ:rnd] [aɪ] [meɪ] [vju:]

But	an	unlearned	eye	may	view
但	一个	未受过教育的	眼睛	可能	看法

但未经学习的人可能会这样想。

['neɪtʃɘz] [rer] [saɪts] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] [tu:] .

Nature's	rare	sights	,	and	love	them	too	.
自然的	稀有的	景点	,	和	爱	他们	也	.

大自然的罕见景象，我也非常喜爱它们。

[wen'evər] [aɪ][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [si:] ,
Whenever I a rainbow see ,
每当 我 一个 彩虹 看 ,

每当我看到彩虹，

[i:tʃ] ['preʃəs] [tɪnt][ɪz] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
Each precious tint is dear to me ;
每个 宝贵的 着色 是 亲爱的 到 我 ;

每一种珍贵的色彩对我来说都弥足珍贵；

[fɔ:r; fər] ['evri] ['kʌlər] [faɪnd][aɪ][ðer; ðər]
For every colour find I there
为了 每一个 颜色 寻找 我 那里

每一种颜色我都能找到。

[wɪtʃ] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] [fi:ldz] , [wɪtʃ] ['leɪdiz] [wer] ;
Which flowers , which fields , which ladies wear ;
哪个 花朵 , 哪个 字段 , 哪个 女士们 穿 ;

哪些花朵，哪些田野，哪些女士佩戴的服饰；

[maɪ] ['feɪvərɪt] [gri:n] , [ðə; ði] ['græsɪz] [hju:] ,
My favourite green , the grass's hue ,
我的 最喜欢的 绿色的 , 这 草的 色调 ,

我最喜欢的绿色，是草的颜色。

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] [di:p] ['vaɪələt] - [blu:] ,
And the fine deep violet - blue ,
和 这 美好的 深的 紫色 - 蓝色的 ,

还有那美丽的深紫蓝色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [peɪl] [blu:] - [bel] ,
And the pretty pale blue - bell ,
和 这 漂亮的 苍白 蓝色的 - 钟 ,

还有那美丽的淡蓝色风铃草，

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊz][aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] ;
And the rose I love so well ;
和 这 玫瑰 我 爱 所以 出色地 ;

还有我最爱的玫瑰；

[ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndrəs] [ˌveəri:'eiʃənz]
All the wondrous variations
全部 这 奇妙的 变体

所有奇妙的变化

[ʌv; əv][ðə; ði]['tu:lɪp] , [pɪŋks] , [kɑ:'neɪʃənz] ;
Of the tulip , pinks , carnations ;
的 这 郁金香 , 粉色 , 康乃馨 ;

郁金香、石竹、康乃馨；

[ðɪs] ['wʊdˌbaɪn] [hɪr] , [bəuθ] ['flaʊər] [ænd; ənd] [li:f] ;
This woodbine here , both flower and leaf ;
这 伍登宾 这里 , 两个都 花 和 叶子 ;

这株忍冬，包括花和叶子；

- [tɪz][ə; eɪ] [tru:θ] [ðæts] [pæst] [bɪ'li:f] ,
' Tis a truth that's past belief ,
- 的 一个 真相 那就是 过去的 信仰 ,

这是一个令人难以置信的真相。

[ðæt] ['evri] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['evri] [tri:]
That every flower and every tree
那 每一个 花 和 每一个 树

每一朵花，每一棵树

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wi:; wi] [si:] ,
And every living thing we see ,
和 每一个 活的 事物 我们 看 ,

我们所看到的每一个生物，

['evri] [feɪs] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɪ'spaɪ] ,
Every face which we espy ,
每一个 脸 哪个 我们 间谍 ,

我们所看到的每一张脸，

['evri] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] ,
Every cheek and every eye ,
每一个 脸颊 和 每一个 眼睛 ,

每一张脸颊，每一双眼睛，

[ɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər] [tɪnts] , [ɪn] ['evri] [ʃeɪd] ,
In all their tints , in every shade ,
在 全部 他们的 色调 , 在 每一个 阴影 ,

各种色调，各种色泽，

[ɑ:r; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪnˌboʊz] ['kʌlərz] [meɪd] . -
Are from the rainbow's colours made . 21
是 从 这 彩虹的 颜色 制成 . -

由彩虹的颜色构成。21

[kwi:n] -
QUEEN ORIANA'S
女王 -

奥莉安娜女王的

[dri:m]
DREAM
梦

梦

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ɑ:n][ə; eɪ][bæŋk][wɪð; wɪθ]['roʊziz] ['ʃeɪdɪd] ,
On a bank with roses shaded ,
在 一个 银行 和 玫瑰 阴影 ,

在玫瑰树荫下的河岸上，

[hu:z] [swi:t] [sent] [ðə; ði]['vaiəlits] ['eɪdɪd]
Whose sweet scent the violets aided
谁 甜的 香味 这 紫罗兰 协助

紫罗兰的甜香助长了谁的芬芳

['vaiəlits] [hu:z] [breθ] [ə'loʊn]
Violets whose breath alone
紫罗兰 谁 气息 独自的

紫罗兰，它们的气息独自

[ji:ldz] [bʌt; bət]['fi:b(ə)l] [smel] [ɔ:r] [nʌn] ,
Yields but feeble smell or none ,
产量 但 微弱 闻 或者没有任何 ,

产量虽高，但气味微弱或无气味。

([swi:tər] [bed][dʒoʊv] [nɛə] [rɪ'pəʊzd] [ɑ:n]
(Sweeter bed Jove ne'er reposed on
(更甜 床 朱庇特 从未 安息 在

（朱庇特也从未躺过比这更甜蜜的床）

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [oʊ'lɪmpəs] [kloʊzd] [ɑ:n] ,)
When his eyes Olympus closed on ,)
什么时候 他的 眼睛 奥林匹斯山 关闭 在 ,)

当他双眼闭上时，奥林匹斯山.....

[waɪl] [sɪks] [sleɪvz] [dɪd] [hoʊld]
While o'erhead six slaves did hold
尽管 头顶 六 奴隶 做过 抓住

虽然头上还有六名奴隶。

['kænəpi] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [oʊ] - [goʊld] ,
Canopy of cloth o ' gold ,
树冠 的 布 o - 金子 ,

金丝帷幔

[ænd; ənd] [tu:] [mɔ:r] [dɪd] ['mju:zɪk] [ki:p]
And two more did music keep
和 二 更多的 做过 音乐 保持

还有两人继续演奏音乐。

[wɪtʃ] [maɪt] ['dʒu:noʊ] [lʌl] [tu:; tə] [sli:p] ,
Which might Juno lull to sleep ,
哪个 可能 朱诺 麻痹 到 睡觉 ,

这或许会让朱诺昏昏入睡，

[ɔri'ɑ:nə] [hu:] [wʌz; wəz] [kwi:n]
Oriana who was queen
奥莉安娜 WHO 曾是 女王

奥莉安娜，她是女王

[tu:; tə] [ðə; ði] ['maɪti] ['tæməlein] ,
To the mighty Tamerlane ,
到 这 强大的 帖木儿 ,

致伟大的帖木儿

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [lænd]
That was lord of all the land
那 曾是 主 的 全部 这 土地

他是这片土地的统治者

[bɪ'twi:n] [θreis] [ænd; ənd] ,
Between Thrace and Samarcand ,
之间 色雷斯 和 撒马尔罕 ,

在色雷斯和撒马尔罕之间，

[waɪl] [ðə; ði] [nu:n] - [taɪd] ['fɜ:rvər] - ,
While the noon - tide fervour beam'd ,
尽管 这 中午 - 潮 热情 - ,

当正午的热情洋溢之时，

- [hɜ:r'self] [tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] [drɛmd] .
Mus'd herself to sleep , and dream'd .
- 她自己 到 睡觉 , 和 梦见 .

她迷迷糊糊地睡着了，做了个梦。

[ðʌs] [fɑ:r] , [ɪn] [mæg'nɪfɪk] [streɪn] ,
Thus far , in magnific strain ,
因此 远的 , 在 壮丽 拉紧 ,

迄今为止，在巨大的压力下，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['poʊət] [su:ðd] [hɪz; ɪz] [veɪn] , -
A young poet soothed his vein , 22
一个 年轻的 诗人 舒缓 他的 静脉 , -

一位年轻的诗人抚慰着他的血管，22

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɔːr][proʊz][nɔːr]['nʌmbərz]

But	he	had	nor	prose	nor	numbers
但	他	有	也不	散文	也不	数字

但他既不会散文，也不会数字。

[tuː; tə][ɪk'spres][ə; eɪ]['prɪnses] - ['slʌmbəz] . —

To	express	a	princess	'	slumbers	.	—
到	表达	一个	公主	-	睡眠	.	—

表达公主的睡意。

['juːθfl] ['ritʃəd] [hæd; həd][streɪndʒ]['fænsis] ,

Youthful	Richard	had	strange	fancies	,
青春	理查德	有	奇怪的	幻想	,

年轻时的理查德有一些奇怪的幻想，

[wʌz; wəz] [diːp] [vɜːrst] [ɪn][oʊld][rəu'mænsiz] ,

Was	deep	versed	in	old	romances	,
曾是	深的	精通	在	老的	浪漫故事	,

对古代爱情故事了如指掌，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][tɔːk] [hoʊl] ['aʊərz][ə'pɑːn]

And	could	talk	whole	hours	upon
和	可以	讲话	所有的	小时	之上

而且可以滔滔不绝地讲上几个小时。

[ðə; ði] [greɪt] [kæm] [ænd; ənd]['prɛstər][dʒɑːn] , —

The	great	Cham	and	Prester	John	,	—
这	伟大的	占	和	普雷斯特	约翰	,	—

伟大的查姆和约翰长老，——

[tel] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['səufi]

Tell	the	field	in	which	the	Sophi
告诉	这	场地	在	哪个	这	索菲

告诉索菲所在的领域

[frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑːrtər][wʌn][ə; eɪ] ['troʊfi] —

From	the	Tartar	won	a	trophy	—
从	这	鞑靼	韩元	一个	杯	—

鞑靼人赢得了一座奖杯——

[wʌt] [hiː; hi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

What	he	read	with	such	delight	of
什么	他	读	和	这样的	喜	的

他读得津津有味

[θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][æz; əz] ['iːzəli] [raɪt] [ʌv; əv] ;

Thought	he	could	as	easily	write	of	;
想法	他	可以	作为	容易地	写	的	;

他认为他也能轻易地写出这样的内容；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['oʊvər] - [jʌŋ] [ɪn'venʃ(ə)n]

But	his	over	-	young	invention
但	他的	超过	-	年轻的	发明

但他那过早的发明

[kept] [nɑːt] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [breɪv] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Kept	not	pace	with	brave	intention	.
保留	不是	步伐	和	勇敢的	意图	.

未能跟上勇敢的步伐。

['twenti] [sʌnz] [dɪd][raɪz][ænd; ənd][set] ,

Twenty	suns	did	rise	and	set	,
二十	太阳	做过	上升	和	放	,

二十个太阳升起又落下，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] ['fɜːrðər] [get] ;
And **he** **could** **no** **further** **get** **;**
和 他 可以 不 更远 得到 ;

他再也走不动了;

[bʌt; bət] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][proʊ'siːd] ,
But **,** **unable** **to** **proceed** **,**
但 , 无法 到 继续 ,

但是，由于无法继续进行，

[meɪd] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][aʊt][ʌv; əv] [niːd] ;
Made **a** **virtue** **out** **of** **need** **;**
制成 一个 美德 出去 的 需要 ;

将困境转化为美德;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ['waɪzli] [ʌv; əv] ,
And **his** **labours** **wiselier** **deem'd** **of** **,**
和 他的 劳动 更明智 被认为 的 ,

而他的努力也被认为更加明智，

[dɪd][ə'mɪt] [wʌt] [ðə; ði] [kwiːn] [drɛmd] [ʌv; əv] . -
Did **omit** **what** **the** **queen** **dream'd** **of** **.** **23**
做过 忽略 什么 这 女王 梦见 的 . -

漏掉了女王的梦境。23

[ðə; ði] ['sɪstɚz]
THE **SISTER'S**
这 姐妹

姐妹俩

[ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn]
EXPOSTULATION
解释

曝光

[ɑːn][ðə; ði] ['brʌðɚz]
ON **THE** **BROTHER'S**
在 这 兄弟

关于兄弟俩

['lɜːrnɪŋ] ['lætn]
LEARNING **LATIN**
学习 拉丁

学习拉丁语

[viː]
V
V

\/

[ʃʌt] [ðiːz] ['oʊdiəs] [bʊks] [ʌp] , ['brʌðər] ;
Shut **these** **odious** **books** **up** **,** **brother** **;**
关闭 这些 令人厌恶的 图书 向上 , 兄弟 ;

把这些可憎的书合上吧，兄弟;

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][kwaɪt] [ə'nʌðər]
They **have** **made** **you** **quite** **another**
他们 有 制成 你 相当 其他

他们把你变成了另一个人。

[θɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] :
Thing **from** **what** **you** **used** **to** **be** **:**
事物 从 什么 你 用过的 到 是 :

过去的你:

[wʌns] [juː; jʊ] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ,

Once	you	liked	to	play	with	me	,
一次	你	喜欢	到	玩	和	我	,

你曾经喜欢和我一起玩，

[naʊ] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈloʊn] ,

Now	you	leave	me	all	alone	,
现在	你	离开	我	全部	独自的	,

现在你把我一个人留下了，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [soʊ] [kənˈsiːtɪd] [groʊn]

And	are	so	conceited	grown
和	是	所以	自负	生长

而且他们如此自负

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈlætn] , [juːl] [skers] [lʊk]

With	your	Latin	,	you'll	scarce	look
和	你的	拉丁	,	你会	稀少	看

凭借你的拉丁语，你几乎不会引人注目。

[əˈpɑːn] [ˈeni] [ˈɪŋglɪʃ] [bʊk] .

Upon	any	English	book	.
之上	任何	英语	书	.

任何一本英文书。

[wiː; wi] [hæd; həd] [juːst] [ɑːn] [ˈwɪntər] [ˈiːvz]

We	had	used	on	winter	eves
我们	有	用过的	在	冬天	伊芙

我们曾在冬夜使用过

[tuː; tə] [kɑːn] [ˈoʊvər] [ˈʃeɪkˌspiːrz] [liːvz] ,

To	con	over	Shakespeare's	leaves	,
到	康	超过	莎士比亚的	树叶	,

为了欺骗莎士比亚的遗稿，

[ɔːr] [ɑːn] [ˈmɪltənz] [ˈhɑːrdər] [sens]

Or	on	Milton's	harder	sense
或者	在	米尔顿的	更难	感觉

或者按照弥尔顿更深刻的理解。

[ˈeksərsaɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪlɪdʒəns] ,

Exercise	our	diligence	,
锻炼	我们的	勤勉	,

尽职尽责，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] [wɪð; wɪθ] [iːz]

And	you	would	explain	with	ease
和	你	会	解释	和	舒适

你会轻松地解释。

[ðə; ði] [əbˈskjuəə] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ;

The	obscurer	passages	;
这	晦涩	段落	;

晦涩难懂的段落；

[faɪnd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ˈpleɪsɪz] ,

Find	me	out	the	prettiest	places	,
寻找	我	出去	这	最漂亮的	地方	,

请帮我找到最美的地方。

[ðə; ði] [poʊˈetɪk] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [ˈgreɪsɪz] ,

The	poetic	turns	and	graces	,
这	诗意的	转弯	和	恩典	,

诗意的转折和优美的文笔，

[wɪtʃ] , [ə'læs] !
Which , alas !
哪个 , 唉 !

唉!

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] ,
now you are gone ,
现在 你 是 已消失 ,

你走了，

[aɪ][mʌst; məst]['pʌz(ə)l] [aʊt] [ə'loʊn] ; -
I must puzzle out alone ; 2425
我 必须 谜 出去 独自的 ; -

我必须独自想办法；2425

[ænd; ənd][ɔːft] [mɪs] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [kwaɪt] ,
And oft miss the meaning quite ,
和 经常 错过 这 意义 相当 ,

而且常常完全误解了其含义。

['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][set][ˌem 'iː] [raɪt] .
Wanting you to set me right .
想要 你 到 放 我 正确的 .

希望你能纠正我。

[ɔːl] [ðɪs] [kʌmz] [sɪns] [juːv] [bɪn] ['ʌndər]
All this comes since you've been under
全部 这 来 自从 你已经 到过 在下面

这一切都源于你一直处于.....之下

[jʊr; jər] [nuː] ['mæstər] .
Your new master .
你的 新的 掌握 .

你的新主人。

[aɪ] [mʌtʃ] ['wʌndər]
I much wonder
我 很多 想知道

我非常想知道

[wʌt] [greɪt] [tʃɑːrm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [siː]
What great charm it is you see
什么 伟大的 魅力 它 是 你 看

你看，这真是太有魅力了!

[ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] , ['mjuːzə] , - ;
In those words , musa , musæ ;
在 那些 字 , 穆萨 , - ;

用这些话来说，musa，musæ；

[ɔːr][ɪn] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [ɪk'sel]
Or in what do they excel
或者 在 什么 做 他们 Excel

或者说，他们擅长什么?

['aʊər; ɑːr][wɜːrd] [sɔːŋ] .
Our word song .
我们的 单词 歌曲 .

我们的歌词歌。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [wel]
It sounds as well
它 声音 作为 出色地

听起来也不错

[tuː; tə][maɪ]['fænsi][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

To	my	fancy	as	the	other	.
到	我的	想要	作为	这	其他	.

在我看来，和其他人一样。

[naʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] ['brʌðər] ,

Now	believe	me	,	dearest	brother	,
现在	相信	我	,	亲爱的	兄弟	,

现在请相信我，我亲爱的兄弟。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ]['faɪnɪst] [frɑːk]

I	would	give	my	finest	frock
我	会	给	我的	最好的	连衣裙

我愿献出我最漂亮的礼服

[ænd; ənd][maɪ]['kæbɪnət][ænd; ənd] [stɑːk]

And	my	cabinet	and	stock
和	我的	内阁	和	库存

我的橱柜和库存

[ʌv; əv] [nuː] ['pleɪˌθɪŋz] , ['evri] [tɔɪ] ,

Of	new	playthings	,	every	toy	,
的	新的	玩具	,	每一个	玩具	,

所有的新玩具，每一个玩具，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

I	would	give	them	all	with	joy	,
我	会	给	他们	全部	和	喜悦	,

我会欣然将它们全部送给他们。

[kʊd; kəd][aɪ][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [siː]

Could	I	you	returning	see
可以	我	你	返回	看

我可以回去看看吗?

[bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

Back	to	English	and	to	me	.	26
后退	到	英语	和	到	我	.	-

回到英语，也回到我身边。26

[ðə; ði] ['brʌðɚz]

THE	BROTHER'S
这	兄弟

兄弟俩

[rɪ'plaɪ]

REPLY
回复

回复

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

['sɪstər] , [faɪ][fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [noʊ] [mɔːr] !

Sister	,	fie	for	shame	,	no	more	!
姐姐	,	菲	为了	耻辱	,	不	更多的	!

姐姐，别再羞愧了!

[gɪv] [ðɪs] ['ɪgnərənt] ['bæb(ə)l][ɔː(r)] ,

Give	this	ignorant	babble	o'er	,
给	这	无知	潺潺	超过	,

别再胡说八道了。

[nɔːr] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['fiːmeɪl] [praɪd] ,
Nor , with little female pride ,
也不 , 和 小的 女性 自豪 ,

而且，她几乎没有任何女性自尊心。

[θɪŋz] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [sens] [dɪ'raɪd] .
Things above your sense deride .
事物 多于 你的 感觉 嘲笑 .

超乎你理解的事物会嘲笑你。

[waɪ] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [ʌndə'reɪtɪŋ]
Why this foolish underrating
为什么 这 愚蠢 低估

为什么会如此愚蠢地低估

[ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [ə'tempts] [æt; ət] ['lætn] ?
Of my first attempts at Latin ?
的 我的 第一的 尝试 在 拉丁 ?

我第一次尝试学习拉丁语?

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [iːtʃ] [θɪŋ] [wiː; wi] [praɪz]
Know you not each thing we prize
知道 你 不是 每个 事物 我们 奖

你们不知道我们珍视的一切并非都是你们所不认识的。

[dʌz] [frʌm; frəm] [smɔːl] [biˈginiŋz] [raɪz] ?
Does from small beginnings rise ?
做 从 小的 开端 上升 ?

渺小的起点也能成就伟大吗?

- [twʌz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ]
' Twas the same thing with your writing
- 那是 这 相同的 事物 和 你的 写作

你的写作也是如此。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] .
Which you now take such delight in .
哪个 你 现在 拿 这样的 喜 在 .

你现在对此感到如此欣喜。

[fɜːrst][juː; jʊ] [lɜːrnt] [ðə; ði] [daʊn] - [stroʊk] [laɪn] ,
First you learnt the down - stroke line ,
第一的 你 学会了 这 向下 - 中风 线 ,

首先你学习的是下笔画法，

[ðen] [ðə; ði] - [θɪn] [ænd; ənd] [faɪn] ,
Then the hairstroke thin and fine ,
然后 这 - 薄的 和 美好的 ,

然后，笔触变得又细又轻。

[ðen] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['betər] ,
Then a curve and then a better ,
然后 一个 曲线 和 然后 一个 更好的 ,

然后是一个曲线，然后更好，

[tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['letər] ;
Till you came to form a letter ;
直到 你 来了 到 形式 一个 信 ;

直到你最终组成一个字母;

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] [tæsk][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ,
Then a new task was begun ,
然后 一个 新的 任务 曾是 开始 ,

然后，一项新任务开始了。

[haʊ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [tuː] [ɪn][wʌn] ;
How to join them two in one ;
如何 到 加入 他们 二 在 一 ;

如何将它们二合一;

[tɪl] [juː; jʊ][gɑːt] ([ðiːz] [fɜːrst][steps] [pæst])
Till you got (these first steps pass'd)
直到 你 得到 (这些 第一的 步骤 通过)

直到你迈出（这最初的几步）

[tuː; tə][jʊr; jər][faɪn][tekst] - [hænd][æt; ət][læst] .
To your fine text - hand at last .
到 你的 美好的 文本 - 手 在 最后的 .

终于要交给您这双巧手了。

[soʊ] , [ðoʊ] [aɪ][æt; ət][fɜːrst] [kə'mens]
So , though I at first commence
所以 , 尽管 我 在 第一的 开始

所以，尽管我一开始.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['æksɪdəns] , -
With the humble accidence , 27
和 这 谦逊的 事故 , -

因一场不起眼的意外，27

[ænd; ənd][maɪ] ['stʌdiːz] [kɔːrs] [ə'fɔːrdz]
And my study's course affords
和 我的 研究的 课程 提供

我的学习课程提供了

['lɪt(ə)l] [els] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət][wɜːrdz] ,
Little else as yet but words ,
小的 别的 作为 然而 但 字 ,

除了文字之外，目前还没有什么其他内容。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ventʃər] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl]
I shall venture in a while
我 将 风险投资 在 一个 尽管

我稍后会去冒险。

[æt; ət] [kən'strʌkʃ(ə)n] , ['græmər] , [staɪl] ,
At construction , grammar , style ,
在 建造 , 语法 , 风格 ,

在建筑、语法、风格方面，

[lɜːrn] [maɪ]['sɪntæks] , [ænd; ənd][proʊ'siːd]
Learn my syntax , and proceed
学习 我的 句法 , 和 继续

请先学习我的语法，然后再继续。

['klæsɪk] ['ɔːθəz] [nekst][tuː; tə] [riːd] ,
Classic authors next to read ,
经典的 作者 下一个 到 读 ,

接下来要读的经典作家

[sʌtʃ] [æz; əz]['waɪzər] , ['betər] , [meɪk] [ˌjuː 'es] ,
Such as wiser , better , make us ,
这样的 作为 更明智 , 更好的 , 制作 我们 ,

例如，让我们变得更睿智、更好。

['sæləst] , - , ['ɔvid] , ['flækəs] :
Sallust , Phædrus , Ovid , Flaccus :
萨卢斯特 , - , 奥维德 , 弗拉库斯 :

萨卢斯特、斐德鲁斯、奥维德、弗拉库斯：

[ɔ:l][ðə; ði]['poʊəts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɪt] ,
All the poets with their wit ,
全部 这 诗人 和 他们的 有 ,

所有诗人，都妙语连珠，

[ɔ:l][ðə; ði] [greɪv] [hɪs'tɔ:rɪənz] [rɪt] ,
All the grave historians writ ,
全部 这 严重 历史学家 写 ,

所有严肃的历史学家都写道：

[hu:] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʃoʊ]
Who the lives and actions show
WHO 这 生活 和 行动 展示

这些生活和行动展现了谁

[ʌv; əv][men] ['feɪməs] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ;
Of men famous long ago ;
的 男人 著名的 长的 前 ;

古代的著名人物；

['i:v(ə)n][ðer; ðər] ['veri] ['seɪɪŋz] ['gɪvɪŋ]
Even their very sayings giving
甚至 他们的 非常 谚语 给予

甚至他们的言论也体现了这一点。

[ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ðeɪ] [ju:st] [wen] ['lɪvɪŋ] .
In the tongue they used when living .
在 这 舌头 他们 用过的 什么时候 活的 .

用他们生前使用的语言。

[θɪŋk] [nɑ:t][aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] [ðæt] [rɔ:ŋ]
Think not I shall do that wrong
思考 不是 我 将 做 那 错误的

别想了，我不会做错事的。

['i:ðər] [tu:; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,
Either to my native tongue ,
任何一个 到 我的 本国的 舌头 ,

要么用我的母语，

['ɪŋglɪʃ] ['ɔ:θəz] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] ,
English authors to despise ,
英语 作者 到 鄙视 ,

令人鄙夷的英国作家

[ɔ:r] [ðoʊz] [bʊks] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][soʊ][praɪz] ;
Or those books which you so prize ;
或者 那些 图书 哪个 你 所以 奖 ;

或者那些你非常珍视的书籍；

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ə'waɪl] [aɪ] [streɪ] ,
Though from them awhile I stray ,
尽管 从 他们 一会儿 我 流浪 ,

虽然我曾一度远离他们，

[baɪ] [nu:] ['stʌdiz] [kɔ:ld] [ə'weɪ] ,
By new studies call'd away ,
经过 新的 研究 被称为 离开 ,

新的研究成果被召回，

[ðem; ðəm] [wen] [nekst][aɪ] [teɪk] [ɪn][hænd] ,
Them when next I take in hand ,
他们 什么时候 下一个 我 拿 在 手 ,

下次我接手它们的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['betər] [ˌʌndər'stænd] ;
I shall better understand ;
我 将 更好的 理解 ;

我会更好地理解;

[fɔ:r; fər] [aɪv] [hɜ:rd] [waɪz] [men] [dɪ'kler]
For I've heard wise men declare
为了 我已经 听到 明智的 男人 宣布

因为我曾听智者宣称

['meni] [wɜ:rdz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:r; ər]
Many words in English are
许多 字 在 英语 是

英语中的许多单词都是

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] [tʌŋ] [dɪ'raɪvd] ,
From the Latin tongue derived ,
从 这 拉丁 舌头 衍生的 ,

源自拉丁语

[ʌv; əv] [hu:z] [sens] ['gɝ:lz][ɑ:r; ər] deprived28
Of whose sense girls are deprived28
的 谁 感觉 女孩们 是 deprived28

女孩们被剥夺了28种感官体验

- [kɔ:z] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] ['lætn] [noʊ] .
' Cause they do not Latin know .
- 原因 他们 做 不是 拉丁 知道 .

因为他们不懂拉丁语。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔ:l][jʊr; jər]['æŋgər] [groʊ]
But if all your anger grow
但 如果全部 你的 愤怒 生长

但如果你所有的愤怒都增长了

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔ:z] , [ðæt] [ju:; jʊ] [sə'spekt] ,
From this cause , that you suspect ,
从 这 原因 , 那 你 怀疑 ,

由此你怀疑的原因,

[baɪ] [prə'si:dɪŋz] [ˌɪndə'rekt] ,
By proceedings indirect ,
经过 诉讼程序 间接 ,

通过间接诉讼程序,

[aɪ] [wʊd] [ki:p] ([æz; əz]['maɪzərz] [pelf])
I would keep (as miser's pelf)
我 会 保持 (作为 守财奴的 不义之财)

我会保留（作为守财奴的钱财）

[ɔ:l] [ðɪs] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] ;
All this learning to myself ;
全部 这 学习 到 我 ;

这一切都是自学的;

['sɪstər] , [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðɪs] [daʊt] ,
Sister , to remove this doubt ,
姐姐 , 到 消除 这 怀疑 ,

姐姐，为了消除这个疑虑,

['ræðər] [ðæn; ðən][wi:; wi] [wɪl] [fɔ:l] [aʊt] ,
Rather than we will fall out ,
相当 比 我们 将要 落下 出去 ,

我们不会反目成仇,

([ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [wɪl] [ə'griː])
(If our parents will agree)
(如果 我们的 父母 将要 同意)

（如果我们的父母同意的话）

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['lætn] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
You shall Latin learn with me . 29
你 将 拉丁 学习 和 我 . -

你将跟我一起学习拉丁语。29

[ɑːn][ðə; ðiː]
ON THE
在 这

在

[lɔː(r)dz] [prer]
LORD'S PRAYER
领主的 祷告

主祷文

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [jʊr; jər] [jʌŋ] [lɪps][ðə; ðiː] [gʊd] [wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] ['oʊvər] ,
I have taught your young lips the good words to say over ,
我 有 教授 你的 年轻的 嘴唇 这 好的 字 到 说 超过 ,

我已经教过你稚嫩的嘴唇该说些什么好话，

[wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ðiː][pə'tɪʃ(ə)n][wiː; wi][kɔːl][ðə; ðiː][lɔː(r)dz] [prer] ,
Which form the petition we call The Lord's Prayer ,
哪个 形式 这 请愿 我们 称呼 这 主场 祷告 ,

由此便形成了我们称之为《主祷文》的祈求词。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'iː][help][maɪ] [dɪr] [tʃaɪld][tuː; tə] [dɪ'skʌvər]
And now let me help my dear child to discover
和 现在 让 我 帮助 我的 亲爱的 孩子 到 发现

现在，让我来帮助我亲爱的孩子去发现

[ðə; ðiː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] [gʊd] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
The meaning of all the good words that are there .
这 意义 的 全部 这 好的 字 那 是 那里 .

所有美好词语的含义。

“ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , ” [ðə; ðiː] [seɪm] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɪz]['gɪv(ə)n]
“ Our Father , ” the same appellation is given
“ 我们的 父亲 , ” 这 相同的 称谓 是 给定

“我们的天父”，也用同样的称呼。

[tuː; tə][ə; eɪ]['perənt][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['perənt][ʌv; əv][ɔːl] ,
To a parent on earth , and a Parent of all ,
到 一个 父母 在 地球 , 和 一个 父母 的 全部 ,

致一位尘世之人，以及万物之父

[oʊ] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] !
O gracious permission !
哦 亲切 允许 !

哦，真是仁慈的许可！

[ðə; ðiː][gɑːd] [ðæts] [ɪn]['hev(ə)n]
the God that's in heaven
这 上帝 那就是 在 天堂

天上的神

[ə'laʊz] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['kri:tʃərz] [hɪm; ɪm] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [kɔ:l] .

Allows	**His**	**poor**	**creatures**	**Him**	**Father**	**to**	**call**	**.**
允许	他的	贫穷的	生物	他	父亲	到	称呼	.

允许祂的可怜生灵称祂为父。

[tu:; tə] “ ['hæloʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ” [ɪz] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

To	**“**	**hallow**	**His**	**name**	**”**	**is**	**to**	**think**	**with**	**devotion**
到	“	神圣的	他的	姓名	”	是	到	思考	和	虔诚

“尊崇祂的名”就是怀着虔诚之心去思考。

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] ;

Of	**it**	**,**	**and**	**with**	**reverence**	**mention**	**the**	**same**	**;**
的	它	,	和	和	尊敬	提到	这	相同的	;

对此，要怀着敬畏之心提及；

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [jʌŋ] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['noʊʃ(ə)n]

Though	**you**	**are**	**so**	**young**	**,**	**you**	**should**	**strive**	**for**	**some**	**notion**
尽管	你	是	所以	年轻的	,	你	应该	努力	为了	一些	概念

虽然你年纪尚小，但你应该努力追求一些理想。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [æt; ət] [ðə; ði] ['hoʊli] [wʌnz] [neɪm] . -

Of	**the**	**awe**	**we**	**should**	**feel**	**at**	**the**	**Holy**	**One's**	**name**	**.**	**30**
的	这	敬畏	我们	应该	感觉	在	这	圣	一个人的	姓名	.	-

我们应当对圣者的名心怀敬畏。30

[hɪz; ɪz] “ [wɪl] [dʌn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

His	**“**	**will**	**done**	**on**	**earth**	**,**	**as**	**it**	**is**	**done**	**in**	**heaven**	**,**
他的	“	将要	完毕	在	地球	,	作为	它	是	完毕	在	天堂	,

“他的旨意行在地上，如同行在天上。”

” [ɪz] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊp] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [sʌfɘd] [tu:; tə] [bri:ð] ,

”	**Is**	**a**	**wish**	**and**	**a**	**hope**	**we**	**are**	**suffer'd**	**to**	**breathe**	**,**
”	是	一个	希望	和	一个	希望	我们	是	遭受	到	呼吸	,

“呼吸是我们渴望拥有的愿望和希望。”

[ðæt] [sʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] ['feɪvər] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [meɪ] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] ,

That	**such**	**grace**	**and**	**favour**	**to**	**us**	**may**	**be**	**given**	**,**
那	这样的	优雅	和	偏爱	到	我们	可能	是	给定	,

愿我们也能得到这样的恩典和眷顾，

[laɪk] [gʊd] ['eɪndʒəlz] [ɑ:n] [haɪ] [wi:; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [hɪr] [bɪ'ni:θ] .

Like	**good**	**angels**	**on**	**high**	**we**	**may**	**live**	**here**	**beneath**	**.**
喜欢	好的	天使	在	高的	我们	可能	居住	这里	下面	.

就像高处的善良天使一样，我们或许就生活在这人间。

“ ['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [bred] [gɪv] [ˌju: 'es] , ” [jʊr; jər] [jʌŋ] [ˌæprɪ'henʃn]

“	**Our**	**daily**	**bread**	**give**	**us**	**,**	**”**	**your**	**young**	**apprehension**
“	我们的	日常的	面包	给	我们	,	”	你的	年轻的	忧虑

“赐给我们每日所需的食物，”你年轻的忧虑

[meɪ] [wel] [ˌʌndər'stænd] , [ɪz] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [fu:d] ;

May	**well**	**understand**	**,**	**is**	**to**	**pray**	**for**	**our**	**food**	**;**
可能	出色地	理解	,	是	到	祈祷	为了	我们的	食物	;

或许可以理解，那就是为我们的食物祈祷；

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [æsk] [bred] , [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] [θɪŋ] ['menʃ(ə)n] ,

Although	**we**	**ask**	**bread**	**,**	**and**	**no**	**other**	**thing**	**mention**	**,**
虽然	我们	问	面包	,	和	不	其他	事物	提到	,

虽然我们只提面包，没有提到其他东西，

['gɑ:dz] ['baʊnti] ['gɪvz] [ɔ:l] [θɪŋz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [gʊd] .

God's	**bounty**	**gives**	**all**	**things**	**sufficient**	**and**	**good**	**.**
神的	赏金	给予	全部	事物	充足的	和	好的	.

上帝的恩赐使万物充足且美好。

[juː; jʊ] [preɪ] [ðæt] [jʊr; jər] “ ['trespəsiz] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] ,

You	pray	that	your	“	trespasses	may	be	forgiven	,
你	祈祷	那	你的	“	擅闯私人领地	可能	是	已原谅	,

你祈求你的“过犯能被赦免”，

[æz; əz][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dʌn] ['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] .

As	you	forgive	those	that	are	done	unto	you	.
作为	你	原谅	那些	那	是	完毕	到	你	.

就像你宽恕那些加诸于你的人一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗歌(Poetry for children)
第2/4页

" [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d] [ðæts] [ɪn]['hev(ə)n] ,
" Before this you say to the God that's in heaven ,
" 前 这 你 说 到 这 上帝 那就是 在 天堂 ,

在此之前，你要向天上的神祷告，

[kən'sɪdər] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spi:k] — [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tru:] ?
Consider the words which you speak — are they true ?
考虑 这 字 哪个 你 说话 — 是 他们 真的 ?

想想你所说的话——它们是真的吗?

[ɪf] ['eni][wʌn][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][pæst][taɪm] [ə'fendɪd]
If any one has in the past time offended
如果 任何 一 有 在 这 过去的 时间 被冒犯了

如果过去有人冒犯过

[ˌju: 'es]['æŋgri] ['kri:tʃərz] , [hu:] [su:n] [teɪk] [ə'fens] ,
Us angry creatures , who soon take offence ,
我们 生气的 生物 , WHO 很快 拿 罪行 ,

我们这些易怒的生物，很容易被冒犯，

[ði:z] [wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [prer] [ɑ:r; ər] ['ʃʊrli] [ɪn'tendɪd]
These words in the prayer are surely intended
这些 字 在 这 祷告 是 一定 故意的

祈祷文中的这些话语无疑是意在表达.....

[tu:; tə] ['sɔ:fn] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz] , [ænd; ənd][ɪk'spel] [ræθ] [frʌm; frəm] [ðens] . -
To soften our minds , and expel wrath from thence . 3132
到 软化 我们的 思想 , 和 驱逐 愤怒 从 因此 . -

为了软化我们的心智，并消除其中的愤怒。3132

[wi:; wi] [preɪ] [ðæt] " [temp'teiʃənz] [meɪ] ['nevər] [ə'seɪl] [ˌju: 'es] ,
We pray that " temptations may never assail us ,
我们 祈祷 那 " 诱惑 可能 绝不 攻击 我们 ,

我们祈祷"诱惑永远不会袭击我们，

" [ænd; ənd] " [dɪ'lɪvərəns] [beg][frʌm; frəm][ɔ:l]['i:v(ə)l] , " [wi:; wi][faɪnd] :
" And " deliverance beg from all evil , " we find :
" 和 " 解救 求 从 全部 邪恶的 , " 我们 寻找 :

"祈求从一切邪恶中解脱出来，"我们发现：

[bʌt; bət][wi:; wi]['nevər][kæn; kən][hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [prer] [wɪl] [ə'veɪl][ˌju: 'es] ,
But we never can hope that our prayer will avail us ,
但 我们 绝不 能 希望 那 我们的 祷告 将要 可用 我们 ,

但我们永远不能指望祈祷会奏效。

[ɪf] [wi:; wi] [straɪv] [nɑ:t][tu:; tə] ['bænɪʃ] [ɪl] [θɔ:ts] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][maɪnd] .
If we strive not to banish ill thoughts from our mind .
如果 我们 努力 不是 到 放逐 患病的 想法 从 我们的 头脑 .

如果我们不努力从脑海中消除邪念。

" [fɔ:r; fər] [ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔ:ri] ,
" For thine is the kingdom , the power , and the glory ,
" 为了 你的 是 这 王国 , 这 力量 , 和 这 荣耀 ,

因为国度、权柄、荣耀，全是你的。

[fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] , ” [ðiːz] ['taɪtəlz][ɑːr; ər] [ment]

For	ever	and	ever	,	”	these	titles	are	meant
为了	曾经	和	曾经	,	”	这些	标题	是	意思是

“永远永远”，这些称号意在

[tuː; tə] [ɪk'spres] ['gɑːdz] [də'mɪnjən] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ɔː(r)][jiː; ji] ;

To	express	God's	dominion	and	majesty	o'er	ye	;
到	表达	神的	统治权	和	威严	超过	是的	;

为要彰显上帝对你们的统治和威严；

[ænd; ənd] “ [eɪ'menˌɑː'men] ” [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['gɪvz] [ə'sent] . -

And	“	Amen	”	to	the	sense	of	the	whole	gives	assent	.	3334
和	“	阿门	”	到	这	感觉	的	这	所有的	给予	同意	.	-

而“阿门”则表示对整体意义的赞同。3334

['deɪvɪd] [ɪn] [ðə; ði]

DAVID	IN	THE
大卫	在	这

大卫在

[keɪv] [ʌv; əv]

CAVE	OF
洞穴	的

洞穴

[ə'dʌləm]

ADULLAM
阿杜兰

阿杜拉姆

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['deɪvɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] ['kæptɪnz] [boʊld]

David	and	his	three	captains	bold
大卫	和	他的	三	队长	大胆的

大卫和他的三个队长很勇敢

[kept] ['æmbʊʃ] [wʌns] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hoʊld] .

Kept	ambush	once	within	a	hold	.
保留	伏击	一次	之内	一个	抓住	.

在据点内设伏一次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - [keɪv]

It	was	in	Adullam's	cave
它	曾是	在	-	洞穴

那是在亚杜兰的洞穴里。

[naɪ] [wɪtʃ] [noʊ]['wɔːtər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] .

Nigh	which	no	water	they	could	have	.
夜	哪个	不	水	他们	可以	有	.

他们附近根本没有水源。

[nɔːr] [sprɪŋ] , [nɔːr] ['rʌnɪŋ] [brʊk] , [wʌz; wəz] [nɪr]

Nor	spring	,	nor	running	brook	,	was	near
也不	春天	,	也不	跑步	溪	,	曾是	靠近

附近既没有泉水，也没有潺潺溪流。

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [θɜːrst] [ðæt] - [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

To	quench	the	thirst	that	parch'd	them	there	.
到	淬火	这	口渴	那	-	他们	那里	.

为了解渴，缓解他们在那里的干渴。

[ðen] ['deɪvɪd] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,
Then David , King of Israel ,
然后 大卫 , 国王 的 以色列 ,

然后，大卫，以色列王，

[streɪt] [bɪ'θɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel]
Straight bethought him of a well
直的 思考 他 的 一个 出色地

他立刻想到了一口井

[wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt]
Which stood beside the city gate
哪个 站立 旁 这 城市 门

它就矗立在城门旁边。

[æt; ət] ['bɛθlɪm] ; [wer] , [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [steɪt]
At Bethlem ; where , before his state
在 伯利恒 ; 在哪里 , 前 他的 状态

在伯利恒；在那里，在他国度之前

[ʌv; əv] ['kɪŋli] ['dɪgnəti] , [hi:; hi][hæd; həd]
Of kingly dignity , he had
的 王者 尊严 , 他 有

他拥有王者般的尊严。

[ɔ:ft] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] [fɪl] , [ə; eɪ] ['ʃepərd] [læd] ;
Oft drunk his fill , a shepherd lad ;
经常 醉 他的 充满 , 一个 牧羊人 小伙子 ;

经常喝得酩酊大醉的牧羊少年；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [fɪrs] ['fɪlɪsti:n] [foʊ]
But now his fierce Philistine foe
但 现在 他的 凶猛的 庸俗 敌人

但现在他面对的是凶猛的非利士敌人

- [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [dʌz] [noʊ] .
Encamp'd before it he does know .
- 前 它 他 做 知道 .

他事先就已扎营，对此他心知肚明。

[jet] , [wɪð; wɪθ] [hi:t] ,
Yet ne'ertheless , with heat oppress'd ,
然而 然而 , 和 热 受压迫的 ,

然而，尽管酷热难耐，

[ðoʊz] [θri:] [boʊld] ['kæptɪnz] [hi:; hi] [ædrɛsd] ,
Those three bold captains he address'd ,
那些 三 大胆的 队长 他 已解决 ,

他向那三位英勇的船长发表了讲话，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [wʌn][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [brɪŋ]
And wish'd that one to him would bring
和 希望 那 一 到 他 会 带来

并希望那一个能给他带来

[sʌm; səm]['wɔ:tər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sprɪŋ] .
Some water from his native spring .
一些 水 从 他的 本国的 春天 .

一些取自他家乡泉水的水。

[hɪz; ɪz]['væliənt] ['kæptɪnz] ['ɪnstəntli]
His valiant captains instantly
他的 英勇 队长 即刻

他英勇的队长们立即

[tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] [wɪl] [dɪd][flai] . -
To execute his will did fly . 35
到 执行 他的 将要 做过 飞 . -

为了执行他的意志，他确实飞了。35

[ðoʊz] [θriː] [breɪv] [men][ðə; ði][ræŋks] [broʊk] [θruː]
Those three brave men the ranks broke through
那些 三 勇敢的 男人 这 排名 打破 通过

那三个勇敢的战士突破了防线

[ʌv; əv] [ɑːrmd] [foʊz] , [ænd; ənd]['wɔːtər] [druː]
Of armed foes , and water drew
的 武装 敌人 , 和 水 画

武装的敌人，还有水。

[fɔːr; fər]['deɪvɪd] , [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [kɪŋ] ,
For David , their beloved king ,
为了 大卫 , 他们的 心爱 国王 ,

为了他们敬爱的君王大卫，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [swiːt] ['neɪtɪv] [sprɪŋ] .
At his own sweet native spring .
在 他的 自己的 甜的 本国的 春天 .

在他自己美丽的故乡泉眼。

[bæk] [θruː] [ðer; ðər] ['enəmi] [ðeɪ] [heɪst] ,
Back through their enemies they haste ,
后退 通过 他们的 敌人 他们 匆忙 ,

他们匆匆穿过敌人的包围圈，返回战场。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] - - ['treʒər] ['greɪst] .
With the hard - earn'd treasure graced .
和 这 难的 - - 宝藏 恩赐 .

带着辛勤挣来的财富。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt]
What with such danger they had sought
什么 和 这样的 危险 他们 有 寻求

他们冒着如此危险，究竟是为了什么?

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər] [kɪŋ] [ðeɪ] [brɔːt] .
With joy unto their king they brought .
和 喜悦 到 他们的 国王 他们 带来 .

他们满怀喜悦地向他们的国王献上礼物。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] ['deɪvɪd] [faʊnd]
But when the good king David found
但 什么时候 这 好的 国王 大卫 成立

但当贤君大卫发现

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
What they had done , he on the ground
什么 他们 有 完毕 , 他 在 这 地面

他们所做的一切，让他倒在了地上。

[ðə; ði]['wɔːtər] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [sed] [hiː; hi] ,
The water pour'd , “ Because , ” said he ,
这 水 倾倒 , “ 因为 , ” 说 他 ,

水倾泻而下，“因为，”他说，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['dʒepərdi]
“ That it was at the jeopardy
“ 那 它 曾是 在 这 危险边缘

“当时情况危急”

[ʌv; əv][jʊr; jər] [θriː] [laɪvz; lɪvz] [ðɪs] [θɪŋ] [jiː; ji][dɪd] ,
Of your three lives this thing ye did ,
的 你的 三 生活 这 事物 是的 做过 ,

你三世一生中只做了这件事，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːd][fərˈbɪd] ！ ” -
That I should drink it God forbid ! ” 36
那 我 应该 喝 它 上帝 禁止 ！ ” -

我竟然会喝下它，天哪！“36

['klenlinəs]
CLEANLINESS
清洁

清洁

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[kʌm] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['rɑːbərt] , [nɪr] —
Come , my little Robert , near —
来 , 我的 小的 罗伯特 , 靠近 —

来吧，我的小罗伯特，靠近点——

[faɪ] !
Fie !
菲 !

呸!

[wʌt] ['fɪlθi] [hændz][ɑːr; ər] [hɪr] !
what filthy hands are here !
什么 污秽 双手 是 这里 !

这里有多少双脏手啊!

[huː] , [ðæt] [ɛə] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd]
Who , that e'er could understand
WHO , 那 曾经 可以 理解

谁，那个曾经能够理解的人

[ðə; ði] [rer] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] ,
The rare structure of a hand ,
这 稀有的 结构 的 一个 手 ,

手的罕见结构，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bræntʃɪŋ] ['fɪŋgərz] [faɪn] ,
With its branching fingers fine ,
和 它是 分枝 手指 美好的 ,

它分叉的手指很细长，

[wɜːrk] [ɪt'self][ʌv; əv][hændz][dɪ'vaɪn] ,
Work itself of hands divine ,
工作 本身 的 双手 神圣的 ,

神圣之手的杰作，

[strɔːŋ] , [jet] ['delɪkətli] [nɪt] ,
Strong , yet delicately knit ,
强的 , 然而 轻柔地 针织 ,

结实而又编织精细

[fɔːr; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd]['juːzɪz][fɪt] ,
For ten thousand uses fit ,
为了 十 千 用途 合身 ,

适用于一万次使用，

[ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ][soʊ] [klɪr] [skɪn]
Overlaid with so clear skin
叠加 和 所以 清除 皮肤

覆盖着如此清透的肌肤

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [blʌd] [wɪ'ðɪn] ， —
You may see the blood within ， —
你 可能 看 这 血 之内 ， —

你或许能看到里面的血迹，——

[huː] [ðɪs] [hænd] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə]['kʌvər]
Who this hand would choose to cover
WHO 这 手 会 选择 到 覆盖

这只手会选择遮盖谁呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv][dɜːrt][ɔːl]['oʊvər] ，
With a crust of dirt all over ，
和 一个 地壳 的 污垢 全部 超过 ，

表面覆盖着一层厚厚的泥土，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn][hjuː][ænd; ənd] [ʃeɪp]
Till it look'd in hue and shape
直到 它 看起来 在 色调 和 形状

直到它呈现出色彩和形状

[laɪk] [ðə; ði] ['fɔːrfʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪp] ！
Like the forefoot of an ape !
喜欢 这 前脚 的 一个 猿 ！

像猿猴的前脚掌！

[mæn][ɔːr] [bɔɪ] [ðæt] [wɜːrks][ɔːr] [pleɪz]
Man or boy that works or plays
男人 或者 男生 那 作品 或者 演出

工作或玩耍的男人或男孩

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːr][ðə; ði] ['haɪweɪz] ，
In the fields or the highways ，
在 这 字段 或者 这 高速公路 ，

在田野里或公路上，

[meɪ] ， [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [ɔːr][hɜːrt] ，
May ， without offence or hurt ，
可能 ， 没有 罪行 或者 伤害 ，

愿，不带冒犯或伤害，

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl]['kɑːntrækt][ə; eɪ][dɜːrt]
From the soil contract a dirt
从 这 土壤 合同 一个 污垢

从土壤中收缩出泥土

[wɪtʃ] [ðə; ði][nekst] [klɪr] [sprɪŋ] [ɔːr]['rɪvər]
Which the next clear spring or river
哪个 这 下一个 清除 春天 或者 河

下一个清澈的泉水或河流

[wɑːʃiz] [aʊt][ænd; ənd][aʊt][fɔːr; fər]['evər] — -
Washes out and out for ever — 3738
洗涤 出去 和 出去 为了 曾经 — -

永远冲刷殆尽——3738

[bʌt; bət][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [steɪnz] [ɪm'pjʊr] ，
But to cherish stains impure ，
但 到 珍惜 污渍 不纯 ，

但要珍视不洁的污渍，

[sɔɪl] [dɪ'lɪbərət] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] ,
Soil deliberate to endure ,
土壤 商榷 到 忍受 ,

土壤旨在经受考验，

[ɑ:n][ðə; ði][skɪn][tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ][steɪn]
On the skin to fix a stain
在 这 皮肤 到 使固定 一个 弄脏

涂抹于皮肤上以修复污渍

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:rks]['ɪntu:][ðə; ði][greɪn] ,
Till it works into the grain ,
直到 它 作品 进入 这 粮食 ,

直到它渗入谷粒中，

['ɑ:gju:z] [ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] [maɪnd] ,
Argues a degenerate mind ,
论点 一个 退化 头脑 ,

认为这是堕落心灵的体现。

['sɔ:rdɪd] , ['sloʊθfl] , [ɪl] - [ɪn'klaɪnd] ,
Sordid , slothful , ill - inclined ,
肮脏的 , 懒惰 , 患病的 - 倾斜 ,

卑鄙的，懒惰的，心怀恶意的

['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [ðæt] [self] - [rɪ'spekt]
Wanting in that self - respect
想要 在 那 自己 - 尊重

缺乏自尊

[wɪtʃ] [dʌz] ['vɜ:rtʃu:][best] [prə'tekt] .
Which does virtue best protect .
哪个 做 美德 最好的 保护 .

美德最能保护的是什么?

[ɔ:l] - [ɪn'dɪrɪŋ] ['klenlinəs] ,
All - endearing cleanliness ,
全部 - 可爱的 清洁 ,

令人喜爱的洁净，

['vɜ:rtʃu:][nekst][tu:; tə] ['gɑ:dlinəs] ,
Virtue next to godliness ,
美德 下一个 到 敬虔 ,

美德仅次于虔诚，

['i:zɪɪst] , ['tʃi:pɪst] , - ['du:ti] ,
Easiest , cheapest , needfull'st duty ,
最容易 , 最便宜 , - 责任 ,

最简单、最便宜、最必要的义务

[tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di] [helθ] [ænd; ənd] ['bju:ti] ;
To the body health and beauty ;
到 这 身体 健康 和 美丽 ;

为了身体健康和美丽;

[hu:] [ðæts] ['hju:mən] [wʊd] [rɪ'fju:z] [ˌaɪ 'ti:] ,
Who that's human would refuse it ,
WHO 那就是 人类 会 拒绝 它 ,

任何一个有血有肉的人都会拒绝它。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ? -
When a little water does it ? 39
什么时候 一个 小的 水 做 它 ? -

加点水就行了吗? 39

[tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪvər]
TO **A** **RIVER**
到 一个 河

到河边

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
IN **WHICH** **A** **CHILD**
在 哪个 一个 孩子

其中一名儿童

[wʌz; wəz] [draʊnd]
WAS **DROWNED**
曾是 溺水

溺水身亡

[eks]
X
X

X

['smaɪlɪŋ] ['rɪvər] , ['smaɪlɪŋ] ['rɪvər] ,
Smiling **river** **,** **smiling** **river** **,**
微笑 河 , 微笑 河 ,

微笑河，微笑河

[ɑːn] [ðaɪ] ['bʊzəm] ['sʌnbiːmz] [pleɪ] ;
On **thy** **bosom** **sunbeams** **play** **;**
在 你的 怀 阳光 玩 ;

阳光洒在你的胸膛上；

[ðoʊ] [ðeə(r)] ['fliːtɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] ,
Though **they're** **fleeting** **,** **and** **retreating** **,**
尽管 它们是 转瞬即逝 , 和 撤退 ,

虽然它们转瞬即逝，并且正在消逝，

[ðaʊ] [hæst] [mɔːr] [dɪ'siːt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
Thou **hast** **more** **deceit** **than** **they** **.**
你 哈斯特 更多的 欺骗 比 他们 .

你的诡计比他们更多。

[ɪn] [ðaɪ] ['tʃæn(ə)l] , [ɪn] [ðaɪ] ['tʃæn(ə)l] ,
In **thy** **channel** **,** **in** **thy** **channel** **,**
在 你的 渠道 , 在 你的 渠道 ,

在你的通道里，在你的通道里，

[tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [uːz] [ænd; ənd] ['grævəli] [stoʊnz] ,
Choked **with** **ooze** **and** **gravelly** **stones** **,**
窒息 和 渗出物 和 砾石 石头 ,

被淤泥和碎石堵塞，

[diːp] [ɪ'mɜːrst] , [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrst] ,
Deep **immersed** **,** **and** **unhearsed** **,**
深的 沉浸式 , 和 未听过的 ,

深度沉浸，未经排练，

[laɪz] [jʌŋ] ['ɛdwɚdz] [kɔːrs] ; [hɪz; ɪz] [boʊnz]
Lies **young** **Edward's** **corse** **;** **his** **bones**
谎言 年轻的 爱德华的 课程 ; 他的 骨头

躺在那里的是年轻的爱德华的遗体；他的骸骨

['evər] ['waɪtnɪŋ] , ['evər] ['waɪtnɪŋ] ,
Ever **whitening** **,** **ever** **whitening** **,**
曾经 美白 , 曾经 美白 ,

持续美白，持续美白

[æz; əz] [ðaɪ] [weɪvz] [ə'genst] [ðem; ðəm] [dæʃ] ;
As **thy** **waves** **against** **them** **dash** **;**
作为 你的 波浪 反对 他们 短跑 ;

如同你的波浪拍打着它们;

[wʌt] [ðaɪ] ['tɔ:rənt] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] ,
What **thy** **torrent** **,** **in** **the** **current** **,**
什么 你的 激流 , 在 这 当前的 ,

你的洪流，在湍急的水流中，

- , [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hɛlps] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] .
Swallow'd **,** **now** **it** **helps** **to** **wash** **.**
- , 现在 它 帮助 到 洗 .

吞下去了，现在洗漱一下会有帮助。

[æz; əz] [ɪf] ['sensləs] , [æz; əz] [ɪf] ['sensləs]
As **if** **senseless** **,** **as** **if** **senseless**
作为 如果 无意义的 , 作为 如果 无意义的

仿佛失去了知觉，仿佛失去了知觉

[θɪŋz] [hæd; həd] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;
Things **had** **feeling** **in** **this** **case** **;**
事物 有 感觉 在 这 案件 ;

这件事里有感情因素;

[wʌt] [soʊ] ['blaɪndli] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndli]
What **so** **blindly** **and** **unkindly**
什么 所以 盲目地 和 不友善的

如此盲目而无情

[ˌaɪ 'ti:] [dɪstrɔɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [dʌz] [greɪs] . -
It **destroy'd** **,** **it** **now** **does** **grace** **.** **40**
它 已摧毁 , 它 现在 做 优雅 . -

它曾摧毁，如今却带来恩典。40

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd]
THE **BOY** **AND**
这 男生 和

男孩和

[sneɪk]
SNAKE
蛇

蛇

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

['henri] [wʌz; wəz] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [fed]
Henry **was** **every** **morning** **fed**
亨利 曾是 每一个 早晨 美联储

亨利每天早上都要喂食。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [mes] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] .
With **a** **full** **mess** **of** **milk** **and** **bread** **.**
和 一个 满的 混乱 的 牛奶 和 面包 .

还有一大堆牛奶和面包。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [tʊk] ,
One **day** **the** **boy** **his** **breakfast** **took** **,**
一 天 这 男生 他的 早餐 采取 ,

有一天，男孩的早餐.....

[ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['pəːliŋ] [brʊk] .

And	ate	it	by	a	purling	brook	.
和	吃	它	经过	一个	檩条	溪	.

然后他在潺潺溪流边把它吃了下去。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lets] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] .

His	mother	lets	him	have	his	way	.
他的	母亲	让我们	他	有	他的	方式	.

他母亲总是让他随心所欲。

[wɪð; wɪθ] [friː] [liːv] ['henri] ['evri] [deɪ]

With	free	leave	Henry	every	day
和	自由的	离开	亨利	每一个	天

亨利每天都有自由休假

['ðɪðər] [rɪ'per] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

Thither	repairs	,	until	she	heard
那里	维修	,	直到	她	听到

在那里进行修补，直到她听到

[hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] [greɪ] [bɜːrd] .

Him	talking	of	a	fine	grey	bird	.
他	说	的	一个	美好的	灰色的	鸟	.

他谈论的是一只漂亮的灰色鸟。

[ðɪs] ['prɪti] [bɜːrd] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn'diːd] ,

This	pretty	bird	,	he	said	,	indeed	,
这	漂亮的	鸟	,	他	说	,	的确	,

他说，这只鸟真漂亮。

[keɪm] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːd] ;

Came	every	day	with	him	to	feed	;
来	每一个	天	和	他	到	喂养	;

每天都和他一起来喂食；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz][mɪlk] ,

And	it	loved	him	and	loved	his	milk	,
和	它	喜爱	他	和	喜爱	他的	牛奶	,

它爱他，也爱他的奶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][sɔːft][laɪk][sɪlk] .

And	it	was	smooth	and	soft	like	silk	.
和	它	曾是	光滑的	和	柔软的	喜欢	丝绸	.

它光滑柔软，像丝绸一样。

[ɑːn][ðə; ði][nekst][mɔːrn][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] ['hæri] ,

On	the	next	morn	she	follows	Harry	,
在	这	下一个	早晨	她	跟随	哈里	,

第二天早上，她跟踪了哈利。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] ['kæri]

And	carefully	she	sees	him	carry
和	小心	她	看到	他	携带

她仔细地看着他抱着

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [hɪz; ɪz] - - [ʌp] [mes] .

Through	the	long	grass	his	heap'd	-	up	mess	.
通过	这	长的	草	他的	-	-	向上	混乱	.

透过长长的草丛，可以看到他堆积如山的垃圾。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'stres]

What	was	her	terror	and	distress
什么	曾是	她	恐怖	和	痛苦

她当时究竟经历了怎样的恐惧和痛苦

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [teɪk]
When she saw the infant take
什么时候 她 锯 这 婴儿 拿

当她看到婴儿抱起

[hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sneɪk] !
His bread and milk close to a snake !
他的 面包 和 牛奶 关闭 到 一个 蛇 !

他的面包和牛奶竟然离蛇这么近!

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] [hiː; hi] [spredz] [hɪz; ɪz] [fiːst]
Upon the grass he spreads his feast
之上 这 草 他 传播 他的 盛宴

他在草地上摆开盛宴

[ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [gest] . -
And sits down by his frightful guest . 41
和 坐着 向下 经过 他的 可怕 客人 . -

然后，他坐在了那位可怕的客人旁边。[41]

[huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [triːt] ;
Who had waited for the treat ;
WHO 有 等待 为了 这 对待 ;

谁一直在等待这份款待?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] .
And now they both began to eat .
和 现在 他们 两个都 开始 到 吃 .

于是他们俩开始吃东西。

[fɑːnd] ['mʌðər] ! [ʃriːk] [nɑːt] , [oʊ] [bɪ'wer]
Fond mother ! shriek not , O beware
喜爱 母亲 ! 尖叫 不是 , 哦 提防

慈母啊！不要尖叫，哦，当心!

[ðə; ði] [liːst] [smɔːl] [nɔɪz] , [oʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] —
The least small noise , O have a care —
这 至少 小的 噪音 , 哦 有 一个 关心 —

哪怕是最轻微的噪音，我都要小心——

[ðə; ði] [liːst] [smɔːl] [nɔɪz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [meɪd]
The least small noise that may be made
这 至少 小的 噪音 那 可能 是 制成

可能发出的最小噪音

[ðə; ði] ['waɪli] [sneɪk] [wɪl] [biː; bi] [ə'freɪd] —
The wily snake will be afraid —
这 狡猾的 蛇 将要 是 害怕的 —

狡猾的蛇也会害怕——

[ɪf] [hiː; hi] [hɪr] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] ,
If he hear the slightest sound ,
如果 他 听到 这 丝毫 声音 ,

如果他听到哪怕最轻微的声音，

[hiː; hi] [wɪl] [ɪn'flɪkt] [tiː 'eɪtʃ] - - [wuːnd] .
He will inflict th ' envenom'd wound .
他 将要 造成 th - - 伤口 .

他将造成剧毒伤口。

— [ʃiː; ʃi] [spiːks] [nɑːt] , [muːvz] [nɑːt] , [skers] [dʌz] [briːð] ,
— She speaks not , moves not , scarce does breathe ,
— 她 说话 不是 , 移动 不是 , 稀少 做 呼吸 ,

她不说话，不动，几乎不呼吸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz][ðə; ði] [triːz] [bɪ'niːθ] .
As she stands the trees beneath .
作为 她 站立 这 树木 下面 .

她站在树下。

[noʊ] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn]
No sound she utters ; and she soon
不 声音 她 说话 ; 和 她 很快

她一声不吭；她很快

[siːz] [ðə; ði][tʃaɪld] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] [spuːn] ,
Sees the child lift up his spoon ,
看到 这 孩子 举起 向上 他的 勺子 ,

看到孩子举起勺子，

[ænd; ənd][tæp][ðə; ði] [sneɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] ,
And tap the snake upon the head ,
和 轻敲 这 蛇 之上 这 头 ,

然后轻敲蛇的头部。

['fɪrləs] [ʌv; əv][hɑːrm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ,
Fearless of harm ; and then he said ,
无畏 的 伤害 ; 和 然后 他 说 ,

他无惧伤害；然后他说：

[æz; əz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [fə'mɪliər] [meit] ,
As speaking to familiar mate ,
作为 请讲 到 熟悉的 伴侣 ,

就像和熟悉的伙伴说话一样，

“ [kiːp] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [saɪd] , [duː] , [greɪ] [peɪt] ;
“ Keep on your own side , do , Grey Pate ;
“ 保持 在 你的 自己的 边 , 做 , 灰色的 肉酱 ;

“格雷·佩特，你最好还是站在自己这边；

” [ðə; ði] [sneɪk] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
” The snake then to the other side ,
” 这 蛇 然后 到 这 其他 边 ,

”然后蛇游到了另一边，

[æz; əz][wʌn] [ri'bjuːkt] , [siːmz] [tuː; tə][glaɪd] ;
As one rebuked , seems to glide ;
作为 一 责备 , 似乎 到 滑行 ;

如同受到责备一般，似乎滑行；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [əd'vænsɪŋ] [naɪ] ,
And now again advancing nigh ,
和 现在 再次 前进 夜 ,

现在又逼近了，

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði]['ɪnfənt][kraɪ] ,
Again she hears the infant cry ,
再次 她 听到 这 婴儿 哭 ,

她又听到了婴儿的哭声，

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [sneɪk] , “ [kiːp] ['fɜːrðər] , [duː] ;
Tapping the snake , “ Keep further , do ;
窃听 这 蛇 , “ 保持 更远 , 做 ;

轻敲蛇，”继续往前走，做；

[maɪnd] , [greɪ] [peɪt] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Mind	,	Grey	Pate	,	what	I	say	to	you	.
头脑	,	灰色的	肉酱	,	什么	我	说	到	你	.

格雷·佩特，记住我对你说的话。

" [ðə; ði] ['deɪndʒərz] [ɔː(r)] !

"	The	danger's	o'er	!
"	这	危险的	超过	!

"危险过去了！"

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [bɔɪ]

she	sees	the	boy
她	看到	这	男生

她看到了那个男孩

([oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [fɪr] [tuː; tə] [dʒɔɪ] !)

(	O	what	a	change	from	fear	to	joy	!	)
(	哦	什么	一个	改变	从	害怕	到	喜悦	!	)

（啊，从恐惧到喜悦，真是天翻地覆的变化！）

[raɪz] [ænd; ənd] [bɪd] [ðə; ði] [sneɪk] " [gʊd] - [baɪ] ;

Rise	and	bid	the	snake	"	good	-	bye	;
上升	和	出价	这	蛇	"	好的	-	再见	;

起身向蛇道别;

" [sez] [hiː; hi] , " ['aʊər; ɑːr] ['brɛkfəsts] [dʌn] , [ænd; ənd] [aɪ]

"	Says	he	,	"	Our	breakfast's	done	,	and	I
"	说道	他	,	"	我们的	早餐	完毕	,	和	我

他说："我们的早餐做好了，我

[wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [deɪ] ;

Will	come	again	to	-	morrow	day	;
将要	来	再次	到	-	明天	天	;

明天还会再来;

" [ðen] ['laɪtli] ['trɪpɪŋ] , [ræn] [ə'weɪ] . -

"	Then	lightly	tripping	,	ran	away	.	4243
"	然后	轻轻	绊倒	,	跑	离开	.	-

然后轻轻一绊，就跑开了。4243

[ðə; ði] [biːsts] [ɪn]

THE	BEASTS	IN
这	野兽	在

野兽们

[ðə; ði] ['taʊər]

THE	TOWER
这	塔

塔楼

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɑːrd] ,

Within	the	precincts	of	this	yard	,
之内	这	辖区	的	这	院子	,

在这个院子的范围之内，

[iːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['kɑːnfaɪnz] - ,

Each	in	his	narrow	confines	barr'd	,
每个	在	他的	狭窄的	限制	-	,

每个人都被困在自己狭小的空间里，

[dwelz] ['evri] [biːst] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd]
Dwells every beast that can be found
居住地 每一个 兽 那 能 是 成立

世间所有野兽都栖息于此。

[ɑːn] [æ'frik] [ɔːr] [ɑːn] ['ɪndiən] [graʊnd] ;
On Afric or on Indian ground ;
在 非洲 或者 在 印度 地面 ;

在非洲或印度的土地上;

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ðeɪ] [led]
How different was the life they led
如何 不同的 曾是 这 生活 他们 引领

他们的生活是多么不同啊!

[ɪn] [ðoʊz] [waɪld] [hɔːnts] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bred] ,
In those wild haunts where they were bred ,
在 那些 荒野 闹鬼的地方 在哪里 他们 是 繁殖 ,

在它们出生的那些荒野栖息地,

[tuː; tə] [ðɪs] [teɪm] ['sɜːrvɪtuːd] [ænd; ənd] [fɪr] ,
To this tame servitude and fear ,
到 这 驯服 奴役 和 害怕 ,

对这种驯服的奴役和恐惧,

[en'sleɪvd] [baɪ] [mæn] , [ðeɪ] ['sʌfər] [hɪr] !
Enslaved by man , they suffer here !
奴隶 经过 男人 , 他们 遭受 这里 !

他们被人类奴役,在这里受苦!

[ɪn] [ðæt] [ʌn'iːzi] [kloʊz] ['riːses]
In that uneasy close recess
在 那 不安 关闭 凹陷处

在那令人不安的狭窄空间里

[kaʊtʃ] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['laɪənes] ;
Couches a sleeping lioness ;
沙发 一个 睡眠 母狮 ;

沙发上躺着一头熟睡的母狮;

[ðæt] [nekst] [den] [hoʊldz] [ə; eɪ] [ber] ; [ðə; ði] [nekst]
That next den holds a bear ; the next
那 下一个 丹 持有 一个 熊 ; 这 下一个

下一个洞穴里住着一头熊;下一个

[ə; eɪ] [wʊlf] , [baɪ] ['hʌŋgər] ['evər] [vekst] :
A wolf , by hunger ever vext :
一个 狼 , 经过 饥饿 曾经 vext :

一匹狼,因饥饿而焦躁不安:

[ðer; ðər] , ['fɪrsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kiːpərz] ['læʃɪz] ,
There , fiercer from the keeper's lashes ,
那里 , 更凶猛 从 这 守门员 睫毛 ,

那里,守门人的鞭子更加凶狠,

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðə; ði] [fel] [haɪ'iːnə] [næʃ] ;
His teeth the fell hyena gnashes ;
他的 牙齿 这 跌倒 鬣狗 咬牙切齿 ;

他的牙齿像凶猛的鬣狗一样咬牙切齿;

[ðæt] ['kriːtʃər] [ɑːn] [huːz] [bæk] [ə'baʊnd]
That creature on whose back abound
那 生物 在 谁 后退 盛产

那生物背上到处都是

[blæk] [spɑːts][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [graʊnd] ,
Black spots upon a yellow ground ,
黑色的 地点 之上 一个 黄色的 地面 ,

黄色底面上有黑色斑点

[ə; eɪ] ['pænθər] [ɪz] — [ðə; ði] ['fɛrɪst] [biːst]
A panther is — the fairest beast
一个 豹 是 — 这 最公平 兽

黑豹是——最美丽的野兽

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [iːst] : -
That haunteth in the spacious East : 44
那 闹鬼 在 这 宽敞 东方 : -

那萦绕在广阔东方的幽灵：44

[hiː; hi] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [fer] [ˌaʊt'saɪd]
He underneath a fair outside
他 下 一个 公平的 外部

他位于一个公平的外部之下

[dʌz] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [haɪd] .
Does cruelty and treachery hide .
做 残酷 和 背信弃义 隐藏 .

残忍和背叛会隐藏吗?

[ðæt] [kætˌlaɪk] [biːst] [ðæt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
That catlike beast that to and fro
那 猫科动物 兽 那 到 和 弗

那只来回踱步的猫科动物

['restləs] [æz; əz]['faɪər] [dʌz] ['evər][goʊ] ,
Restless as fire does ever go ,
不安 作为 火 做 曾经 去 ,

像火一样永不停息，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [dɪd] [rɪ'zent]
As if his courage did resent
作为 如果 他的 勇气 做过 怨恨

仿佛他的勇气也心怀怨恨。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'faɪnmənt] [pent] ,
His limbs in such confinement pent ,
他的 四肢 在 这样的 监禁 五角星 ,

他的四肢被如此禁锢，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] [preɪ] [ɪn] ['fɔːrɪst] [teɪk] ,
That should their prey in forest take ,
那 应该 他们的 猎物 在 森林 拿 ,

如果它们在森林里的猎物捕食了它们，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒʌŋglz] [kweɪk] ,
And make the Indian jungles quake ,
和 制作 这 印度 丛林 地震 ,

让印度丛林都为之震动，

[ə; eɪ]['taɪgər][ɪz] .
A tiger is .
一个 老虎 是 .

老虎是。

[əb'zɜːrv] [haʊ] [sliːk]
Observe how sleek
观察 如何 光滑

注意看它多么流畅

[ænd; ənd] ['glɑːsi] [smuːð] [hɪz; ɪz][koʊt] ; [noʊ] [striːk]

And	glossy	smooth	his	coat	;	no	streak
和	光滑	光滑的	他的	外套	;	不	条纹

他的皮毛光滑亮泽，没有一丝条纹。

[ɑːn]['sætn]['evər] [ðə; ði][praɪd]

On	satin	ever	match'd	the	pride
在	缎	曾经	匹配成功	这	自豪

缎子永远与骄傲相匹配

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [maːrks][hɪz; ɪz] ['fɜːri] [haɪd] .

Of	that	which	marks	his	furry	hide	.
的	那	哪个	标记	他的	毛茸茸的	隐藏	.

那是他毛茸茸的皮毛上的标志。

[haʊ] [strɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] !

How	strong	his	muscles	!
如何	强的	他的	肌肉	!

他的肌肉真强壮!

[hiː; hi][wɪð; wɪθ] [iːz]

he	with	ease
他	和	舒适

他轻松地

[ə'pɑːn][ðə; ði] [tɔːlɪst] [mæn][kʊd; kəd] [siːz] ;

Upon	the	tallest	man	could	seize	;
之上	这	最高	男人	可以	抢占	;

抓住个子最高的人;

[ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [maʊθ] [ə'weɪ][kʊd; kəd] [ber] [hɪm; ɪm] ,

In	his	large	mouth	away	could	bear	him	,
在	他的	大的	嘴	离开	可以	熊	他	,

他那张大嘴巴能把他吞噬,

[ænd; ənd]['ɪntuː]['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] :

And	into	thousand	pieces	tear	him	:
和	进入	千	件	撕	他	:

将他撕成碎片:

[jet] - [soʊ] [sɪ'kjʊrli] [hɪr] ,

Yet	cabin'd	so	securely	here	,
然而	-	所以	安全地	这里	,

然而，在这里的船舱里却如此安全，

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɪnfənt] [niːd] [nɑːt] [fɪr] .

The	smallest	infant	need	not	fear	.
这	最小	婴儿	需要	不是	害怕	.

最小的婴儿也不必害怕。

[ðæt] ['lɔːrdli] ['kriːtʃər] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm]

That	lordly	creature	next	to	him
那	尊贵的	生物	下一个	到	他

他旁边那个高贵的生物

[ə; eɪ]['laɪən][ɪz] .

A	lion	is	.
一个	狮子	是	.

狮子是。

['sɜːrveɪ] [iːtʃ] [lɪm] ;

Survey	each	limb	;
民意调查	每个	肢	;

检查每个树枝;

[əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] ,
Observe the texture of his claws ,
观察 这 质地 的 他的 爪子 ,

观察他爪子的纹理，

[ðə; ði] ['mæsi] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒɔ:z] ;
The massy thickness of those jaws ;
这 大 厚度 的 那些 下颚 ;

那厚实的下颚；

[hɪz; ɪz] [meɪn] [ðæt] [swi:ps] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,
His mane that sweeps the ground in length ,
他的 鬃毛 那 扫荡 这 地面 在 长度 ,

他那拖曳在地的长鬃毛，

[laɪk] ['sæmsənz] ['lɑ:ks] , [bɪ'təʊkənɪŋ] [streŋθ] .
Like Samson's locks , betokening strength .
喜欢 参孙的 锁 , 标记 力量 .

就像参孙的头发，象征着力量。

[ɪn] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] [hi:; hi] [ik'selz]
In force and swiftness he excels
在 力量 和 速度 他 卓越

他在力量和速度方面都出类拔萃

[i:tʃ] [bi:st] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [dwelz] ; -
Each beast that in the forest dwells ; 45
每个 兽 那 在 这 森林 居住地 ; -

森林中栖息的每一种野兽；45

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [traɪbz] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] [kən'fes]
The savage tribes him king confess
这 野蛮的 部落 他 国王 承认

野蛮部落向他国王忏悔

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] .
Throughout the howling wilderness .
自始至终 这 嚎叫 荒野 .

穿过喧嚣的荒野。

[woʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hæpləs] ['neɪbərhʊd]
Woe to the hapless neighbourhood
悲哀 到 这 不幸的 邻里

可怜的邻居们

[wen] [hi:; hi] [ɪz] [prɛsd] [baɪ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [fu:d] !
When he is press'd by want of food !
什么时候 他 是 按下 经过 想 的 食物 !

当他因饥饿而感到绝望时！

[ʌv; əv] [mæn] , [ɔ:r] [tʃaɪld] , [ɔ:r] [bʊl] , [ɔ:r] [hɔ:rs]
Of man , or child , or bull , or horse
的 男人 , 或者 孩子 , 或者 公牛 , 或者 马

无论是人、孩子、公牛还是马

[hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [sʌtʃ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [fɔ:rs] .
He makes his prey , such is his force .
他 制作 他的 猎物 , 这样的 是 他的 力量 .

他力量强大，足以将猎物变成猎物。

[ə; eɪ] [weɪst] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [krɪ'eɪts] ,
A waste behind him he creates ,
一个 浪费 在后面 他 他 创建 ,

他身后留下一片废墟，

[hoʊl] ['vɪlɪdʒəz] [di:'pɔpjuleits] ;
Whole villages depopulates ;
所有的 村庄 人口减少 ;

整个村庄人口锐减;

[jet] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ə'pɔɪntɪd] [laɪnz]
Yet here within appointed lines
然而 这里 之内 任命 线条

然而，就在这规定的范围内。

[haʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪz; ɪz][reɪdʒ]['kɑ:nfaɪnz] !
How small a grate his rage confines !
如何 小的 一个 格特 他的 愤怒 限制 !

他的愤怒竟被局限在如此狭小的空间里!

[ðɪs] [pleɪs] , [mɪ'θɪŋks] , [wel]
This place , methinks , resembleth well
这 地方 , 我觉得 , 类似 出色地

我觉得这个地方很像.....

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪt'self][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dwel] .
The world itself in which we dwell .
这 世界 本身 在 哪个 我们 住 .

我们所居住的世界本身。

['perilz][ænd; ənd] [sneəz] [ɑ:n] ['evri] [graʊnd]
Perils and snares on every ground
危险 和 陷阱 在 每一个 地面

处处危机四伏，陷阱重重。

[laɪk] [ði:z] [waɪld] [bi:sts] [bɪ'set] [ˌju: 'es] [raʊnd] .
Like these wild beasts beset us round .
喜欢 这些 荒野 野兽 围困 我们 圆形的 .

就像这些野兽包围了我们一样。

[bʌt; bət] ['prɑ:vɪdəns] [ðer; ðər][reɪdʒ] [ris'treinz] ,
But Providence their rage restrains ,
但 普罗维登斯 他们的 愤怒 约束 ,

但天意抑制了他们的愤怒。

['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] ['ki:pər] [sets][ðem; ðəm] [tʃeɪnz] ;
Our heavenly Keeper sets them chains ;
我们的 天上 守门员 套 他们 链条 ;

我们的天上守护者给他们戴上锁链;

[hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ['seɪvɛθ] ['evri] ['aʊər]
His goodness saveth every hour
他的 善良 萨维斯 每一个 小时

他的恩典拯救了每一刻

[hɪz; ɪz] ['dɑ:liŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪənz]['paʊər] . -
His darlings from the lion's power . 4647
他的 亲爱的们 从 这 狮子的 力量 . -

他从狮子的威力中拯救了他的宠儿。4647

[taɪm] [spent] [ɪn]
TIME SPENT IN
时间 花费 在

花费的时间

[dres]
DRESS
裙子

裙子

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['lektʃər] , ['meni] [ə; eɪ] [bʊk] ,
In **many** **a** **lecture** **,** **many** **a** **book** **,**
在 许多 一个 演讲 , 许多 一个 书 ,

在许多讲座、许多书中，

[juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv] [hɜːrd] , [juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv] [riːd] ,
You **all** **have** **heard** **,** **you** **all** **have** **read** **,**
你 全部 有 听到 , 你 全部 有 读 ,

你们都听说过，你们都读到过，

[ðæt] [taɪm][ɪz] ['preʃəs] .
That **time** **is** **precious** **.**
那 时间 是 宝贵的 .

时间宝贵。

[ʌv; əv][ɪts][juːz]
Of **its** **use**
的 它是 使用

它的用途

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [mʌtʃ] [bɪn] [sed] .
Much **has** **been** **written** **,** **much** **been** **said** **.**
很多 有 到过 书面 , 很多 到过 说 .

关于此事，人们已经写了很多，也说了很多。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] [prəˈdʌktɪv] [sɔːrs]
There's **not** **a** **more** **productive** **source**
有 不是 一个 更多的 生产力 来源

没有比这更有效的来源了

[ʌv; əv] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [maɪnd]
Of **waste** **of** **time** **to** **the** **young** **mind**
的 浪费 的 时间 到 这 年轻的 头脑

对年轻人来说，这是浪费时间

[ðæn; ðən] [dres] ; [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][rɪˈgɑːrdz]['aʊər; ɑːr]['aʊərz] ,
Than **dress** **;** **as** **it** **regards** **our** **hours** **,**
比 裙子 ; 作为 它 问候 我们的 小时 ,

比起着装；就我们的时间而言，

[maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [kənˈfaɪnd] .
My **view** **of** **it** **is** **now** **confined** **.**
我的 看法 的 它 是 现在 受限 .

我现在对它的看法很有限。

[wɪˈðaʊt] [sʌm; səm][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] , [juːθ]
Without **some** **calculation** **,** **youth**
没有 一些 计算 , 青年

不经过一番算计，年轻人

[meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][eɪdʒ] , [ænd; ənd]['nevər] [ges]
May **live** **to** **age** **,** **and** **never** **guess**
可能 居住 到 年龄 , 和 绝不 猜测

或许能活到耄耋之年，却永远不会猜到任何事

[ðæt] [noʊ][wʌn] ['stʌdi] [ðeɪ] [pərˈsuː]
That **no** **one** **study** **they** **pursue**
那 不 一 学习 他们 追求

他们没有进行任何一项研究。

[teɪks] [hæf][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə] [dres] .

Takes	half	the	time	they	give	to	dress	.
需要	一半	这	时间	他们	给	到	裙子	.

他们花在穿衣上的时间只有一半。

[raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [ˌmeməˈrændəm] [bʊk]

Write	in	your	memorandum	book
写	在	你的	备忘录	书

写在你的备忘录里

[ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [twɑːˈlet] [spend] ;

The	time	you	at	your	toilette	spend	;
这	时间	你	在	你的	厕所	花费	;

你在厕所花费的时间;

[ðen] , ['evri] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pæs]

Then	,	every	moment	which	you	pass
然后	,	每一个	片刻	哪个	你	经过

然后，你度过的每一刻。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] ;

Talking	of	dress	with	a	young	friend	;
说	的	裙子	和	一个	年轻的	朋友	;

和一位年轻的朋友谈论穿衣打扮;

[ænd; ənd]['evər] [wen] [jʊr; jər]['saɪlənt] [θɔːts]

And	ever	when	your	silent	thoughts
和	曾经	什么时候	你的	沉默的	想法

每当你沉默不语的时候

[hæv; həv][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [bɪn] [ɪn'tent] ,

Have	on	this	subject	been	intent	,
有	在	这	主题	到过	意图	,

关于这个问题，我一直很关注。

[set] [daʊn] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

Set	down	as	nearly	as	you	can	,
放	向下	作为	几乎	作为	你	能	,

尽量靠近地面放下，

[haʊ] [lɔːŋ] [ɑːn] [dres] [jʊr; jər] [θɔːts] [wɜːr; wər][bent] . -

How	long	on	dress	your	thoughts	were	bent	.	4849
如何	长的	在	裙子	你的	想法	是	弯曲	.	-

你的思绪在裙子上停留了多久？4849

[ɪf] ['feɪθfəli] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][pər'fɔːrm]

If	faithfully	you	should	perform
如果	忠实	你	应该	履行

如果忠实地履行职责

[ðɪs] [tæsk] , - [twʊd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'per]

This	task	,	-	'twould	teach	you	to	repair
这	任务	,	-	特沃德	教	你	到	维修

这项任务将教会你如何修理

[lɔːst] ['aʊərz] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [dres]

Lost	hours	,	by	giving	unto	dress
丢失的	小时	,	经过	给予	到	裙子

因着装而浪费的时间

[nɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][taɪm][ðæn; ðən][ɪts] [duː] [ʃer] . -

Not	more	of	time	than	its	due	share	.	50
不是	更多的	的	时间	比	它是到期的		分享	.	-

时间不多于其应得的份额。50

[ə; eɪ] ['bæləd] :
A **BALLAD** **:**
一个 民谣 :

一首民谣:

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [rɪtʃ]
NOTING **THE** **DIFFERENCE** **OF** **RICH**
注意到 这 不同之处 的 富有的

注意到富人的区别

[ænd; ənd] [pʊr] , [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ]
AND **POOR** **,** **IN** **THE** **WAYS** **OF** **A** **RICH**
和 贫穷的 , 在 这 方式 的 一个 富有的

贫穷，却过着富人的生活。

['noʊbəlz] ['pæləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr]
NOBLE'S **PALACE** **AND** **A** **POOR**
贵族的 宫殿 和 一个 贫穷的

贵族的宫殿和穷人

['wɜːrkhaʊs]
WORKHOUSE
济贫

济贫

[tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
To **the** **tune** **of** **the**
到 这 调 的 这

伴着这首曲子

“ [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ['kɔːrtiər] .
“ **Old** **and** **Young** **Courtier** **.**
“ 老的 和 年轻的 朝臣 .

“老朝臣和年轻朝臣。”

” [ˌɛksˌaɪ'viː]
” **XIV**
” 十四

“十四

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːstli] ['pæləs] [juːθ] [goʊz][klæd][ɪn][goʊld] ;
In **a** **costly** **palace** **Youth** **goes** **clad** **in** **gold** **;**
在 一个 昂贵 宫殿 青年 去 覆膜 在 金子 ;

在富丽堂皇的宫殿里，少年身着金衣;

[ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wɜːrkhaʊs] ['eɪdʒɪz] [lɪmz] [ɑːr; ər][koʊld] :
In **a** **wretched** **workhouse** **Age's** **limbs** **are** **cold** **:**
在 一个 可怜 济贫 年龄 四肢 是 寒冷的 :

在破败的济贫院里，老年人的四肢冰冷:

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sɪt] , [ðə; ði][oʊld][men][baɪ][ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] ['faɪər] ,
There **they** **sit** **,** **the** **old** **men** **by** **a** **shivering** **fire** **,**
那里 他们 坐 , 这 老的 男人 经过 一个 瑟瑟发抖 火 ,

老人们围坐在摇曳的火堆旁，

[stɪl] [kloʊz][ænd; ənd]['kloʊzər] ['kaʊərɪŋ] , [wɔːrmθ] [ɪz][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] .
Still **close** **and** **closer** **cowering** **,** **warmth** **is** **their** **desire** **.**
仍然 关闭 和 更近 畏缩 , 温暖 是 他们的 欲望 .

它们依然紧紧依偎在一起，蜷缩着，渴望温暖。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːstli] ['pæləs] , [wen] [ðə; ði] [breɪv] ['gælən(t)s][daɪn] ,
In **a** **costly** **palace** **,** **when** **the** **brave** **gallants** **dine** **,**
在 一个 昂贵 宫殿 , 什么时候 这 勇敢的 豪侠 用餐 ,

在富丽堂皇的宫殿里，当勇敢的绅士们用餐时，

[ðeɪ] [hæv; həv] [stɔ:r] [ʌv; əv] [gʊd] ['venɪsn,'venɪzn] , [wɪð; wɪθ][oʊld] [kə'neri] [waɪn] ,

They	have	store	of	good	venison	,	with	old	canary	wine	,
他们	有	店铺	的	好的	鹿肉	,	和	老的	金丝雀	葡萄酒	,

他们储备了上好的鹿肉和陈年加那利葡萄酒。

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]['mju:zɪk][tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [tʃɪr] ;

With	singing	and	music	to	heighten	the	cheer	;
和	歌唱	和	音乐	到	增高	这	欢呼	;

载歌载舞，欢呼雀跃;

[kɔ:rs] ['bɪts] , [wɪð; wɪθ] ['grʌdʒɪŋ] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pɔ:pərz] [best] [fer] . -

Coarse	bits	,	with	grudging	,	are	the	pauper's	best	fare	.	51
粗	比特	,	和	勉强地	,	是	这	贫民的	最好的	票价	.	-

粗粮，即便勉强糊口，也是穷人最好的食物了。51

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:stli] ['pæləs] [ju:θ] [ɪz] [stɪl] -

In	a	costly	palace	Youth	is	still	caress'd
在	一个	昂贵	宫殿	青年	是	仍然	-

在富丽堂皇的宫殿里，青春依然备受宠爱。

[baɪ][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] [ə'tendənts] [wɪtʃ] [læf] [æt; ət][maɪ] [jʌŋ] [lɔ:(r)dz][dʒest] ;

By	a	train	of	attendants	which	laugh	at	my	young	Lord's	jest	;
经过	一个	火车	的	服务员	哪个	笑	在	我的	年轻的	主场	笑话	;

一群侍从被我年轻少爷的玩笑逗得哈哈大笑;

[ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wɜ:rkhaʊs] [ðə; ði]['kɑ:ntreri] [prɪ'veɪlz] ,

In	a	wretched	workhouse	the	contrary	prevails	,
在	一个	可怜	济贫	这	相反	占上风	,

在条件恶劣的济贫院里，情况恰恰相反。

[dʌz] [eɪdʒ][bɪ'gɪn][tu:; tə]['præt(ə)l] ? — [noʊ][mæn] [hɑ:rkənɪθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz] .

Does	age	begin	to	prattle	?	—	no	man	hearkeneth	to	his	tales	.
做	年龄	开始	到	喋喋不休	?	—	不	男人	倾听	到	他的	故事	.

老了就开始唠叨吗？——没人会听他讲故事。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:stli] ['pæləs] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn]

In	a	costly	palace	if	the	child	with	a	pin
在	一个	昂贵	宫殿	如果	这	孩子	和	一个	别针

在一座富丽堂皇的宫殿里，如果一个孩子拿着一根别针

[du:][bʌt; bət] [tʃæns] [tu:; tə] [prɪk] [ə; eɪ]['fɪŋgər] , [streɪt] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz] [kɔ:ld] [ɪn] ;

Do	but	chance	to	prick	a	finger	,	straight	the	doctor	is	call'd	in	;
做	但	机会	到	刺	一个	手指	,	直的	这	医生	是	被称为	在	;

如果碰巧扎破了手指，立刻就得叫医生来;

[ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wɜ:rkhaʊs] [men][ɑ:r; ər][left][tu:; tə] ['perɪʃ] ,

In	a	wretched	workhouse	men	are	left	to	perish	,
在	一个	可怜	济贫	男人	是	左边	到	沦	,

在条件恶劣的济贫院里，男人们被遗弃等死。

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv]['prɑ:pər] ['kɔ:djəlz] , [wɪtʃ] [ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] [maɪt] ['tʃerɪʃ] .

For	want	of	proper	cordials	,	which	their	old	age	might	cherish	.
为了	想	的	恰当的	甜酒	,	哪个	他们的	老的	年龄	可能	珍惜	.

因为缺乏老年人能够享用的合适的慰藉品。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:stli] ['pæləs] [ju:θ] [in'dʒɔiz][hɪz; ɪz][lʌst] ;

In	a	costly	palace	Youth	enjoys	his	lust	;
在	一个	昂贵	宫殿	青年	享受	他的	欲望	;

在富丽堂皇的宫殿里，少年尽情享受着他的欲望;

[ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wɜ:rkhaʊs] [eɪdʒ] , [ɪn]['kɔ:rnərz] [θrʌst] ,

In	a	wretched	workhouse	Age	,	in	corners	thrust	,
在	一个	可怜	济贫	年龄	,	在	角落	推力	,

在悲惨的济贫院时代，被推到角落里，

[θɪŋks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [deɪz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə][duː] ,

Thinks	upon	the	former	days	,	when	he	was	well	to	do	,
思考	之上	这	以前的	天	,	什么时候	他	曾是	出色地	到	做	,

他回想起过去富裕的日子，

[hæd; həd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɪm; ɪm] , [bəuθ] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] [tuː] .

Had	children	to	stand	by	him	,	both	friends	and	kinsmen	too	.
有	孩子们	到	站立	经过	他	,	两个都	朋友们	和	亲属	也	.

他有孩子、朋友和亲戚陪伴在身边。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːstli] ['pæləs] [juːθ] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ['haɪdz]

In	a	costly	palace	Youth	his	temples	hides
在	一个	昂贵	宫殿	青年	他的	寺庙	隐藏

在一座富丽堂皇的宫殿里，青春的太阳穴被隐藏了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'vaɪzd] [pə'rʊk] [ðæt] ['riːtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] ;

With	a	new	devised	peruke	that	reaches	to	his	sides	;
和	一个	新的	设计	佩鲁克	那	到达	到	他的	侧面	;

他戴着一顶新设计的假发，假发垂到身体两侧;

[ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wɜːrkhaʊs] ['eɪdʒɪz] [kraʊn] [ɪz] [ber] ,

In	a	wretched	workhouse	Age's	crown	is	bare	,
在	一个	可怜	济贫	年龄	王冠	是	裸	,

在破败的济贫院里，岁月的荣光黯然失色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [θɪn] ['lɑːks] [dʒʌst][tuː; tə] [fens] [aʊt][ðə; ði][koʊld] [er] . -

With	a	few	thin	locks	just	to	fence	out	the	cold	air	.	5253
和	一个	很少	薄的	锁	只是	到	栅栏	出去	这	寒冷的	空气	.	-

只留了几缕细细的发丝，勉强挡住冷空气。5253

[ɪn] [piːs] , [æz; əz][ɪn][wɔːr] , - [tɪz]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['gælən(t)s] - [praɪd]

In	peace	,	as	in	war	,	'	tis	our	young	gallants	'	pride
在	和平	,	作为	在	战争	,	-	的	我们的	年轻的	豪侠	-	自豪

无论和平时期还是战争时期，这都是我们年轻勇士的骄傲。

[tuː; tə] [wɔːk] , [iːtʃ] [wʌn][aɪ] - [ðə; ði] [striːts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪpiər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

To	walk	,	each	one	i	'	the	streets	,	with	a	rapier	by	his	side	,
到	走	,	每个	一	我	-	这	街道	,	和	一个	细剑	经过	他的	边	,

每个人都走在街上，腰间别着一把细剑。

[ðæt] [nʌn] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm]['ɪndʒəri] [meɪ] [hæv; həv] ['priːtens] ;

That	none	to	do	them	injury	may	have	pretence	;
那	没有任何	到	做	他们	受伤	可能	有	虚伪	;

任何人都可以假装不伤害他们;

['retʃɪd] [eɪdʒ] , [ɪn] ['pɑːvərti] , [mʌst; məst] [brʊk] [ə'fens] . -

Wretched	Age	,	in	poverty	,	must	brook	offence	.	5455
可怜	年龄	,	在	贫困	,	必须	溪	罪行	.	-

悲惨的时代，在贫困中，不得不忍受冒犯。5455

[ðə; ði]

THE
这

这

['broʊkən] [dɑːl]

BROKEN	DOLL
破碎的	玩具娃娃

破碎的娃娃

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[æn; ən]['ɪnfənt][ɪz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [spraɪt] :

An	infant	is	a	selfish	sprite	:
一个	婴儿	是	一个	自私	精灵	:

婴儿是自私的小精灵:

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

But	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[ðə; ði] [swiːt] [dɪ'laɪt]

the	sweet	delight
这	甜的	喜

甜蜜的喜悦

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][pɑːr,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [sprɪŋz] ,

Which	from	participation	springs	,
哪个	从	参与	弹簧	,

参与是这一切的源泉,

[ɪz][kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðiːz] [jʌŋ] [θɪŋz] .

Is	quite	unknown	to	these	young	things	.
是	相当	未知	到	这些	年轻的	事物	.

这些年轻人对此一无所知。

[wiː; wi]['eldər] ['tʃɪldrən] [ðen] [wɪl] [smaɪl]

We	elder	children	then	will	smile
我们	长老	孩子们	然后	将要	微笑

我们这些大孩子那时会微笑

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l][dʒɑːn] [ə'waɪl] ,

At	our	dear	little	John	awhile	,
在	我们的	亲爱的	小的	约翰	一会儿	,

在我们亲爱的小约翰身边待了一会儿,

[ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [siː]

And	bear	with	him	,	until	he	see
和	熊	和	他	,	直到	他	看

耐心等待他,直到他明白

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [fə'lɪsəti]

There	is	a	sweet	felicity
那里	是	一个	甜的	费利西蒂

有一种甜蜜的幸福感

[ɪn] ['pliːzɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['oʊnli][wʌn] ,

In	pleasing	more	than	only	one	,
在	令人愉悦	更多的	比	仅有的	一	,

为了取悦不止一个人,

[dɪr] ['lɪt(ə)l] , ['kreɪvɪŋ] , ['selfɪʃ] [dʒɑːn] .

Dear	little	,	craving	,	selfish	John	.
亲爱的	小的	,	渴望	,	自私	约翰	.

亲爱的、贪婪的、自私的约翰。

[hiː; hi] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][faɪn][dʒoʊk]

He	laughs	,	and	thinks	it	a	fine	joke
他	笑声	,	和	思考	它	一个	美好的	开玩笑

他笑了,觉得这真是个绝妙的笑话。

[ðæt] [hiː; hi]['aʊər; ɑːr] [nuː] [wæks] [dɑːl] [hæz; həz] [broʊk] .

That	he	our	new	wax	doll	has	broke	.
那	他	我们的	新的	蜡	玩具娃娃	有	打破	.

他说我们新买的蜡像坏了。

['æŋgər] [wɪl] ['nevər] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['betər] :

Anger	will	never	teach	him	better	:
愤怒	将要	绝不	教	他	更好的	:

愤怒永远无法让他变得更好:

[wiː; wi] [wɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['letər]

We	will	the	spirit	and	the	letter
我们	将要	这	精神	和	这	信

我们将遵循其精神和文字。

[ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'spleɪ]

Of	courtesy	to	him	display
的	礼貌	到	他	展示

对他表示礼貌

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei]

By	taking	in	a	friendly	way
经过	采取	在	一个	友好的	方式

以友好的方式接受

[ðiːz] ['beɪbi]['frɔlɪks] ; [tɪl] [hiː; hi] [lɜːrn]

These	baby	frolics	;	till	he	learn
这些	婴儿	嬉戏	;	直到	他	学习

这些婴儿嬉戏玩耍；直到他学会

[truː] [spɔːrt][frʌm; frəm] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] . -

True	sport	from	mischief	to	discern	.	56
真的	运动	从	恶作剧	到	辨别	.	-

真正的体育精神体现在从恶作剧到辨别真伪的转变中。56

[rɪ'pruːf] [ə; eɪ] ['pɛrənts] ['prɑːvɪns] [ɪz] ;

Reproof	a	parent's	province	is	;
责备	一个	父母	省	是	;

责备父母的管辖范围是;

[ə; eɪ] ['sɪstɚz] ['dɪsəplɪn] [ɪz] [ðɪs] ;

A	sister's	discipline	is	this	;
一个	姐妹	纪律	是	这	;

姐妹的管教是这样的:

[baɪ] ['stʌdid] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ɪ'fekt]

By	studied	kindness	to	effect
经过	研究	仁慈	到	影响

通过精心策划的善意来产生效果

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðɚz] [jʌŋ] [rɪ'spekt] .

A	little	brother's	young	respect	.
一个	小的	兄弟	年轻的	尊重	.

弟弟稚嫩的敬意。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [dɑːl] ?

What	is	a	doll	?
什么	是	一个	玩具娃娃	?

什么是娃娃?

[ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] [tɔɪ] .

a	fragile	toy	.
一个	脆弱的	玩具	.

易碎的玩具。

[wʌt] [ɪz][ɪts] [lɔːs] ?

What	is	its	loss	?
什么	是	它是	损失	?

它损失了什么?

[ɪf] [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] ,
If the dear boy ,
如果 这 亲爱的 男生 ,

如果这个可爱的男孩，

[huː] [hæf] [pə'siːvz] ['hiːz] [dʌn] [ə'mɪs] ,
Who half perceives he's done amiss ,
WHO 一半 感知 他是 完毕 错误 ,

他半信半疑自己做错了事，

[rɪ'teɪn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪs]
Retain impression of the kiss
保持 印象 的 这 吻

保留吻的印象

[ðæt] ['fɒloʊd] ['ɪnstənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;
That follow'd instant on his cheek ;
那 跟随 立即的 在 他的 脸颊 ;

那瞬间，他的脸颊上就浮现出一个吻痕；

[ɪf] [ðə; ði][kaɪnd] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz][wiː; wi] [spiːk]
If the kind loving words we speak
如果 这 种类 爱 字 我们 说话

如果我们说出充满爱意的话语

[ʌv; əv] “ ['nevər] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] : ”
Of “ Never mind it : ”
的 “ 绝不 头脑 它 : ”

关于"别在意:"

“ [wiː; wi] [fər'gɪv] ;
“ We forgive ;
“ 我们 原谅 ;

我们宽恕；

” [ɪf] [ðiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['meməri] [lɪv; laɪv]
” If these in his short memory live
” 如果 这些 在 他的 短的 记忆 居住

"如果这些在他短暂的记忆中还活着

['oʊnli] [pər'tʃæns] [fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [deɪ] —
Only perchance for half - a - day —
仅有的 或许 为了 一半 - 一个 - 天 —

或许只有半天时间——

[huː] [maɪndz][ə; eɪ] [dɑːl] — [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ]
Who minds a doll — if that should lay
WHO 思想 一个 玩具娃娃 — 如果 那 应该 躺

谁会在意一个娃娃——如果它躺在那里的话

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
The first impression in his mind
这 第一的 印象 在 他的 头脑

他脑海中的第一印象

[ðæt] ['sɪstər] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['brʌðərz] [kaɪnd] ?
That sisters are to brothers kind ?
那 姐妹 是 到 兄弟 种类 ?

姐妹对兄弟很友善吗?

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði]['broʊkən] [dɑːl] [meɪ] [pruːv]
For thus the broken doll may prove
为了 因此 这 破碎的 玩具娃娃 可能 证明

因此，破损的娃娃或许可以证明

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][frə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] . -

Foundation	**to**	**fraternal**	**love**	**.**	**57**
基础	到	兄弟	爱	.	-

建立在兄弟之爱之上。57

['goʊɪŋ] ['ɪntuː]

GOING	**INTO**
去	进入

进入

['brɪtʃɪz]

BREECHES
马裤

马裤

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[dʒɔɪ][tuː; tə] ['filip] !

Joy	**to**	**Philip**	**!**
喜悦	到	菲利普	!

菲利普真可喜!

[hiː; hi] [ðɪs] [deɪ]

he	**this**	**day**
他	这	天

他今天

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [koʊts][kæst][ə'weɪ] ,

Has	**his**	**long**	**coats**	**cast**	**away**	**,**
有	他的	长的	外套	投掷	离开	,

他把长外套扔掉了吗?

[ænd; ənd] ([ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['siːz(ə)n] [gɔːn])

And	**(**	**the**	**childish**	**season**	**gone**	**)**
和	(	这	幼稚	季节	已消失	)

（童年时光已逝）

[pʊt][ðə; ði]['mænli] ['brɪtʃɪz] [ɑːn] .

Put	**the**	**manly**	**breeches**	**on**	**.**
放	这	男子气概	马裤	在	.

穿上那条男子汉的裤子。

['ɑːfɪsər] [ɑːn] [geɪ] [pə'reɪd] ,

Officer	**on**	**gay**	**parade**	**,**
官	在	同性恋	游行	,

同性恋游行中的警官

[red] - [koʊt][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kɑː'keɪd] ,

Red	**-**	**coat**	**in**	**his**	**first**	**cockade**	**,**
红色的	-	外套	在	他的	第一的	帽徽	,

身穿红衣的士兵，第一次佩戴帽徽。

['braɪdgruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [trɪm] ,

Bridegroom	**in**	**his**	**wedding**	**trim**	**,**
新郎	在	他的	婚礼	修剪	,

新郎身着婚礼礼服

['bɜːrθdeɪ] [boʊ] [sər'pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Birthday	**beau**	**surpassing**	**him**	**,**
生日	帅哥	超越	他	,

生日男友比他更胜一筹，

['nevər] [dɪd][wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [geɪt]
Never did with conscious gait
绝不 做过 和 有意识的 步态

从未有意识地行走

[strʌt] [ə'baʊt][ɪn][hæf][ðə; ði] [steɪt]
Strut about in half the state
支撑 关于 在 一半 这 状态

在半个州里招摇过市

[ɔːr][ðə; ði][praɪd] ([jet] [friː] [frʌm; frəm][sɪn])
Or the pride (yet free from sin)
或者 这 自豪 (然而 自由的 从 罪)

或者说是骄傲（却无罪）。

[ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['mænɪkɪn] :
Of my little Manikin :
的 我的 小的 人体模型 :

我的小人体模型：

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][praɪd][ɔːr] [blɪs]
Never was there pride or bliss
绝不 曾是 那里 自豪 或者 极乐

从未有过骄傲或幸福。

[hæf] [soʊ]['ræʃ(ə)nəl][æz; əz][hɪz; ɪz] .
Half so rational as his .
一半 所以 合理的 作为 他的 .

他的理性程度只有他的一半。

['sæʃɪz] , [frɑːks] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [niːd] - [ɪm] ,
Sashes , frocks , to those that need ' em ,
腰带 , 连衣裙 , 到 那些 那 需要 - 呃 ,

腰带、连衣裙，送给那些需要的人。

['fɪləps, 'fɪlɪps] [lɪmz] [hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər] ['friːdəm] —
Philip's limbs have got their freedom —
菲利普的 四肢 有 得到 他们的 自由 —

菲利普的四肢重获自由——

[hiː; hi][kæn; kən][rʌn] , [ɔːr][hiː; hi][kæn; kən][raɪd] ,
He can run , or he can ride ,
他 能 跑步 , 或者 他 能 骑 ,

他可以跑，也可以骑。

[ænd; ənd][duː] ['twenti] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] , -
And do twenty things beside , 5859
和 做 二十 事物 旁 , -

此外，还要做二十件事，5859

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['petɪkəʊts] [fə'bæd] ;
Which his petticoats forbad ;
哪个 他的 衬裙 禁止 ;

但他的衬裙却禁止这样做；

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [læd] ?
Is he not a happy lad ?
是 他 不是 一个 快乐的 小伙子 ?

他难道不是个快乐的孩子吗?

[naʊ] ['hiːz] ['ʌndər] ['ʌðər] ['bænərz]
Now he's under other banners
现在 他是 在下面 其他 横幅

现在他效力于其他球队。

[hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['mænərz] ;

He	must	leave	his	former	manners	;
他	必须	离开	他的	以前的	礼仪	;

他必须改掉以前的习惯;

[bɪd] [ə'duː] [tuː; tə] ['fiːmeɪl] [geɪmz]

Bid	adieu	to	female	games
出价	再见	到	女性	游戏

告别女子游戏

[ænd; ənd] [fər'get] [ðer; ðər] ['veri] [neɪmz] ;

And	forget	their	very	names	;
和	忘记	他们的	非常	姓名	;

甚至忘记他们的名字;

[pʊs] - [ɪn] - ['kɔːrnərz] , [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ,

Puss	-	in	-	corners	,	hide	-	and	-	seek	,
猫	-	在	-	角落	,	隐藏	-	和	-	寻找	,

躲猫猫，捉迷藏

[spɔːrts] [fɔːr; fər] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [wiːk] !

Sports	for	girls	and	punies	weak	!
运动的	为了	女孩们	和	小矮人	虚弱的	!

女孩和弱者的运动太弱了!

[beɪst] - [ðə; ði] - [ber] [hiː; hi] [naʊ] [meɪ] [pleɪ] [æt; ət] ,

Baste	-	the	-	bear	he	now	may	play	at	,
绷	-	这	-	熊	他	现在	可能	玩	在	,

他现在可以扮演 Baste-the-bear 了,

[liːp] - [frɑːg] , ['fʊtbɔːl] [spɔːrt] [ə'weɪ] [æt; ət] ;

Leap	-	frog	,	football	sport	away	at	;
飞跃	-	青蛙	,	足球	运动	离开	在	;

跳蛙，足球运动客场;

[ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] [æt; ət] ['krɪkɪt] ,

Show	his	skill	and	strength	at	cricket	,
展示	他的	技能	和	力量	在	蟋蟀	,

展现他在板球方面的技巧和实力,

[mɑːrk][hɪz; ɪz] ['dɪstəns] , [pɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪt] ;

Mark	his	distance	,	pitch	his	wicket	;
标记	他的	距离	,	沥青	他的	便门	;

确定他的距离，击倒他;

[rʌn] [ə'baʊt] [ɪn] ['wɪntɝz] [snoʊ]

Run	about	in	winter's	snow
跑步	关于	在	冬天的	雪

在冬日的雪地里奔跑

[tɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [gloʊ] ;

Till	his	cheeks	and	fingers	glow	;
直到	他的	脸颊	和	手指	辉光	;

直到他的脸颊和手指都泛起红晕;

[klaɪm] [ə; eɪ] [triː] [ɔːr] [skeɪl] [ə; eɪ] [wɔːl]

Climb	a	tree	or	scale	a	wall
爬	一个	树	或者	规模	一个	墙

爬树或翻墙

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪr] [tuː; tə] [fɔːl] .

Without	any	fear	to	fall	.
没有	任何	害怕	到	落下	.

无所畏惧，即使跌倒也无妨。

[ɪf] [hiː; hi][get][ə; eɪ][hɜːrt][ɔːr] [bruːz] ,
If he get a hurt or bruise ,
如果 他 得到 一个 伤害 或者 挫伤 ,

如果他受伤或瘀伤，

[tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈfjuːz] ,
To complain he must refuse ,
到 抱怨 他 必须 拒绝 ,

他若要抱怨，就必须拒绝。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][smɑːrt]
Though the anguish and the smart
尽管 这 痛苦 和 这 聪明的

尽管痛苦和聪明

[goʊ][ˈʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] ;
Go unto his little heart ;
去 到 他的 小的 心 ;

去触动他那颗幼小的心；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈredi] ,
He must have his courage ready ,
他 必须 有 他的 勇气 准备好 ,

他必须鼓起勇气。

[kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪdʒ] [ˈstedi] ;
Keep his voice and visage steady ;
保持 他的 嗓音 和 面容 稳定的 ;

保持声音和面容稳定；

[breɪs] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbɔːlz] [stɪf] [æz; əz] [drʌm] ,
Brace his eyeballs stiff as drum ,
支撑 他的 眼球 僵硬的 作为 鼓 ,

他的眼球僵硬得像鼓面一样，

[ðæt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [meɪ] [ˈnevər] [kʌm] ;
That a tear may never come ;
那 一个 撕 可能 绝不 来 ;

或许永远不会有眼泪流下来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːf] [mʌst; məst][ˈoʊnli] [spiːk]
And his grief must only speak
和 他的 悲伤 必须 仅有的 说话

他的悲痛只能诉说。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] . -
From the colour in his cheek . 60
从 这 颜色 在 他的 脸颊 . -

从他脸颊的颜色来看。60

[ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪnˈdʊr] ,
This and more he must endure ,
这 和 更多的 他 必须 忍受 ,

他必须忍受这一切以及更多。

[ˈhɪroʊ][hiː; hi][ɪn] [ˈmɪnətʃər] .
Hero he in miniature .
英雄 他 在 微型 .

他是迷你版的英雄。

[ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [dʌn] ,
This and more must now be done ,
这 和 更多的 必须 现在 是 完毕 ,

现在必须完成这项工作以及更多其他工作。

[naʊ] [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [ɑːr; ər] [pʊt] [ɑːn] . -
Now the breeches are put on . 61
现在 这 马裤 是 放 在 . -

现在穿上了马裤。61

[ðə; ði]
THE
这

这

[θriː] [frendz]
THREE FRIENDS
三 朋友们

三个朋友

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[θriː] [jʌŋ] [meɪdz] [ɪn] ['frendʃɪp] [met] ,
Three young maids in friendship met ,
三 年轻的 女佣 在 友谊 遇见 ,

三个年轻的女仆因友谊相遇，

['meri] , ['mɑːrθə] , ['mɑːrgrət] .
Mary , Martha , Margaret .
玛丽 , 玛莎 , 玛格丽特 .

玛丽、玛莎、玛格丽特。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [fer] ,
Margaret was tall and fair ,
玛格丽特 曾是 高的 和 公平的 ,

玛格丽特身材高挑，皮肤白皙。

['mɑːrθə] ['ʃɔːrtər] [baɪ] [ə; eɪ] [her] ;
Martha shorter by a hair ;
玛莎 较短 经过 一个 头发 ;

玛莎比她矮一截；

[ɪf] [ðə; ði] [fɜːrst] - [ɪn] ['fiːtʃər] ,
If the first excell'd in feature ,
如果 这 第一的 - 在 特征 ,

如果第一个在功能方面表现出色，

[ðə; ði] ['ʌðɝz] [greɪs] [ænd; ənd] [iːz] [wɜːr; wər] ['greɪtər] ;
The other's grace and ease were greater ;
这 其他的 优雅 和 舒适 是 更大的 ;

另一个人的优雅和从容更胜一筹；

['meri] , [ðoʊ] [tuː; tə] ['raɪv(ə)l] [loʊθ] ,
Mary , though to rival loth ,
玛丽 , 尽管 到 竞争对手 洛斯 ,

玛丽，尽管与洛瑟姆不相上下，

[ɪn] [ðer; ðər] [best] [gɪfts] - [bəuθ] .
In their best gifts equall'd both .
在 他们的 最好的 礼物 - 两个都 .

他们最好的天赋不相上下。

[ðeɪ] [ə; eɪ] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [kept] ;
They a due proportion kept ;
他们 一个 到期的 部分 保留 ;

他们保留了应有的比例；

['mɑːrθə] [ɪf] ['mɑːrgrət] [wept] ;
Martha mourn'd if Margaret wept ;
玛莎 哀悼 如果 玛格丽特 哭泣 ;

如果玛格丽特哭泣，玛莎也会感到悲伤;

['mɑːrgrət] - [wen] ['eni] [gʊd]
Margaret joy'd when any good
玛格丽特 - 什么时候 任何 好的

玛格丽特对任何好事都感到高兴

[ʃiː; ʃi][ʌv; əv]['mɑːrθə] [ˌʌndər'stʊd] ;
She of Martha understood ;
她 的 玛莎 理解 ;

她明白玛莎的事;

[ænd; ənd][ɪn] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['iːðər]
And in sympathy for either
和 在 同情 为了 任何一个

并对两者表示同情

['meri] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ] ['niːðər] .
Mary was outdone by neither .
玛丽 曾是 胜过 经过 两者都不 .

玛丽在这两者之间都处于劣势。

[ðʌs] [fɑːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] [speɪs] ,
Thus far , for a happy space ,
因此 远的 , 为了 一个 快乐的 空间 ,

到目前为止，对于一个幸福的空间来说，

[ɔːl] [θriː] [ræn][æn; ən]['iːv(ə)n] [reɪs] ,
All three ran an even race ,
全部 三 跑 一个 甚至 种族 ,

三人跑得势均力敌。

[ə; eɪ][moʊst]['kɑːnstənt] ['frendʃɪp] ['pruːviŋ] ,
A most constant friendship proving ,
一个 最多 持续的 友谊 证明 ,

一段最坚定的友谊证明了这一点。

['iːkwəli] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ;
Equally beloved and loving ;
同样地 心爱 和 爱 ;

同样受人喜爱，也同样充满爱心;

[ɔːl][ðer; ðər] [wɪʃɪz] , [dʒɔɪz] , [ðə; ði] [seɪm] ,
All their wishes , joys , the same ,
全部 他们的 愿望 , 喜悦 , 这 相同的 ,

他们所有的愿望和快乐都一样。

['sɪstər] ['oʊnli][nɑːt][ɪn] [neɪm] . -
Sisters only not in name . 62
姐妹 仅有的 不是 在 姓名 . -

姐妹情深，但并非名义上的姐妹。62

['fɔːrtʃən] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [wʌn] [smaɪld]
Fortune upon each one smiled
财富 之上 每个 一 微笑

每个人都得到了好运的眷顾。

[æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] ;
As upon a favourite child ;
作为 之上 一个 最喜欢的 孩子 ;

如同对待最宠爱的孩子一样;

[wel] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [wel] [tuː; tə] [siː]
Well to do and well to see
出色地 到 做 和 出色地 到 看

生活优渥，赏心悦目

[wɜːr; wər][ðə; ði]['perənts][ʌv; əv][ɔːl] [θriː] ;
Were the parents of all three ;
是 这 父母 的 全部 三 ;

是这三个孩子的父母吗?

[tɪl] [ɑːn] ['mɑːrθəz] ['fɑːðər] [krɔsiz]
Till on Martha's father crosses
直到 在 玛莎的 父亲 十字架

直到玛莎的父亲走过十字路口

[brɔːt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [lɔːsɪz] ,
Brought a flood of worldly losses ,
带来 一个 洪水 的 世俗 损失 ,

带来了世俗的巨额损失，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt]
And his fortunes rich and great
和 他的 财富 富有的 和 伟大的

他的财富和地位都非常高。

[tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][loʊ] [ɪ'steɪt] ;
Changed at once to low estate ;
已更改 在 一次 到 低的 财产 ;

立刻沦落到低种姓;

['ʌndər] [wɪtʃ] - [bloʊ]
Under which o'erwhelming blow
在下面 哪个 - 吹

在如此巨大的打击下

['mɑːrθəz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][leɪd] [loʊ] ;
Martha's mother was laid low ;
玛莎的 母亲 曾是 铺设 低的 ;

玛莎的母亲去世了;

[ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['hæpləs] ['ɔːrf(ə)n] [left] ,
She a hapless orphan left ,
她 一个 不幸的 孤儿 左边 ,

她是一个不幸的孤儿，离开了。

[ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l] [ker] [bɪ'reft] ,
Of maternal care bereft ,
的 母体 关心 失去 ,

缺乏母爱的

['trʌb(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ] ['trʌb(ə)l] [fæst] ,
Trouble following trouble fast ,
麻烦 下列的 麻烦 快速地 ,

麻烦接踵而至，

[leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] [bed][æt; ət][læst] .
Lay in a sick bed at last .
莱 在 一个 生病的 床 在 最后的 .

终于卧病在床了。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n]
In the depth of her affliction
在 这 深度 的 她 痛苦

在她最深的痛苦中

['mɑːrθə] [naʊ] [rɪ'siːvd] [kən'vɪkʃn]
Martha **now** **received** **conviction**
玛莎 现在 已收到 定罪

玛莎现在被判有罪

[ðæt] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend]
That **a** **true** **and** **faithful** **friend**
那 一个 真的 和 忠实 朋友

那是一个真诚而忠实的朋友

[kæn; kən] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['kʌmfərt] [lend] .
Can **the** **surest** **comfort** **lend** **.**
能 这 最可靠的 舒适 借 .

能带来最可靠的安慰。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['frendʃɪp] [traɪd] ,
Night **and** **day** **,** **with** **friendship** **tried** **,**
夜晚 和 天 , 和 友谊 尝试 ,

日夜兼程，友谊经受考验

['evər] ['kɑːnstənt] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd]
Ever **constant** **by** **her** **side**
曾经 持续的 经过 她 边

始终陪伴在她身边

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] ['meri] [faʊnd] ,
Was **her** **gentle** **Mary** **found** **,**
曾是 她 温和的 玛丽 成立 ,

她温柔的玛丽被找到了吗?

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [nuː] [noʊ] [baʊnd] ;
With **a** **love** **that** **knew** **no** **bound** **;**
和 一个 爱 那 知道 不 边界 ;

带着一份无边无际的爱;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːləs] [ʃiː; ʃi] [im'paːtid]
And **the** **solace** **she** **imparted**
和 这 慰藉 她 传授

她给予的慰藉

[seɪvd] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] . -
Saved **her** **dying** **broken** **-** **hearted** **.** **63**
已保存 她 垂死 破碎的 - 心地 . -

救了她，她当时正垂死挣扎，心碎不已。[63]

[ɪn] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [θɪŋz]
In **this** **scene** **of** **earthly** **things**
在 这 场景 的 尘世的 事物

在这尘世景象中

[nɑːt] [wʌn] [gʊd] [ʌn'mikst] [sprɪŋz] .
Not **one** **good** **unmixed** **springs** **.**
不是 一 好的 未混合的 弹簧 .

没有一个好的、未混合的弹簧。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [pruːvd]
That **which** **had** **to** **Martha** **proved**
那 哪个 有 到 玛莎 已证实

玛莎所证明的

[ə; eɪ] [swiːt] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] , [muːvd]
A **sweet** **consolation** **,** **moved**
一个 甜的 安慰 , 已搬

甜蜜的安慰，令人感动

['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'gret]
Different **feelings** **of** **regret**
不同的 情怀 的 后悔

不同的遗憾之情

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] .
In **the** **mind** **of** **Margaret** **.**
在 这 头脑 的 玛格丽特 .

在玛格丽特的脑海中。

[ʃiː; ʃi] , [huːz] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [dɪr] ,
She **,** **whose** **love** **was** **not** **less** **dear** **,**
她 , 谁 爱 曾是 不是 较少的 亲爱的 ,

她，那份爱也同样珍贵，

[nɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] [les] [sɪn'sɪr] ,
Nor **affection** **less** **sincere** **,**
也不 感情 较少的 真诚 ,

感情也并非不够真挚，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] , [wʌz; wəz][baɪ] [ə'keɪʒn]
To **her** **friend** **,** **was** **by** **occasion**
到 她 朋友 , 曾是 经过 场合

对她的朋友来说，这是偶然发生的

[ʌv; əv] [mɔːr] ['dɪstənt] [ˌhæbɪ'teɪʃn]
Of **more** **distant** **habitation**
的 更多的 遥远 居住地

更远的居住地

[fjuːər] ['vɪzɪts] [fɔːrst] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ,
Fewer **visits** **forced** **to** **pay** **her** **,**
更少 访问 强制 到 支付 她 ,

减少了被迫付费的探访次数，

[wen] [noʊ] ['ʌðər] [kɔːz] [dɪd] [steɪ] [hɜːr; hər] ;
When **no** **other** **cause** **did** **stay** **her** **;**
什么时候 不 其他 原因 做过 停留 她 ;

当没有任何其他原因能阻止她时；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meri] ['lɪvɪŋ] ['nɪrər] ,
And **her** **Mary** **living** **nearer** **,**
和 她 玛丽 活的 更近 ,

还有住在附近的玛丽，

['mɑːrgrət] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [hɜːr; hər]
Margaret **began** **to** **fear** **her**
玛格丽特 开始 到 害怕 她

玛格丽特开始害怕她

[lest] [hɜːr; hər]['vɪzɪts] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
Lest **her** **visits** **day** **by** **day**
免得 她 访问 天 经过 天

免得她日复一日的来访

['mɑːrθəz] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [ə'weɪ] .
Martha's **heart** **should** **steal** **away** **.**
玛莎的 心 应该 偷 离开 .

玛莎的心应该悄悄溜走。

[ðæt] [hoʊl] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [ɪl] [kʊd; kəd] [sper] [hɜːr; hər]
That whole heart she ill could spare her
那 所有的 心 她 患病的 可以 空闲的 她

她那颗善良的心，她却无法舍弃。

[wer] [tɪl] [naʊ] [ʃiːd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃerər] .
Where till now she'd been a sharer .
在哪里 直到 现在 棚 到过 一个 分享者 .

此前她一直都是个分享者。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ʃiː; ʃi]['paɪnd] ,
From this cause with grief she pined ,
从 这 原因 和 悲伤 她 松开 ,

她为此悲痛欲绝。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər] [helθ] [dɪ'klaɪnd] .
Till at length her health declined .
直到 在 长度 她 健康 拒绝 .

最终，她的健康状况每况愈下。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪts] [fluː] ,
All her cheerful spirits flew ,
全部 她 快乐 烈酒 飞翔 ,

她所有的快乐都消失了，

[fæst][æz; əz]['mɑːrθə] [gæðɘd] [nuː] ;
Fast as Martha gather'd new ;
快速地 作为 玛莎 聚集 新的 ;

玛莎迅速收集了新的;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪknəs] [wækst] [sɔːr] ,
And her sickness waxed sore ,
和 她 疾病 打蜡 疮 ,

她的病情日益加重，

[dʒʌst] [wen] ['mɑːrθə] [felt][noʊ] [mɔːr] . -
Just when Martha felt no more . 6465
只是 什么时候 玛莎 毛毡 不 更多的 . -

就在玛莎感觉不到任何东西的时候。6465

['meri] , [huː] [hæd; həd] [kwɪk] [sə'spɪʃ(ə)n]
Mary , who had quick suspicion
玛丽 , WHO 有 快的 怀疑

玛丽很快就起了疑心。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
Of her alter'd friend's condition ,
的 她 已修改 朋友们 状况 ,

关于她那位病情有所改变的朋友的状况，

['siːɪŋ] ['mɑːrθəz] [ˌkɑːnvə'lesns]
Seeing Martha's convalescence
看到 玛莎的 恢复期

看到玛莎的康复

[les] [di'mɑːndid] [naʊ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
Less demanded now her presence ,
较少的 要求 现在 她 在场 ,

现在人们对她的出现不再那么在意了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʊdnəs] [bɪlt] [ɑːn]['riːz(ə)n] ,
With a goodness built on reason ,
和 一个 善良 建造 在 原因 ,

以理性为基础的善良，

[tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['meʒərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

Changed	**her**	**measures**	**with**	**the**	**season**	**,**
已更改	她	措施	和	这	季节	,

她根据季节调整了措施。

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [steps] [frʌm; frəm] ['mɑːrθəz] [dɔːr] ,

Turn'd	**her**	**steps**	**from**	**Martha's**	**door**	**,**
转弯	她	步骤	从	玛莎的	门	,

她转身离开了玛莎的门，

[went] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['wɑːntɪd] [mɔːr] ;

Went	**where**	**she**	**was**	**wanted**	**more**	**;**
去	在哪里	她	曾是	通缉	更多的	;

她去了更需要她的地方；

[ɔːl][hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd] [θɔːts] [wɜːr; wər][set]

All	**her**	**care**	**and**	**thoughts**	**were**	**set**
全部	她	关心	和	想法	是	放

她所有的关心和思绪都集中在

[naʊ] [tuː; tə] [tend] [ɑːn] ['mɑːrgrət] .

Now	**to**	**tend**	**on**	**Margaret**	**.**
现在	到	趋向	在	玛格丽特	.

现在去照顾玛格丽特。

['meri] ['lɪvɪŋ] - [twɪkst][ðə; ði] [tuː] ,

Mary	**living**	**'**	**twixt**	**the**	**two**	**,**
玛丽	活的	-	中间	这	二	,

玛丽生活在两者之间，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [kʊd; kəd] ['ɒf(tə)n] [goʊ]

From	**her**	**home**	**could**	**oftener**	**go**
从	她	家	可以	更频繁	去

从她家经常可以去

['iːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə] [siː]

Either	**of**	**her**	**friends**	**to**	**see**
任何一个	的	她	朋友们	到	看

她的两位朋友都去看她。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tə'geðər] [biː; bi] .

Than	**they**	**could**	**together**	**be**	**.**
比	他们	可以	一起	是	.

他们在一起可能会更幸福。

[truːθ] [ɪz][tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n]

Truth	**explain'd**	**is**	**to**	**suspicion**
真相	解释	是	到	怀疑

真相的解释反而会招致怀疑。

[ˌevər'mɔːr] [ðə; ði][best] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

Evermore	**the**	**best**	**physician**	**.**
越来越	这	最好的	医生	.

永远是最好的医生。

[suːn] [hɜːr; hər]['vɪzɪts][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ;

Soon	**her**	**visits**	**had**	**the**	**effect**	**;**
很快	她	访问	有	这	影响	;

很快，她的探访就产生了效果；

[ɔːl] [ðæt] ['mɑːrgrət] [dɪd] [sə'spekt]

All	**that**	**Margaret**	**did**	**suspect**
全部	那	玛格丽特	做过	怀疑

玛格丽特怀疑的一切

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fænsi] [kliːn] ;
From **her** **fancy** **vanish'd** **clean** **;**
从 她 想要 消失了 干净的 ;

她心中的幻想彻底消失了;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,
She **was** **soon** **what** **she** **had** **been** **,**
她 曾是 很快 什么 她 有 到过 ,

她很快又变回了原来的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʃiː; ʃi][dɪd] [læk]
And **the** **colour** **she** **did** **lack**
和 这 颜色 她 做过 缺少

她确实缺乏那种色彩。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['feɪdɪd] [tʃiːk] [keɪm] [bæk] ,
To **her** **faded** **cheek** **came** **back** **,**
到 她 褪色 脸颊 来了 后退 ,

她苍白的脸颊又恢复了往日的模样。

['wuːndz] [wɪtʃ] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ,
Wounds **which** **love** **had** **made** **her** **feel** **,**
伤口 哪个 爱 有 制成 她 感觉 ,

爱情带给她的伤痛

[lʌv] [ə'loʊn][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [hiːl] . -
Love **alone** **had** **power** **to** **heal** **.** **66**
爱 独自的 有 力量 到 愈合 . -

唯有爱才有治愈的力量。66

['mɑːrθə] , [huː] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['vɪzɪt]
Martha **,** **who** **the** **frequent** **visit**
玛莎 , WHO 这 频繁 访问

玛莎经常来访

[naʊ] [hæd; həd] [lɔːst] , [ænd; ənd] [sɔːr] [dɪd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
Now **had** **lost** **,** **and** **sore** **did** **miss** **it** **,**
现在 有 丢失的 , 和 疮 做过 错过 它 ,

现在输了，我非常想念它。

[wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wækst] [krɔːs] ,
With **impatience** **waxed** **cross** **,**
和 不耐烦 打蜡 叉 ,

不耐烦地涂上蜡，十字架，

['kaʊntɪd] ['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts][geɪn][hɜːr; hər] [lɔːs] :
Counted **Margaret's** **gain** **her** **loss** **:**
计数 玛格丽特的 获得 她 损失 :

玛格丽特的得失都算进去了:

[ɔːl] [ðæt] ['meri] [dɪd][kən'fɜːr]
All **that** **Mary** **did** **confer**
全部 那 玛丽 做过 授予

玛丽所赋予的一切

[ɑːn][hɜːr; hər] [frend] , [θɔːt] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
On **her** **friend** **,** **thought** **due** **to** **her** **.**
在 她 朋友 , 想法 到期的 到 她 .

她的朋友，因为这件事而想到了她。

[ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['bʊzəm] [raɪz]
In **her** **girlish** **bosom** **rise**
在 她 少女 怀 上升

在她少女般的胸脯上隆起

['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] ['dʒeləsiːz] ,
Little foolish jealousies ,
小的 愚蠢 嫉妒 ,

一些愚蠢的小嫉妒，

[wɪtʃ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['ræŋkər] [rɔːt] ,
Which into such rancour wrought ,
哪个 进入 这样的 冤仇 锻 ,

这竟酿成了如此深重的怨恨，

[ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [sɔːt] ;
She one day for Margaret sought ;
她 一 天 为了 玛格丽特 寻求 ;

有一天，她寻找玛格丽特；

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [tʃæns] [ə'loʊn] ,
Finding her by chance alone ,
寻找 她 经过 机会 独自的 ,

纯属偶然地发现了她。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)nz] [ʃoʊn] ,
She began , with reasons shown ,
她 开始 , 和 原因 所示 ,

她开始说道，并给出了理由：

[tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ə; eɪ] [fɪr]
To insinuate a fear
到 暗示 一个 害怕

暗示恐惧

['weðər] ['meri] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] ;
Whether Mary was sincere ;
无论 玛丽 曾是 真诚 ;

玛丽是否真诚；

[wɪʃt] [ðæt] ['mɑːrgrət] [wʊd] [teɪk] [hiːd]
Wish'd that Margaret would take heed
希望 那 玛格丽特 会 拿 注意

希望玛格丽特能听进去。

[wens] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] [dɪd] [proʊ'siːd] .
Whence her actions did proceed .
何处 她 行动 做过 继续 .

于是她的行动就此展开。

[fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ʃiːd] [lɔːŋ] [bɪn] ['maɪndɪd]
For herself , she'd long been minded
为了 她自己 , 棚 长的 到过 有思想

至于她自己，她早就想好了

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗歌(Poetry for children)
第3/4页

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌaut'saidz] [tuː; tə][biː; bi]['blaɪndɪd] ;

Not	**with**	**outsides**	**to**	**be**	**blinded**	**;**
不是	和	外面	到	是	失明	;

不是让外人蒙蔽双眼;

[ɔːl] [ðæt] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

All	**that**	**pity**	**and**	**compassion**	**,**
全部	那	遗憾	和	同情	,

所有的怜悯和同情,

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [wʌz; wəz] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ;

She	**believed**	**was**	**affectation**	**;**
她	相信	曾是	做作	;

她认为这是装腔作势;

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] ['weðər]

In	**her**	**heart**	**she**	**doubted**	**whether**
在	她	心	她	怀疑	无论

她内心深处怀疑是否

['meri] [kɛəd] [ə; eɪ][pɪn][fɔːr; fər] ['iːðər] .

Mary	**cared**	**a**	**pin**	**for**	**either**	**.**
玛丽	关心	一个	别针	为了	任何一个	.

玛丽对这两样东西都毫不在意。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [hoʊl] [wiːks] [æt; ət] ['dɪstəns]

She	**could**	**keep**	**whole**	**weeks**	**at**	**distance**
她	可以	保持	所有的	周	在	距离

她可以与外界保持长达数周的距离。

[ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

And	**not**	**know**	**of**	**their**	**existence**	**,**
和	不是	知道	的	他们的	存在	,

而且他们并不知道它们的存在,

[waɪl] [ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] [seɪm] ;

While	**all**	**things**	**remain'd**	**the**	**same**	**;**
尽管	全部	事物	剩余	这	相同的	;

在其他条件不变的情况下;

[bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [keɪm] ,

But	**when**	**some**	**misfortune**	**came**	**,**
但	什么时候	一些	不幸	来了	,

但当一些不幸降临时,

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] parade6768

Then	**she**	**made**	**a**	**great**	**parade6768**
然后	她	制成	一个	伟大的	parade6768

然后她举行了一场盛大的游行6768

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][eɪd] , —

Of	**her**	**sympathy**	**and**	**aid**	**,**	**—**
的	她	同情	和	援助	,	—

关于她的同情和帮助, ——

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['riːəli] [griːv] ,
Not that she did really grieve ,
不是 那 她 做过 真的 悲伤 ,

其实她并没有真正感到悲伤，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [meɪk] - [bɪ'liːv] ,
It was only make - believe ,
它 曾是 仅有的 制作 - 相信 ,

这只是虚构的，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [soʊ]
And she cared for nothing , so
和 她 关心 为了 没有什么 , 所以

她什么都不在乎，所以

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɜːr; hər] [faɪn] ['fiːlɪŋz] [ʃoʊ] ,
She might her fine feelings show ,
她 可能 她 美好的 情怀 展示 ,

她或许会流露出美好的情感，

[ænd; ənd] [get] ['kredɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt]
And get credit on her part
和 得到 信用 在 她 部分

她也因此获得了赞誉。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['tendər] [hɑːrt] .
For a soft and tender heart .
为了 一个 柔软的 和 投标 心 .

献给一颗柔软温柔的心。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['spiːtʃɪz] , ['smuːðli] [meɪd] ,
With such speeches , smoothly made ,
和 这样的 演讲 , 顺利 制成 ,

如此流畅的演讲，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['meθədz] [tuː; tə] [pər'sweɪd]
She found methods to persuade
她 成立 方法 到 说服

她找到了说服的方法

['mɑːrgrət] ([huː] , ['biːɪŋ] [sɔːr]
Margaret (who , being sore
玛格丽特 (WHO , 存在 疮

玛格丽特（她感到疼痛）

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dauts] [ʃiːd] [felt] [bɪ'fɔːr] ,
From the doubts she'd felt before ,
从 这 疑虑 棚 毛毡 前 ,

她之前所感受到的疑虑，

[wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌmɪs'trʌst])
Was prepared for mistrust)
曾是 准备 为了 不信任)

已做好不信任的准备）

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [dʒʌst] ;
To believe her reasons just ;
到 相信 她 原因 只是 ;

相信她的理由是合理的；

[kwaɪt] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] ['kʌmfərt] [glæd]
Quite destroyed that comfort glad
相当 损毁 那 舒适 高兴的

那种舒适感彻底被摧毁了，真高兴

[wɪtʃ] [ɪn] ['meri] [leɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ;
Which in Mary late she had ;
哪个 在 玛丽 晚的 她 有 ;

后来玛丽也曾有过这样的经历;

[meɪd] [hɜ:r; hər] , [ɪn] [ɪk'spɪriəns] - [spaɪt] ,
Made her , in experience ' spite ,
制成 她 , 在 经验 - 尽管如此 ,

尽管经历过种种磨难，她还是.....

[θɪŋk] [hɜ:r; hər] [frend] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,
Think her friend a hypocrite ,
思考 她 朋友 一个 伪君子 ,

我觉得她朋友是个伪君子。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lv] , [wɪð; wɪθ]['kru:əl][skɑ:f] ,
And resolve , with cruel scoff ,
和 解决 , 和 残忍的 嘲笑 ,

并以残酷的嘲讽来下定决心

[tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ænd; ənd][kæst][hɜ:r; hər][ɔ:f] .
To renounce and cast her off .
到 放弃 和 投掷 她 离开 .

断绝与她的关系，抛弃她。

[si:] [haʊ] [gʊd] [tɜ:rnz][ɑ:r; ər] [ri'wɔ:did] !
See how good turns are rewarded !
看 如何 好的 转弯 是 奖励 !

看看好行为是如何得到回报的!

[ʃi:; ʃi][ʌv; əv][bəuθ][ɪz] [naʊ] [dɪ'skɑ:rdɪd] ,
She of both is now discarded ,
她 的 两个都 是 现在 丢弃 ,

她现在都被抛弃了。

[hu:] [tu:; tə][bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [leɪt]
Who to both had been so late
WHO 到 两个都 有 到过 所以 晚的

对两人来说，谁来得这么晚?

[ðer; ðər] [sə'pɔ:rt] [ɪn] [loʊ] [ɪ'steɪt] ,
Their support in low estate ,
他们的 支持 在 低的 财产 ,

他们在低收入群体中的支持

[ɔ:l][ðer; ðər] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [steɪ] — -
All their comfort , and their stay — 69
全部 他们的 舒适 , 和 他们的 停留 — -

他们所有的舒适和住宿——69

[naʊ] [ʌv; əv][bəuθ][ɪz][kæst] [ə'weɪ] .
Now of both is cast away .
现在 的 两个都 是 投掷 离开 .

现在两者都被抛弃了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [li:g] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ['tʃerɪʃt] ,
But the league her presence cherished ,
但 这 联盟 她 在场 珍爱 ,

但她所珍视的联盟，

['lu:zɪŋ] [ɪts] [best] [prɑ:p] , [su:n] ['perɪʃt] ;
Losing its best prop , soon perished ;
输 它是最好的 支柱 , 很快 遇难 ;

失去了最好的道具，很快就消亡了;

[ʃiː; ʃi] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪŋk][tuː; tə] ['iːðər] ,
She , that was a link to either ,
她 , 那 曾是 一个 关联 到 任何一个 ,

她，那是与以下两者之一的联系：

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,
To keep them and it together ,
到 保持 他们 和 它 一起 ,

为了将它们和它留在一起，

['biːɪŋ] [gɔːn] , [ðə; ði] [tuː] ([noʊ]['wʌndər])
Being gone , the two (no wonder)
存在 已消失 , 这 二 (不 想知道)

他们俩走了之后（难怪）

[ðæt] [wɜːr; wər][left] [suːn] [fel] [ə'sʌndər] ; —
That were left soon fell asunder ; —
那 是 左边 很快 跌倒 分离 ; —

剩下的那些人很快就分崩离析了；——

[sʌm; səm] [sɪ'vɪlɪtiːz] [wɜːr; wər][kept] ,
Some civilities were kept ,
一些 礼貌 是 保留 ,

礼节性还算维持。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [slept] ;
But the heart of friendship slept ;
但 这 心 的 友谊 睡着了 ;

但友谊之心却沉睡了；

[lʌv] [wɪð; wɪθ]['hɑːloʊ] [fɔːrmz][wʌz; wəz] [fed] ,
Love with hollow forms was fed ,
爱 和 空洞的 表格 曾是 美联储 ,

对空洞形式的爱被滋养，

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [lʌv] [leɪ] [ded] : —
But the life of love lay dead : —
但 这 生活 的 爱 躺 死的 : —

但爱情的生命已然消逝：——

[ə; eɪ][koʊld] ['ɪntərkɔːrs] [ðeɪ] [held]
A cold intercourse they held
一个 寒冷的 交往 他们 握住

他们进行了一次冷淡的性交

['æftər] ['meri] [wʌz; wəz] [ɪk'speld] .
After Mary was expelled .
后 玛丽 曾是 被驱逐 .

玛丽被驱逐之后。

[tuː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [dɪd] [ˌɪntər'viːn]
Two long years did intervene
二 长的 年 做过 干预

中间间隔了整整两年时间。

[sɪns] [ðeid] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːn] ,
Since they'd either of them seen ,
自从 他们会 任何一个 的 他们 已见 ,

因为他们俩都见过，

[ɔːr][baɪ] ['letər] , ['eni] [wɜːrd]
Or by letter , any word
或者 经过 信 , 任何 单词

或者按字母，任何单词

[ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld][kəm'pænjən] [hɜːrd] ， —
Of their old companion heard , —
的 他们的 老的 伴侣 听到 ， —

他们听说了他们的老朋友——

[wen] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][deɪ][wʌns] ['wɔːkɪŋ] ，
When , upon a day once walking ,
什么时候 ， 之上 一个 天 一次 步行 ，

有一天，他曾经漫步街头，

[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['mætərz] ['tɔːkɪŋ] ，
Of indifferent matters talking ,
的 冷漠 事情 说 ，

谈论无关紧要的事情，

[ðeɪ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [met] ; —
They a female figure met ; —
他们 一个 女性 数字 遇见 ; —

他们遇到了一位女性；——

['mɑːrθə] [sed] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ，
Martha said to Margaret ,
玛莎 说 到 玛格丽特 ，

玛莎对玛格丽特说：

“ [ðæt] [jʌŋ] [meɪd][ɪn] [feɪs] [dʌz] ['kæri]
“ That young maid in face does carry
“ 那 年轻的 女佣 在 脸 做 携带

“那个年轻女仆的脸确实带着……”

[ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [strɔːŋ] [ʌv; əv] ['meri] ，
A resemblance strong of Mary ,
一个 相似 强的 的 玛丽 ，

长相酷似玛丽，

” ['mɑːrgrət] , [æt; ət] ['nɪrər] [saɪt] ，
” Margaret , at nearer sight ,
” 玛格丽特 ， 在 更近 视线 ，

“玛格丽特，近距离来看，

- [hɜːr; hər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [raɪt] ; -
Own'd her observation right ; 70
- 她 观察 正确的 ; -

她承认自己的观察是正确的；70

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][fɑːr][proʊ'siːd]
But they did not far proceed
但 他们 做过 不是 远的 继续

但他们并未走得太远。

[er] [ðeɪ] [faʊnd] - [twʌz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] .
Ere they found ' twas she indeed .
埃雷 他们 成立 - 那是 她 的确 .

他们发现，那确实是她。

[ʃiː; ʃi] — [bʌt; bət] , [ɑː] !
She — but , ah !
她 — 但 ， 啊 !

她——但是，啊！

[aɪ] [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ðeɪ] [vjuː] [hɜːr; hər]
I how changed they view her
我 如何 已更改 他们 看法 她

他们对她的看法发生了多大变化？

[frʌm; frəm] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər] !

From	that	person	which	they	knew	her	!
从	那	人	哪个	他们	知道	她	!

从他们认识她的那个人那里!

[hɜːr; hər] [faɪn] [feɪs] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] - ,

Her	fine	face	disease	had	scarr'd	,
她	美好的	脸	疾病	有	-	,

她原本美丽的脸庞因疾病而留下了疤痕。

[ænd; ənd] [ɪts] ['mætʃləs] ['bjuːti] - : —

And	its	matchless	beauty	marr'd	:	—
和	它是	无比	美丽	-	:	—

而它无与伦比的美丽却被破坏了: ——

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [treɪs]

But	enough	was	left	to	trace
但	足够的	曾是	左边	到	痕迹

但留下的痕迹足以进行追踪。

['mɛriːz] ['swiːtnəs] — ['mɛriːz] [greɪs] .

Mary's	sweetness	—	Mary's	grace	.
玛丽的	甜味	—	玛丽的	优雅	.

玛丽的温柔——玛丽的恩典。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [dɪd] [fɜːrst] [bɪ'hoʊld] [ðem; ðəm] ,

When	her	eye	did	first	behold	them	,
什么时候	她	眼睛	做过	第一的	看哪	他们	,

当她的目光第一次看到它们时,

[haʊ] [ðeɪ] - !

How	they	blush'd	!
如何	他们	-	!

他们脸都红了!

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðem; ðəm]

but	when	she	told	them
但	什么时候	她	讲述	他们

但当她告诉他们时

[haʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [sɪk] [bed] [ʃiː; ʃi] [leɪ]

How	on	a	sick	bed	she	lay
如何	在	一个	生病的	床	她	躺

她躺在病床上

[mʌnθs] , [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ə'weɪ]

Months	,	while	they	had	kept	away
几个月	,	尽管	他们	有	保留	离开

几个月来,他们一直躲避着。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [in'kwaiəriz] [meɪd]

And	had	no	inquiries	made
和	有	不	查询	制成

而且没有进行任何调查

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] ; —

If	she	were	alive	or	dead	;	—
如果	她	是	活	或者	死的	;	—

她生死未卜

[haʊ] , [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truː] [frend] ,

How	,	for	want	of	a	true	friend	,
如何	,	为了	想	的	一个	真的	朋友	,

因为缺少一个真正的朋友,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][end] ,

She	was	brought	near	to	her	end	,
她	曾是	带来	靠近	到	她	结尾	,

她已接近生命的尽头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][laɪk][soʊ][tuː; tə][hæv; həv][daɪd]

And	was	like	so	to	have	died
和	曾是	喜欢	所以	到	有	死亡

就这样死了

[wɪð; wɪθ][noʊ] [frend] [æt; ət][hɜːr; hər]['bedsaɪd] ; —

With	no	friend	at	her	bedside	;	—
和	不	朋友	在	她	床头	;	—

床边没有朋友陪伴；——

[haʊ] [ðə; ðɪ]['kɑːnstənt][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

How	the	constant	irritation
如何	这	持续的	刺激

持续的刺激

[kɔːzd] [baɪ] ['fruːtləs] [ˌekspek'teɪʃn]

Caused	by	fruitless	expectation
导致	经过	徒劳无功	期待

由徒劳的期待所致

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] , [hæd; həd] [ɪk'stendɪd]

Of	their	coming	,	had	extended
的	他们的	未来	,	有	扩展

他们的到来，已经延伸

[ðə; ðɪ] ['ɪlnəs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mɛndɪd] , —

The	illness	,	when	she	might	have	mended	,	—
这	疾病	,	什么时候	她	可能	有	已修复	,	—

这场疾病，本可以让她痊愈——

[ðen] , [oʊ] [ðen] , [haʊ] [dɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n]

Then	,	O	then	,	how	did	reflection
然后	,	哦	然后	,	如何	做过	反射

那么，哦，那么，反射是如何发生的呢?

[kʌm] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] !

Come	on	them	with	recollection	!
来	在	他们	和	回忆	!

用回忆来反击他们吧!

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

All	that	she	had	done	for	them	,
全部	那	她	有	完毕	为了	他们	,

她为他们所做的一切，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðer; ðər] [fɔːlt] [kən'dem] ! -

How	it	did	their	fault	condemn	!	71
如何	它	做过	他们的	过错	谴责	!	-

他们的过错是如何被谴责的！71

[bʌt; bət] [swiːt] ['meri] , [stɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

But	sweet	Mary	,	still	the	same	,
但	甜的	玛丽	,	仍然	这	相同的	,

但亲爱的玛丽，还是老样子。

['kaɪndli] [iːzd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃeɪm] ;

Kindly	eased	them	of	their	shame	;
亲切地	缓解	他们	的	他们的	耻辱	;

仁慈地减轻了他们的羞耻感；

[spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['æksənts][blænd] ,

Spoke	to	them	with	accents	bland	,
辐	到	他们	和	口音	平淡	,

用平淡的口音和他们交谈，

[tʊk] [ðem; ðəm] ['frendli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ;

Took	them	friendly	by	the	hand	;
拿	他们	友好的	经过	这	手	;

友好地牵着他们的手;

[baʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] [fæst]

Bound	them	both	with	promise	fast
边界	他们	两个都	和	承诺	快速地

用承诺迅速将他们二人捆绑在一起

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['trʌblz] [pæst] ;

Not	to	speak	of	troubles	past	;
不是	到	说话	的	麻烦	过去的	;

更别提过去的那些麻烦事了;

[meɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [dɪ'kler]

Made	them	on	the	spot	declare
制成	他们	在	这	点	宣布

让他们当场声明

[ə; eɪ] [nuː] [liːg] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ðer; ðər] ;

A	new	league	of	friendship	there	;
一个	新的	联盟	的	友谊	那里	;

那里建立了一种新的友谊联盟;

[wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [straɪf] ,

Which	,	without	a	word	of	strife	,
哪个	,	没有	一个	单词	的	冲突	,

而且，没有发生任何争执，

['læstɪd] [ˌðens'fɔːrθ] [lɔːŋ] [æz; əz][laɪf] .

Lasted	thenceforth	long	as	life	.
持续	此后	长的	作为	生活	.

此后一直持续到生命终结。

['mɑːrθə] [naʊ] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət]

Martha	now	and	Margaret
玛莎	现在	和	玛格丽特

玛莎现在和玛格丽特

[stroʊv] [huː] [moʊst][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] [det]

Strove	who	most	should	pay	the	debt
努力	WHO	最多	应该	支付	这	债务

努力找出最应该偿还债务的人

[wɪtʃ] [ðeɪ] [oʊd] [hɜːr; hər] , [nɔːr][dɪd] ['veri]

Which	they	owed	her	,	nor	did	vary
哪个	他们	欠款	她	,	也不	做过	各不相同

他们欠她的，也没有改变。

['evər]['æftər][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['meri] . -

Ever	after	from	their	Mary	.	72
曾经	后	从	他们的	玛丽	.	-

从此以后，他们的玛丽就一直陪伴着他们。72

['meməri]

MEMORY
记忆

记忆

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII

十八

十八

“ [fɔːr; fər][goʊld][kʊd; kəd] ['meməri] [biː; bi] [bɔːt] ,

“	**For**	**gold**	**could**	**Memory**	**be**	**bought**	**,**
“	为了	金子	可以	记忆	是	买	,

“记忆可以用黄金买到，

[wʌt] ['treʒərz] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] !

What	**treasures**	**would**	**she**	**not**	**be**	**worth**	**!**
什么	宝藏	会	她	不是	是	值得	!

她该是多么珍贵的宝物啊!

[ɪf] [frʌm; frəm][əˈfɑːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] ,

If	**from**	**afar**	**she**	**could**	**be**	**brought**	**,**
如果	从	远方	她	可以	是	带来	,

如果能从远方把她带回来，

[aɪˈd]['træv(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

I'd	**travel**	**for**	**her**	**through**	**the**	**earth**	**.**
ID	旅行	为了	她	通过	这	地球	.

我愿为她走遍天涯海角。

” [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌns][wʌz; wəz] [meɪd]

”	**This**	**exclamation**	**once**	**was**	**made**
”	这	感叹	一次	曾是	制成

“这句感叹词曾经发出过。”

[baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [neɪm]

By	**one**	**who**	**had**	**obtained**	**the**	**name**
经过	一	WHO	有	获得	这	姓名

由一位获得该名称的人

[ʌv; əv] [jʌŋ] [fərˈgetfl] ['ædəleɪd] ;

Of	**young**	**forgetful**	**Adelaide**	**;**
的	年轻的	健忘	阿德莱德	;

年轻健忘的阿德莱德；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][spoʊk] , [loʊ] ! ['meməri] [keɪm] —

And	**while**	**she**	**spoke**	**,**	**lo**	**!**	**Memory**	**came**	**—**
和	尽管	她	辐	,	洛	!	记忆	来了	—

她说话间，突然间，记忆涌上心头——

[ɪf] ['meməri] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

If	**Memory**	**indeed**	**it**	**were**	**,**
如果	记忆	的确	它	是	,

如果那真的是记忆的话，

[ɔːr] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] - [tuː; tə][biː; bi] :

Or	**such**	**it**	**only**	**feign'd**	**to**	**be**	**:**
或者	这样的	它	仅有的	-	到	是	:

或者说，它只是假装如此：

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

A	**female**	**figure**	**came**	**to**	**her**
一个	女性	数字	来了	到	她

一个女性身影来到她面前。

[huː] [sed] , “ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['meməri] !

Who	**said**	**,**	**“**	**My**	**name**	**is**	**Memory**	**!**
WHO	说	,	“	我的	姓名	是	记忆	!

谁说过：“我的名字叫记忆！”

“ [goʊld]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz][ɪn][ˌem 'i:][noʊ] [ʃer] ,
“ Gold purchases in me no share ,
“ 金子 购买 在 我 不 分享 ,

“我并未持有任何黄金购买股份，

[nɔ:r][du:][aɪ] [dwel] [ɪn]['dɪstənt][lænd] ;
Nor do I dwell in distant land ;
也不 做 我 住 在 遥远 土地 ;

我也不住在远方；

['stʌdi] , [ænd; ənd] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] [ker]
Study , and thought , and watchful care
学习 , 和 想法 , 和 警惕 关心

学习、思考和悉心照料

[ɪn] ['evri] [pleɪs] [meɪ] [ˌem 'i:] [kə'mænd] .
In every place may me command .
在 每一个 地方 可能 我 命令 .

无论在何处，我都可以命令我。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['laɪtli] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] ;
“ I am not lightly to be won ;
“ 我 是 不是 轻轻 到 是 韩元 ;

“我不是轻易就能被征服的；

[ə; eɪ]['vɪzɪt]['oʊnli] [naʊ] [aɪ] [meɪk] ;
A visit only now I make ;
一个 访问 仅有的 现在 我 制作 ;

这次来访仅此一次；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mʌst; məst][baɪ] [jɔ:r'self] [bi:; bi] [dʌn]
And much must by yourself be done
和 很多 必须 经过 你自己 是 完毕

许多事情必须由你自己来完成。

[er] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [teɪk] . -
Ere me you for an inmate take . 73
埃雷 我 你 为了 一个 囚犯 拿 . -

让我来收留你，你是一名囚犯。73

“ [ðə; ði]['oʊnli] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]
“ The only substitute for me
“ 这 仅有的 代替 为了 我

“我唯一的替代品

[wʌz; wəz]['evər] [faʊnd] , [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ][pen] ;
Was ever found , is call'd a pen ;
曾是 曾经 成立 , 是 被称为 一个 笔 ;

如果曾经找到过，就叫做笔；

[ðə; ði] ['fri:kwənt] [ju:z][ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi]
The frequent use of that will be
这 频繁 使用 的 那 将要 是

频繁使用将会是

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [kʌm] [ə'gen] . ” -
The way to make me come again . ” 74
这 方式 到 制作 我 来 再次 . ” -

让我再次光顾的方法。”74

[sə'ləumi]
SALOME
莎乐美

莎乐美

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[wʌns] [ɑːn][ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər][ðer; ðər][wʌz; wəz][leɪd]
Once on a charger there was laid
一次 在 一个 充电器 那里 曾是 铺设

一旦放在充电器上，它就被放倒了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [meɪd] ,
And brought before a royal maid ,
和 带来 前 一个 皇家 女佣 ,

然后被带到一位皇家侍女面前，

[æz; əz][praɪs][ʌv; əv] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [greɪs] ,
As price of attitude and grace ,
作为 价格 的 态度 和 优雅 ,

作为态度和风度的代价，

[ə; eɪ] ['gɪltləs] [hed] , [ə; eɪ]['hoʊli] [feɪs] .
A guiltless head , a holy face .
一个 无罪 头 , 一个 圣 脸 .

一颗无辜的头颅，一张圣洁的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['hɛrədz] ['neɪt(ə)l] [deɪ] ,
It was on Herod's natal day ,
它 曾是 在 希律王的 出生 天 ,

那天是希律王的诞辰日。

[huː] [ɔː(r)] - [lænd][held] [sweɪ] .
Who o'er Judæa's land held sway .
WHO 超过 - 土地 握住 摇摆 .

谁在犹太的土地上掌权。

[hiː; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðɚz] [waɪf] ,
He married his own brother's wife ,
他 已婚 他的 自己的 兄弟 妻子 ,

他娶了自己哥哥的妻子，

['wɪkɪd] [he'rəudiæs] .
Wicked Herodias .
邪恶 希罗底 .

邪恶的希罗底。

[ʃiː; ʃi][ðə; ði][laɪf]
She the life
她 这 生活

她的生活

[ʌv; əv][dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] [lɔːŋ] [hæd; həd] [sɔːt]
Of John the Baptist long had sought
的 约翰 这 浸信会 长的 有 寻求

人们长期以来一直在寻找施洗约翰的相关信息。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]['oʊpənli][hæd; həd] [tɔːt]
Because he openly had taught
因为 他 公然 有 教授

因为他公开教导过

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ][laɪf] [ʌnˈlɔːfl] [led]
That she a life unlawful led
那 她 一个 生活 非法的 引领

她过着非法的生活。

['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['brʌðər] [wed] .

Having	her	husband's	brother	wed	.
拥有	她	丈夫的	兄弟	结婚	.

让丈夫的弟弟结婚。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [ðæt] ['seɪntli] [dʒɑ:n] ,

This	was	he	,	that	saintly	John	,
这	曾是	他	,	那	圣洁的	约翰	,

这就是他，那位圣洁的约翰。

[hu:] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə'loʊn]

Who	in	the	wilderness	alone
WHO	在	这	荒野	独自的

谁独自在荒野中

[ə'baɪdɪŋ] , [dɪd][fɔ:r; fər] ['kloʊðɪŋ] [wer]

Abiding	,	did	for	clothing	wear
遵守	,	做过	为了	衣服	穿

遵守，为服装穿着

[ə; eɪ]['gɑ:rmənt] [meɪd] [ʌv; əv]['kæməlz] [her] ;

A	garment	made	of	camel's	hair	;
一个	服装	制成	的	骆驼的	头发	;

用骆驼毛制成的衣服;

['hʌni] [ænd; ənd]['loʊkəsts][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [fu:d]

Honey	and	locusts	were	his	food
蜂蜜	和	蝗虫	是	他的	食物

蜂蜜和蝗虫是他的食物。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] [sɪ'vɪrli] [gʊd] . -

And	he	was	most	severely	good	.	75
和	他	曾是	最多	严重	好的	.	-

而且他非常优秀。75

[hi:; hi] [pri:tʃt] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [terz]

He	preached	penitence	and	tears
他	布道	忏悔	和	眼泪

他宣扬忏悔和泪水。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [fɜ:rst][ðə; ði] ['sɪnərz] [fɪrz] ,

And	waking	first	the	sinner's	fears	,
和	醒来	第一的	这	罪人的	恐惧	,

首先唤醒罪人的恐惧，

[prɪ'perd] [ə; eɪ] [pæθ] , [meɪd] [smu:ð] [ə; eɪ] [wei]

Prepared	a	path	,	made	smooth	a	way
准备	一个	小路	,	制成	光滑的	一个	方式

开辟道路，铺平道路

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][də'vaɪnər] ['mæstɚz] [deɪ] .

For	his	diviner	Master's	day	.
为了	他的	占卜师	硕士学位	天	.

为了他神圣的主人。

['herəd] [kept] [ɪn] ['prɪnsli] [steɪt]

Herod	kept	in	princely	state
希律王	保留	在	王子	状态

希律王保持着王室地位

[hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] .

His	birthday	.
他的	生日	.

他的生日。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [hiː; hi] [seɪt] ,

On	his	throne	he	sate	,
在	他的	王座	他	沙特	,

他坐在王座上，

['æftər][ðə; ði] [fiːst] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]

After	the	feast	,	beholding	her
后	这	盛宴	,	凝视	她

宴席过后，凝视着她

[huː] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [pɪ'kjuːliər] ;

Who	danced	with	grace	peculiar	;
WHO	跳舞	和	优雅	奇特	;

谁的舞姿优雅独特；

[fer] [sə'ləumi] , [huː] [dɪd] [ɪk'sel]

Fair	Salome	,	who	did	excel
公平的	莎乐美	,	WHO	做过	Excel

美丽的莎乐美，她确实很出色。

[ɔːl] [ɪn] [ðæt] [lænd][fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] [wel] .

All	in	that	land	for	dancing	well	.
全部	在	那	土地	为了	跳舞	出色地	.

那片土地上的人都擅长跳舞。

[ðə; ði] ['fistfəl] ['mɑːˌnɑːrks] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['faɪərd] ,

The	feastful	monarch's	heart	was	fired	,
这	盛宴	君主的	心	曾是	被解雇	,

这位好宴乐的君主心中燃起了怒火，

[ænd; ənd][ˌhwɔtsəj'eə(r),,ˌhwʌt-] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ,

And	whatsoe'er	thing	she	desired	,
和	什么人	事物	她	想要的	,

无论她想要什么，

[ðoʊ] [hæf][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

Though	half	his	kingdom	it	should	be	,
尽管	一半	他的	王国	它	应该	是	,

虽然那应该是他王国的一半，

[hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi]

He	in	his	pleasure	swore	that	he
他	在	他的	乐趣	发誓	那	他

他欣然发誓说他

[wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l][sə'ləumi] .

Would	give	the	graceful	Salome	.
会	给	这	优美	莎乐美	.

会献上优雅的莎乐美。

[ðə; ði] ['dæmzl] [wʌz; wəz][he'rəudiæs] - ['dɔːtər] :

The	damsel	was	Herodias	'	daughter	:
这	闺女	曾是	希罗底	-	女儿	:

这位少女是希罗底的女儿：

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [heɪst] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər]

She	to	the	queen	hastes	,	and	besought	her
她	到	这	女王	匆忙	,	和	恳求	她

她急忙去见女王，恳求她

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [wʌt] [greɪt] [gɪft][tuː; tə] [neɪm] .

To	teach	her	what	great	gift	to	name	.
到	教	她	什么	伟大的	礼物	到	姓名	.

教她如何命名这份伟大的礼物。

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ][he'rəudiæs] , [keɪm]
Instructed by Herodias , came
指示 经过 希罗底 , 来了

受希罗底的指示，他来了

[ðə; ði] ['dæmzl] [bæk] ; [tu:; tə] ['herəd] [sed] ,
The damsel back ; to Herod said ,
这 闺女 后退 ; 到 希律王 说 ,

那女子返回，对希律王说：

“ [gɪv] [ˌem 'i:][dʒɑ:n][ðə; ði] ['bæptɪsts] [hed] ;
“ Give me John the Baptist's head ;
“ 给 我 约翰 这 浸信会的 头 ;

“把施洗约翰的头给我；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['tʃɑ:rdʒər][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]
And in a charger let it be
和 在 一个 充电器 让 它 是

把它放在充电器里吧

['hɪðər] ['streɪtˌweɪ] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Hither straightway brought to me .
这里 立刻 带来 到 我 .

直接把我带到了这里。

” ['herəd][hɜ:r; hər][su:t] [wʊd] [feɪn][dɪ'naɪ] ,
” Herod her suit would fain deny ,
” 希律王 她 套装 会 欣然 否定 ,

“希律王极力否认她的诉讼，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [-] [seɪk] [mʌst; məst][kəm'plaɪ] . -
But for his oath's sake must comply . 7677
但 为了 他的 誓言 清酒 必须 遵守 . -

但他为了恪守誓言，必须服从。7677

[wen] ['peɪntəz] [wʊd] [baɪ][ɑ:rt] [ɪk'spres]
When painters would by art express
什么时候 画家 会 经过 艺术 表达

当画家们通过艺术表达.....

['bju:ti] [ɪn] [ˌʌn'lʌvlinis] ,
Beauty in unloveliness ,
美丽 在 不可爱 ,

丑陋中的美

[ði:] , [he'rəudiæs] - ['dɔ:tər] , [ði:] ,
Thee , Herodias ' daughter , thee ,
汝 , 希罗底 - 女儿 , 你 ,

你，希罗底的女儿，你，

[ðeɪ] [fitist] ['sʌbdʒekt] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi] .
They fittest subject take to be .
他们 最强 主题 拿 到 是 .

他们认为最合适的人选是。

[ðeɪ] [gɪv] [ðaɪ][fɔ:rm][ænd; ənd] [fitʃər] [greɪs] ;
They give thy form and features grace ;
他们 给 你的 形式 和 特征 优雅 ;

它们使你的体态和容貌显得优雅；

[bʌt; bət]['evər][ɪn][ðaɪ] ['bju:tiəs] [feɪs]
But ever in thy beauteous face
但 曾经 在 你的 美丽的 脸

但你那美丽的脸庞上永远洋溢着幸福。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['stedfæst] ['kruːəl] [geɪz] ,
They show a steadfast cruel gaze ,
他们 展示 一个 坚定不移 残忍的 目光 ,

他们眼神坚定而残酷，

[æn; ən] [aɪ] ['ʌn'pitiiŋ] ; [ænd; ənd] [ə'meɪz]
An eye unpitying ; and amaze
一个 眼睛 冷酷无情 ; 和 惊奇

一双无情的眼睛；令人惊叹

[ɪn] [ɔːl] [bɪ'hoʊldər] [diːp] [ðeɪ] [mɑːrk] ,
In all beholders deep they mark ,
在 全部 旁观者 深的 他们 标记 ,

它们深深地印在所有旁观者的心中，

[ðæt] [ðaʊ] [bɪ'treɪ] [nɑːt][wʌn][spɑːrk]
That thou betrayest not one spark
那 你 背叛 不是 一 火花

愿你一丝火花也不泄露。

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːθləs] [diːd] ,
Of feeling for the ruthless deed ,
的 感觉 为了 这 无情 契据 ,

对这种残忍行径的感受，

[ðæt] [dɪd] [ðaɪ] [preɪzfəl] [dæns] [sək'siːd] .
That did thy praiseful dance succeed .
那 做过 你的 赞扬 舞蹈 成功 .

你的赞美之舞成功了。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk]
For on the head they make you look
为了 在 这 头 他们 制作 你 看

因为它们戴在头上会让你看起来

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌlən] [dʒɔɪ][juː; jʊ] [tʊk] ,
As if a sullen joy you took ,
作为 如果 一个 忧郁 喜悦 你 采取 ,

仿佛你带走了一种忧郁的喜悦，

[ə; eɪ]['kruːəl] ['traɪʌmf] , ['wɪkɪd] [praɪd] ,
A cruel triumph , wicked pride ,
一个 残忍的 胜利 , 邪恶 自豪 ,

残酷的胜利，邪恶的骄傲，

[ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][spɔːrt][ə; eɪ][seɪnt][hæd; həd][daɪd] . -
That for your sport a saint had died . 78
那 为了 你的 运动 一个 圣 有 死亡 . -

为了你的运动，一位圣人牺牲了。78

[ðə; ði] [piːtʃ]
THE PEACH
这 桃

桃子

['eks 'eks]
XX
xx

XX

['mæmə] [geɪv] [juː 'es][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːtʃ] ,
Mamma gave us a single peach ,
妈妈 给予 我们 一个 单身的 桃 ,

妈妈给了我们一个桃子，

[ʃi:; ʃi] [ʃerd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] ['sev(ə)n] ;
She shared it among seven ;
她 共享 它 之中 七 ;

她把它分给了七个人；

[naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ʌntəˌ'ʌntu] [i:tʃ]
Now you may think that unto each
现在 你 可能 思考 那 到 每个

现在你可能会认为，对于每个人来说都是如此。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .
But a small piece was given .
但 一个 小的 片 曾是 给定 .

但还是分到了一小部分。

[jet] [ðoʊ] [i:tʃ] [ʃer] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔ:l] ,
Yet though each share was very small ,
然而 尽管 每个 分享 曾是 非常 小的 ,

然而，尽管每一股股份都很小，

[wi:; wi] - , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:tn] ,
We own'd , when it was eaten ,
我们 - , 什么时候 它 曾是 吃 ,

我们拥有它，当它被吃掉的时候，

['bi:ɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɔ:l]
Being so little for us all
存在 所以 小的 为了 我们 全部

对我们所有人来说，他都如此渺小

[dɪd] [ɪts] [faɪn] ['fleɪvər] ['haɪt(ə)n] .
Did its fine flavour heighten .
做过 它是美好的 味道 增高 .

它的美味是否更加浓郁了？

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['pɛrənts] [aɪ] ,
The tear was in our parent's eye ,
这 撕 曾是 在 我们的 父母 眼睛 ,

父母眼里噙着泪水。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['si:z(ə)n] ;
It seem'd quite out of season ;
它 似乎 相当 出去 的 季节 ;

似乎完全不合时宜；

[wen] [wi:; wi] [æskt] ['werfɔ:r] [ʃi:; ʃi][dɪd][kraɪ] ,
When we ask'd wherefore she did cry ,
什么时候 我们 问 因此 她 做过 哭 ,

当我们问她为什么哭时，

[ʃi:; ʃi] [ðʌs] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] : —
She thus explain'd the reason : —
她 因此 解释 这 原因 : —

她由此解释了原因：——

“ [ðə; ði] [kɔ:z] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
“ The cause , my children , I may say ,
“ 这 原因 , 我的 孩子们 , 我 可能 说 ,

“孩子们，我可以这样说，这个事业……”

[wʌz; wəz][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [dɪ'dʒekʃn] ;
Was joy , and not dejection ;
曾是 喜悦 , 和 不是 沮丧 ;

是喜悦，而不是沮丧；

[ðə; ði] [piːtʃ] , [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ][ɔːl][soʊ] [geɪ] ,
The peach , which made you all so gay ,
这 桃 , 哪个 制成 你 全部 所以 同性恋 ,

那颗让你们都变得如此同性恋的桃子

[geɪv] [raɪz][tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] : -
Gave rise to this reflection : 7980
给予 上升 到 这 反射 : -

由此引发了以下思考：7980

“ [its] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [lɑːt][tuː; tə] [ʃer] ,
“ It's many a mother's lot to share ,
“ 它是 许多 一个 母亲的 很多 到 分享 ,

“这是许多母亲共同承担的命运。”

[ˈsev(ə)n] [ˈhʌŋgri] [ˈtʃɪldrən] [ˈvjuːɪŋ] ,
Seven hungry children viewing ,
七 饥饿的 孩子们 观看 ,

七个饥饿的孩子正在观看，

[ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrsɪst] [fer] ,
A morsel of the coarsest fare ,
一个 小块 的 这 最粗糙 票价 ,

一小块最粗糙的食物，

[æz; əz][aɪ] [ðɪs] [piːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] . ” -
As I this peach was doing . ” 81
作为 我 这 桃 曾是 正在做 . ” -

正如我这颗桃子所做的那样。”81

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈmægˌpaɪz] [nest]
MAGPIE'S NEST
喜鹊的 巢

喜鹊巢

[ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)l]
A FABLE
一个 寓言

寓言

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[wen] [ðə; ði][aːts][ɪn][ðer; ðər] [ˈɪnfənsi] [wɜːr; wər] ,
When the Arts in their infancy were ,
什么时候 这 艺术 在 他们的 婴儿期 是 ,

艺术在萌芽阶段，

[ɪn][ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)l][ʌv; əv][oʊld] - [tɪz]
In a fable of old ' tis express'd
在 一个 寓言 的 老的 - 的 表达

在古老的寓言中表达出来

[ə; eɪ] [waɪz] [ˈmægpaɪ] [kənˈstrʌktɪd] [ðæt] [rer]
A wise magpie constructed that rare
一个 明智的 鹊 建造 那 稀有的

一只聪明的喜鹊建造了那座罕见的

['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [bɜːrdz] , [kɔːld] [ə; eɪ] [nest] .

Little	house	for	young	birds	,	call'd	a	nest	.
小的	房子	为了	年轻的	鸟类	，	被称为	一个	巢	.

雏鸟的小房子，叫做鸟巢。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [raʊnd] ;

This	was	talk'd	of	the	whole	country	round	;
这	曾是	谈话	的	这	所有的	国家	圆形的	;

这件事传遍了全国;

[juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['evri] [baʊ] [sʌŋ] ,

You	might	hear	it	on	every	bough	sung	,
你	可能	听到	它	在	每一个	买	唱	,

你可能会在每一根树枝上听到它的歌声。

“ [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rʌf] [graʊnd]

“	Now	no	longer	upon	the	rough	ground
“	现在	不	更长	之上	这	粗糙的	地面

“现在不再身处崎岖不平的地面上

[wɪl] [fɑːnd] ['mʌðərz] [bruːd] ['oʊvər] [ðer; ðər] [jʌŋ] :

Will	fond	mothers	brood	over	their	young	:
将要	喜爱	母亲们	幼虫	超过	他们的	年轻的	:

慈爱的母亲会悉心照料幼崽吗?

“ [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mægpaɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [skɪl]

“	For	the	magpie	with	exquisite	skill
“	为了	这	鹊	和	精美的	技能

“对于技艺精湛的喜鹊来说”

[hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [mɔːs] - [kʌvɝd] [sel]

Has	invented	a	moss	-	cover'd	cell
有	发明	一个	苔藓	-	覆盖	细胞

发明了一种苔藓覆盖的细胞

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] [wɪl]

Within	which	a	whole	family	will
之内	哪个	一个	所有的	家庭	将要

其中一个家庭将

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [sɪ'kjʊrəti] [dwel] . ” -

In	the	utmost	security	dwell	.	”	8283
在	这	极致	安全	住	.	”	-

在最安全的环境中居住。”8283

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [meɪt] [dɪd] [iːtʃ] ['fiːmeɪl] [bɜːrd] [seɪ] ,

To	her	mate	did	each	female	bird	say	,
到	她	伴侣	做过	每个	女性	鸟	说	,

每只雌鸟都对自己的伴侣说:

“ [let] [ˌjuː 'es] [flai] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mægpaɪ] , [maɪ] [dɪr] ;

“	Let	us	fly	to	the	magpie	,	my	dear	;
“	让	我们	飞	到	这	鹊	,	我的	亲爱的	;

“亲爱的，让我们飞向喜鹊吧;

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [wei] ,

If	she	will	but	teach	us	the	way	,
如果	她	将要	但	教	我们	这	方式	,

如果她愿意教导我们这条道路，

[ə; eɪ] [nest] [wiː; wi] [wɪl] [bɪld] [ˌjuː 'es] [ʌp] [hɪr] .

A	nest	we	will	build	us	up	here	.
一个	巢	我们	将要	建造	我们	向上	这里	.

我们将在这里筑起一个巢穴。

“ [its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] [kloʊz] - [ˌoʊvər'hed] ,
“ It's a thing that's close arch'd overhead ,
“ 它是 一个 事物 那就是 关闭 - 开销 ,

“它像一个高高拱起的物体，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl] [meɪd] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt][ænd; ənd][ɪn] ;
With a hole made to creep out and in ;
和 一个 洞 制成 到 潜行者 出去 和 在 ;

开了一个可以让人爬进爬出的洞；

[wiː; wi] , [maɪ][bɜːrd] , [maɪt] [meɪk] [dʒʌst][ə; eɪ][bed]
We , my bird , might make just a bed
我们 , 我的 鸟 , 可能 制作 只是 一个 床

我的小鸟，或许只会筑起一张床。

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
If we only knew how to begin .
如果 我们 仅有的 知道 如何 到 开始 .

如果我们知道该如何开始就好了。

” [tuː; tə][ðə; ði]['mægpaɪ] [suːn] ['evri] [bɜːrd] [went]
” To the magpie soon every bird went
” 到 这 鹊 很快 每一个 鸟 去

很快，所有的鸟都飞向了喜鹊。

[ænd; ənd][ɪn]['mɑːdɪst][tɜːrmz] [meɪd] [ðer; ðər] [rɪ'kwest] ,
And in modest terms made their request ,
和 在 谦虚的 条款 制成 他们的 要求 ,

他们以谦逊的语气提出了请求，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'sent]
That she would be pleased to consent
那 她 会 是 高兴 到 同意

她很乐意同意

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [nest] .
To teach them to build up a nest .
到 教 他们 到 建造 向上 一个 巢 .

教它们筑巢。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] ,
She replied , “ I will show you the way ,
她 回复 , “ 我 将要 展示 你 这 方式 ,

她回答说：“我会给你指路。”

[soʊ] [əb'zɜːrv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː] :
So observe everything that I do :
所以 观察 一切 那 我 做 :

所以请观察我所做的一切:

[fɜːrst] [tuː] [stɪks] - [krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər] [aɪ] [leɪ] — ”
First two sticks ' cross each other I lay — ”
第一的 二 棍子 - 叉 每个 其他 我 躺 — ”

我先把两根木棍交叉放在一起——”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] [ðə; ði] [kroʊ] , “ [waɪ] [aɪ] [nuː]
“ To be sure , ” said the crow , “ why I knew
” 到 是 当然 , ” 说 这 乌鸦 , “ 为什么 我 知道

“当然，”乌鸦说，“我知道为什么。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [stɪks] ,
“ It must be begun with two sticks ,
” 它 必须 是 开始 和 二 棍子 ,

“凡事都得从两根棍子开始，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [krɔːst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

And	I	thought	that	they	crossed	should	be	.
和	我	想法	那	他们	交叉	应该	是	.

我当时觉得他们应该交叉。

" [sed] [ðə; ði][paɪ] , " [ðen] [sʌm; səm] [strɔː] [ænd; ənd] [mɔːs] [mɪks]

"	Said	the	pie	,	"	Then	some	straw	and	moss	mix
"	说	这	馅饼	,	"	然后	一些	稻草	和	苔藓	混合

馅饼说："然后是一些稻草和苔藓混合物。"

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [dʌn] [baɪ][ˌem 'iː] . " -

In	the	way	you	now	see	done	by	me	.	"	84
在	这	方式	你	现在	看	完毕	经过	我	.	"	-

就像你们现在看到的我所做的那样。"84

" [oʊ] [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒækdɔː] ,

"	O	yes	,	certainly	,	"	said	the	jackdaw	,
"	哦	是的	,	当然	,	"	说	这	寒鸦	,

"哦，是的，当然，"寒鸦说道。

" [ðæt] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ;

"	That	must	follow	,	of	course	,	I	have	thought	;
"	那	必须	跟随	,	的	课程	,	我	有	想法	;

"我想，这当然是必然的；

[ðoʊ] [aɪ]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['bɪldɪŋ] [sɔː] ,

Though	I	never	before	building	saw	,
尽管	我	绝不	前	建筑	锯	,

虽然我以前从未建造过锯子，

[aɪ] - [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tɔːt] . "

I	guess'd	that	,	without	being	taught	.	"
我	-	那	,	没有	存在	教授	.	"

我猜到了，虽然没人教过我。

" [mɔːr] [mɔːs] , [mɔːr] [strɔː] , [ænd; ənd] ['fɛðɚz] , [aɪ] [pleɪs]

"	More	moss	,	more	straw	,	and	feathers	,	I	place
"	更多的	苔藓	,	更多的	稻草	,	和	羽毛	,	我	地方

"我放了更多的苔藓、更多的稻草和羽毛。"

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][paɪ] .

In	this	manner	,	"	continued	the	pie	.
在	这	方式	,	"	持续	这	馅饼	.

"就这样，"馅饼继续说道。

" [jes] , [noʊ] [daʊt] , ['mædəm] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ;

"	Yes	,	no	doubt	,	madam	,	that	is	the	case	;
"	是的	,	不	怀疑	,	女士	,	那	是	这	案件	;

"是的，毫无疑问，夫人，情况正是如此；

[ðoʊ] [noʊ] ['bɪldər] [maɪ'self] , [soʊ] [θɔːt] [aɪ] .

Though	no	builder	myself	,	so	thought	I	.
尽管	不	建筑商	我	,	所以	想法	我	.

虽然我本人并非建筑工人，但我还是这么想的。

" [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] ,

"	Whatever	she	taught	them	beside	,
"	任何	她	教授	他们	旁	,

"除了她教给他们的那些东西之外，

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ['evri] [bɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ,

In	his	turn	every	bird	of	them	said	,
在	他的	转动	每一个	鸟	的	他们	说	,

每只鸟都轮流说道：

[ðoʊ] [ðə; ði] [nest] - ['meɪkɪŋ] [ɑːrt] [hiː; hi] [nɛə] [traɪd]

Though	the	nest	-	making	art	he	ne'er	tried
尽管	这	巢	-	制作	艺术	他	从未	尝试

尽管他从未尝试过筑巢的艺术。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	had	just	such	a	thought	in	his	head	.
他	有	只是	这样的	一个	想法	在	他的	头	.

他脑子里正好有这样的想法。

[stɪl] [ðə; ði] [paɪ] [went] [ɑːn] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrt] ,

Still	the	pie	went	on	showing	her	art	,
仍然	这	馅饼	去	在	显示	她	艺术	,

馅饼依然展现着她的艺术才华，

[tɪl] [ə; eɪ] [nest] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [hæf] - [weɪ] ;

Till	a	nest	she	had	built	up	half	-	way	;
直到	一个	巢	她	有	建造	向上	一半	-	方式	;

直到她筑好半个巢；

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skɪl] [wʊd] [ɪm'pɑːrt] ,

She	no	more	of	her	skill	would	impart	,
她	不	更多的	的	她	技能	会	传授	,

她不会再传授任何技艺了。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] ['æŋgər] [went] ['flʌtərɪŋ] [ə'weɪ] .

But	in	her	anger	went	fluttering	away	.
但	在	她	愤怒	去	飘动	离开	.

但她却在愤怒中飘走了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,

And	this	speech	in	their	hearing	she	made	,
和	这	演讲	在	他们的	听力	她	制成	,

她在听证会上发表了这番讲话。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] - [ɔː(r)] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːn] [ə; eɪ] [triː] :

As	she	perch'd	o'er	their	heads	on	a	tree	:
作为	她	-	超过	他们的	头部	在	一个	树	:

她栖息在树上，俯瞰着他们的头顶：

“ [ɪf] [jiː; ji] [ɔːl] [wɜːr; wər] [wel] [ɪn] [maɪ] [treɪd] ,

“	If	ye	all	were	well	skill'd	in	my	trade	,
“	如果	是的	全部	是	出色地	熟练的	在	我的	贸易	,

“如果你们都精通我的这门手艺，

[preɪ] , [waɪ] [keɪm] [jiː; ji] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? ” -

Pray	,	why	came	ye	to	learn	it	of	me	?	”	85
祈祷	,	为什么	来了	是的	到	学习	它	的	我	?	”	-

请问，你们为何要来向我学习呢？85

[wen] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

When	a	scholar	is	willing	to	learn	,
什么时候	一个	学者	是	愿意的	到	学习	,

当一位学者愿意学习时，

[hiː; hi] [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ;

He	with	silent	submission	should	hear	;
他	和	沉默的	提交	应该	听到	;

他应当默默顺从地听着；

[tuː] [leɪt] [ðeɪ] [ðer; ðər] ['fɑːli] [dɪ'sɜːrn] ,

Too	late	they	their	folly	discern	,
也	晚的	他们	他们的	蠢事	辨别	,

他们醒悟过来为时已晚，意识到自己的愚蠢。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [dʌz] [əˈpɪr] .
The effect to this day does appear .
这 影响 到 这 天 做 出现 .

时至今日，这种影响依然存在。

[fɔːr; fər] [wenˈevər] [ə; eɪ] [paɪz] [nest] [juː; jʊ] [siː] ,
For whenever a pie's nest you see ,
为了 每当 一个 馅饼 巢 你 看 ,

每当你看到馅饼的巢穴时，

[hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [wɔːrm] [ˈkænəpi] [vjuː] ,
Her charming warm canopy view ,
她 迷人 温暖的 树冠 看法 ,

她那迷人的温暖树冠景色，

[ɔːl] [bɜːrdz] - [nests] [bʌt; bət] [hɜːrz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi]
All birds ' nests but hers seem to be
全部 鸟类 - 巢穴 但 她的 似乎 到 是

除了她的鸟巢之外，所有的鸟巢似乎都是

[ə; eɪ] [ˈmægˌpaɪz] [nest] [dʒʌst] [kʌt] [ɪn] [tuː] .
A magpie's nest just cut in two .
一个 喜鹊的 巢 只是 切 在 二 .

喜鹊巢被切成了两半。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ə; eɪ] [aɪ] [beg] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [maɪ] [jʌŋ] [ˈriːdɚz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmægpaɪ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [bɜːrd] [ðæt] [bɪldz]
A I beg to inform my young readers that the magpie is the only bird that builds
一个 我 求 到 通知 我的 年轻的 读者 那 这 鹊 是 这 仅有的 鸟 那 建造
[ə; eɪ] [tɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nest] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [jʌŋ] . -
a top to the nest for her young . 8687
一个 顶部 到 这 巢 为了 她 年轻的 . -

我想告诉我的小读者们，喜鹊是唯一一种会为幼鸟在巢穴顶部建造屋顶的鸟类。8687

[ˈnɜːrsɪŋ]
NURSING
护理

护理

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[oʊ] [hʌʃ] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪbi] [ˈbrʌðər] !
O hush , my little baby brother !
哦 嘘 , 我的 小的 婴儿 兄弟 !

嘘，我的小弟弟！

[sliːp] , [maɪ] [lʌv] , [əˈpɑːn] [maɪ] [niː] ,
Sleep , my love , upon my knee ,
睡觉 , 我的 爱 , 之上 我的 膝盖 ,

亲爱的，睡吧，枕在我的膝上。

[wʌt] [ðoʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , [wiːv] [lɔːst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] ?
What though , dear child , we've lost our mother ?
什么 尽管 , 亲爱的 孩子 , 我们已经丢失的 我们的 母亲 ?

可是，亲爱的孩子，我们失去了母亲啊！

[ðæt] [kæn; kən] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [ðiː] .

That	can	never	trouble	thee	.
那	能	绝不	麻烦	你	.

那件事永远不会困扰你。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ten] [wiːks] [oʊld] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

You	are	but	ten	weeks	old	to	-	morrow	;
你	是	但	十	周	老的	到	-	明天	;

明天你就满十周了;

[wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːs] ?

What	can	you	know	of	our	loss	?
什么	能	你	知道	的	我们的	损失	?

您对我们的损失了解多少?

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ;

The	house	is	full	enough	of	sorrow	;
这	房子	是	满的	足够的	的	悲哀	;

屋里充满了悲伤;

['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , [dəunt] [biː; bi] [krɔːs] .

Little	baby	,	don't	be	cross	.
小的	婴儿	,	不	是	叉	.

小宝贝，别生气。

[piːs] , [kraɪ] [nɑːt] [soʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [lʌv] !

Peace	,	cry	not	so	,	my	dearest	love	!
和平	,	哭	不是	所以	,	我的	亲爱的	爱	!

安息吧，我的爱人，别哭了!

[hʌʃ] , [maɪ] ['beɪbi] [bɜːrd] , [laɪ] [stɪl] , —

Hush	,	my	baby	bird	,	lie	still	,	—
嘘	,	我的	婴儿	鸟	,	说谎	仍然	,	—

嘘，我的小鸟，别动，——

['hiːz] ['kwaɪət] [naʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [muːv] ,

He's	quiet	now	,	he	does	not	move	,
他是	安静的	现在	,	他	做	不是	移动	,

他现在很安静，一动不动。

[fæst] [ə'sliːp] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [wɪl] .

Fast	asleep	is	little	Will	.
快速地	睡着了	是	小的	将要	.

小威尔睡得很香。

[maɪ] ['oʊnli] ['sɑːləs] , ['oʊnli] [dʒɔɪ] ,

My	only	solace	,	only	joy	,
我的	仅有的	慰藉	,	仅有的	喜悦	,

我唯一的慰藉，唯一的快乐，

[sɪns] [ðə; ði] [sæd] [deɪ] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['mʌðər] ,

Since	the	sad	day	I	lost	my	mother	,
自从	这	伤心	天	我	丢失的	我的	母亲	,

自从我失去母亲的那天起，

[ɪz] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪli] [bɔɪ] ,

Is	nursing	her	own	Willy	boy	,
是	护理	她	自己的	威利	男生	,

她正在哺乳自己的小儿子，

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] ['brʌðər] . -

My	little	orphan	brother	.	88
我的	小的	孤儿	兄弟	.	-

我那孤儿弟弟。88

[ðə; ði] [rʊk]
THE **ROOK**
这 车

车

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði]['spærəʊz; 'sperəʊz]
THE **SPARROWS**
这 麻雀

麻雀

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred]
A **little** **boy** **with** **crumbs** **of** **bread**
一个 小的 男生 和 面包屑 的 面包

一个小男孩手里拿着面包屑

['meni] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['spærəʊ] [fed] .
Many **a** **hungry** **sparrow** **fed** **.**
许多 一个 饥饿的 麻雀 美联储 .

许多饥饿的麻雀都吃饱了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [sens]
It **was** **a** **child** **of** **little** **sense**
它 曾是 一个 孩子 的 小的 感觉

那是一个懵懂无知的孩子。

[huː] [ðɪs] [kaɪnd] ['baʊnti] [dɪd] [dɪ'spens] ;
Who **this** **kind** **bounty** **did** **dispense** **;**
WHO 这 种类 赏金 做过 分配 ;

谁慷慨地分发了这份恩惠;

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] - [twʌz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tɔːrn] ,
For **suddenly** **'** **twas** **from** **them** **torn** **,**
为了 突然 - 那是 从 他们 撕裂 ,

因为突然间，它们就从他们中间消失了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər][left][fər'lɔːrn]
And **all** **the** **birds** **were** **left** **forlorn**
和 全部 这 鸟类 是 左边 绝望

所有的鸟儿都孤零零地离开了。

[ɪn][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][ʌv; əv][frɔːst][ænd; ənd] [snoʊ] ,
In **a** **hard** **time** **of** **frost** **and** **snow** **,**
在 一个 难的 时间 的 霜 和 雪 ,

在严寒的冰雪天气里，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [fɔːr; fər] [fuːd] [tuː; tə][goʊ] .
Not **knowing** **where** **for** **food** **to** **go** **.**
不是 会心 在哪里 为了 食物 到 去 .

不知道食物该送到哪里去。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [gɪv] [ðem; ðəm] [bred] ,
He **would** **no** **longer** **give** **them** **bread** **,**
他 会 不 更长 给 他们 面包 ,

他不再给他们面包了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] , [hiː; hi] [sed] ,

Because	**he**	**had**	**observed**	**,**	**he**	**said**	**,**
因为	他	有	观察到	,	他	说	,

他说，因为他观察到了这一点。

[ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bɜːrd] , [ə; eɪ] [rʊk] [baɪ] [neɪm] ,

A	**great**	**black**	**bird**	**,**	**a**	**rook**	**by**	**name**	**,**
一个	伟大的	黑色的	鸟	,	一个	车	经过	姓名	,

一只体型硕大的黑色鸟类，名叫白嘴鸦。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [keɪm]

That	**sometimes**	**to**	**the**	**window**	**came**
那	有时	到	这	窗户	来了

有时，窗外会有人走来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɝːdz] [ʃer] .

And	**took**	**away**	**a**	**small**	**bird's**	**share**	**.**
和	采取	离开	一个	小的	鸟类	分享	.

夺走了一只小鸟应得的份额。

[soʊ] ['fuːlɪʃ] ['henri] [dɪd][nɑːt] [ker]

So	**foolish**	**Henry**	**did**	**not**	**care**
所以	愚蠢	亨利	做过	不是	关心

愚蠢的亨利根本不在乎

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rʊk]

What	**became**	**of**	**the**	**great**	**rook**
什么	成为	的	这	伟大的	车

那只伟大的车后来怎么样了?

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spæroʊz; 'sperоʊz] [tʊk] ,

That	**from**	**the**	**little**	**sparrows**	**took**	**,**
那	从	这	小的	麻雀	采取	,

那是从小麻雀那里得到的，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] - [twɜːr] [baɪ] [stelθ] ,

Now	**and**	**then**	**,**	**as**	**'**	**twere**	**by**	**stealth**	**,**
现在	和	然后	,	作为	-	是	经过	隐身	,

时不时地，仿佛是偷偷摸摸地，

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'bʌndənt] [welθ] ; -

A	**part**	**of**	**their**	**abundant**	**wealth**	**;**	**8990**
一个	部分	的	他们的	丰富	财富	;	-

他们丰厚财富的一部分；8990

[nɔːr]['evər] [mɔːr] [wʊd] [fiːd] [hɪz; ɪz]['spæroʊz; 'sperоʊz] .

Nor	**ever**	**more**	**would**	**feed**	**his**	**sparrows**	**.**
也不	曾经	更多的	会	喂养	他的	麻雀	.

他再也不会喂他的麻雀了。

[ðʌs] ['ɪgnərəns] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] ['nærоʊz] .

Thus	**ignorance**	**a**	**kind**	**heart**	**narrows**	**.**
因此	无知	一个	种类	心	变窄	.

因此，无知会使善良的心变得狭隘。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [aɪ] [wʊd]

I	**wish**	**I**	**had**	**been**	**there**	**,**	**I**	**would**
我	希望	我	有	到过	那里	,	我	会

我真希望当时我在场，我会

[hæv; həv][toʊld][ðə; ði][tʃaɪld] , [rʊks] [lɪv; laɪv][baɪ] [fuːd]

Have	**told**	**the**	**child**	**,**	**rooks**	**live**	**by**	**food**
有	讲述	这	孩子	,	车	居住	经过	食物

告诉孩子，乌鸦靠食物为生。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][duː] .

In	the	same	way	the	sparrows	do	.
在	这	相同的	方式	这	麻雀	做	.

就像麻雀那样。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [tuː]

I	also	would	have	told	him	too
我	还	会	有	讲述	他	也

我也会告诉他的。

[bɜːrdz][ækt][baɪ]['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [nɛə] [kæn; kən]

Birds	act	by	instinct	,	and	ne'er	can
鸟类	行为	经过	本能	,	和	从未	能

鸟类凭本能行事，永远无法改变它们。

[ə'teɪn] [ðə; ði] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv][mæn] .

Attain	the	rectitude	of	man	.
达到	这	正直	的	男人	.

达到人的正直境界。

[neɪ] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [dɪ'stres]

Nay	,	that	even	when	distress
不	,	那	甚至	什么时候	痛苦

不，即使在困境中

[dʌz] [ɑːn] [pʊr] ['hjuːmən]['neɪtʃər] [pres] ,

Does	on	poor	human	nature	press	,
做	在	贫穷的	人类	自然	按	,

对人性弱点的批判，

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [strɪkt] [ɪn] ['siːɪŋ]

We	need	not	be	too	strict	in	seeing
我们	需要	不是	是	也	严格的	在	看到

我们不必过于苛刻地看待事物。

[ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['biːɪŋ] . -

The	failings	of	a	fellow	-	being	.	91
这	缺点	的	一个	同伴	-	存在	.	-

同伴的缺点。91

[feɪnd]

FEIGNED

假装

假装

['kɜːrɪdʒ]

COURAGE

勇气

勇气

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV

二十四

二十四

[hɔ'reiʃiəu] , [ʌv; əv][aɪ'diːəl] ['kɜːrɪdʒ] [veɪn] ,

Horatio	,	of	ideal	courage	vain	,
霍雷肖	,	的	理想的	勇气	徒劳	,

霍拉旭，拥有理想勇气却徒劳无功，

[wʌz; wəz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪn] [er] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [keɪn] ,

Was	flourishing	in	air	his	father's	cane	,
曾是	茕茕	在	空气	他的	父亲的	甘蔗	,

他父亲的手杖在空中飘扬，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][fjuːmz][ʌv; əv]['vælər] [hɪz; ɪz][peɪt] ,
And , as the fumes of valour swell'd his pate ,
和 , 作为 这 烟雾 的 勇气 膨胀 他的 肉酱 ,

当英勇的气息在他头顶翻腾时，

[naʊ] [θɔːt] [hɪm'self] [ðɪs] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] :
Now thought himself this hero , and now that :
现在 想法 他自己 这 英雄 , 和 现在 那 :

他一会儿自诩为英雄，一会儿又变成那样：

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [aɪ] [wɪl] [ə'kɪliːz] [biː; bi] ;
“ And now , ” he cried , “ I will Achilles be ;
“ 和 现在 , ” 他 哭 , “ 我 将要 阿喀琉斯 是 ;

“现在，”他喊道，“我将成为阿喀琉斯；

[maɪ] [sɔːrd] [aɪ] ['brændɪʃ] ; [siː] , [ðə; ði]['trəudʒəns] [fliː] !
My sword I brandish ; see , the Trojans flee !
我的 剑 我 挥舞 ; 看 , 这 特洛伊木马 逃跑 !

我挥舞着我的剑；看，特洛伊人逃跑了！

[naʊ] [aɪl] [biː; bi] ['hektər] , [wen] [hɪz; ɪz]['æŋgri] [bleɪd]
Now I'll be Hector , when his angry blade
现在 患病的 是 赫克托 , 什么时候 他的 生气的 刀刃

现在我将成为赫克托耳，当他愤怒的利刃划破长空。

[ə; eɪ] [leɪn] [θruː] [hiːps] [ʌv; əv] [slɔtɚd] ['griːʃn] [meɪd] !
A lane through heaps of slaughter'd Grecians made !
一个 车道 通过 堆积如山 的 屠杀 希腊人 制成 !

一条穿过成堆被屠杀的希腊人的通道！

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [diːdz] , [stɪl] , ['breɪvər] [aɪl] [ɪ'vɪns] ,
And now my deeds , still , braver I'll evince ,
和 现在 我的 契约 , 仍然 , 更勇敢 患病的 表明 ,

而现在，我的行动，我将更加勇敢地展现出来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [les] [ðæn; ðən]['edwərd][ðə; ði] [blæk] [prɪns] .
I am no less than Edward the Black Prince .
我 是 不 较少的 比 爱德华 这 黑色的 王子 .

我就是黑太子爱德华。

[gɪv] [weɪ] , [jiː; ji] ['kaʊərd] [frentʃ] !
Give way , ye coward French !
给 方式 , 是的 懦夫 法语 !

让开，你们这些胆小的法国佬！

” [æz; əz] [ðʌs] [hiː; hi] [spoʊk] ,
” As thus he spoke ,
” 作为 因此 他 辐 ,

“他这样说着，

[ænd; ənd] [ɪn]['fænsi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [stroʊk]
And aim'd in fancy a sufficient stroke
和 瞄准 在 想要 一个 充足的 中风

并幻想着进行一次足够有力的击打。

[tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['krɛsi] [ɔːr] -
To fix the fate of Crecy or Poictiers
到 使固定 这 命运 的 克雷西 或者 -

为了决定克雷西或普瓦捷的命运

([ðə; ði][mjuːz] [rɪ'leɪts] [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [terz]) ,
(The Muse relates the Hero's fate with tears) ,
(这 沉思 相关 这 英雄们 命运 和 眼泪) ,

（缪斯含泪讲述了英雄的命运）

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [mɪlk] - [waɪt] [hænd] [ə'genst] [ə; eɪ] [neɪl] ,

He	struck	his	milk	-	white	hand	against	a	nail	,
他	击	他的	牛奶	-	白色的	手	反对	一个	指甲	,

他用白皙的手掌拍打着钉子，

[siːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] , [ænd; ənd] [fiːlz] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [feɪl] . -

Sees	his	own	blood	,	and	feels	his	courage	fail	.	9293
看到	他的	自己的	血	,	和	感觉	他的	勇气	失败	.	-

他看到自己的血，感到勇气消退。9293

[ɑː] ! [wer] [ɪz] [naʊ] [ðæt] ['boʊstɪd] ['vælər] [floʊn] ,

Ah	!	where	is	now	that	boasted	valour	flown	,
啊	!	在哪里	是	现在	那	吹嘘	勇气	飞行	,

啊！如今那曾经引以为傲的英勇都到哪里去了?

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['tentɪd] [fiːld] [soʊ] [leɪt] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ?

That	in	the	tented	field	so	late	was	shown	?
那	在	这	帐篷	场地	所以	晚的	曾是	所示	?

那场在帐篷里进行的演出，竟然在这么晚的时候才举行?

[ə'kɪliːz] [wiːps] , [greɪt] ['hektər] [hæŋz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Achilles	weeps	,	great	Hector	hangs	his	head	,
阿喀琉斯	哭泣	,	伟大的	赫克托	悬挂	他的	头	,

阿喀琉斯哭泣，伟大的赫克托耳低下了头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] [goʊz] ['wɪmpərɪŋ] [tuː; tə] [bed] . -

And	the	Black	Prince	goes	whimpering	to	bed	.	94
和	这	黑色的	王子	去	呜咽	到	床	.	-

黑太子呜咽着上床睡觉了。94

['hestər]

HESTER
海丝特

海丝特

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

[wen] ['meɪdnz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['hestər] [daɪ] ,

When	maidens	such	as	Hester	die	,
什么时候	少女们	这样的	作为	海丝特	死	,

当像海丝特这样的少女死去时，

[ðer; ðər] [pleɪs] [jiː; ji] [meɪ] [nɑːt] [wel] [sə'plaɪ] ,

Their	place	ye	may	not	well	supply	,
他们的	地方	是的	可能	不是	出色地	供应	,

他们的位置你们可能无法胜任，

[ðoʊ] [jiː; ji] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [traɪ]

Though	ye	among	a	thousand	try
尽管	是的	之中	一个	千	尝试

即使你身处千人之中，也难以做到。

[wɪð; wɪθ] [veɪn] [ɪn'devər] .

With	vain	endeavour	.
和	徒劳	努力	.

徒劳无功。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [ded] ,

A	month	or	more	hath	she	been	dead	,
一个	月	或者	更多的	有	她	到过	死的	,

她已经去世一个月多了。

[jet] ['kænɑ:t][aɪ][baɪ] [fɔ:rs] [bi:; bi][led]
Yet cannot I by force be led
然而 不能 我 经过 力量 是 引领

然而，我怎能被强行牵引呢?

[tu:; tə] [θɪŋk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɜ:rmi] [bed] ,
To think upon the wormy bed ,
到 思考 之上 这 蠕虫状的 床 ,

想到那张布满虫子的床，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tə'geðər] .
And her together .
和 她 一起 .

还有她。

[ə; eɪ] ['sprɪŋi] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][geɪt] ,
A springy motion in her gait ,
一个 有弹性的 运动 在 她 步态 ,

她步态轻盈，富有弹性。

[ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [step] , [dɪd] ['ɪndɪkeɪt]
A rising step , did indicate
一个 上升 步 , 做过 表明

一个上升的台阶，确实表明

[ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd][dʒɔɪ][noʊ] ['kɑ:mən] [reɪt] ,
Of pride and joy no common rate ,
的 自豪 和 喜悦 不 常见的 速度 ,

骄傲和喜悦非同寻常，

[ðæt] - [hɜ:r; hər]['spɪrɪt] .
That flush'd her spirit .
那 - 她 精神 .

那让她精神振奋。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t][baɪ] [wʌt] [neɪm] [bɪ'saɪd]
I know not by what name beside
我 知道 不是 经过 什么 姓名 旁

我不知道他/她的名字是什么

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] ; [ɪf] - [twʌz] [nɑ:t] [praɪd] ,
It may be call'd ; if ' twas not pride ,
它 可能 是 被称为 ; 如果 - 那是 不是 自豪 ,

或许可以称之为；如果不是骄傲，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə] [ðæt] ['ælaɪd]
It was a joy to that allied
它 曾是 一个 喜悦 到 那 盟军

这对盟军来说是一件令人高兴的事

[ʃi:; ʃi][dɪd][ɪn'herɪt] . -
She did inherit . 9596
她 做过 继承 . -

她确实继承了遗产。9596

[hɜ:r; hər] ['perənts] [held] [ðə; ði]['kweɪkər] [ru:l] ,
Her parents held the Quaker rule ,
她 父母 握住 这 贵格会 规则 ,

她的父母遵循贵格会规章。

[wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['hju:mən] ['fi:lɪŋ] [ku:l] ,
Which doth the human feeling cool ,
哪个 确实 这 人类 感觉 凉爽的 ,

什么能使人感到凉爽?

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] - [ɪn] ['neɪtʃɚz] [sku:l] ,

But	she	was	train'd	in	Nature's	school	,
但	她	曾是	-	在	自然的	学校	,

但她接受的是大自然的训练。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [blest] [hɜ:r; hər] .

Nature	had	blest	her	.
自然	有	祝福	她	.

大自然眷顾了她。

[ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [aɪ] , [ə; eɪ] ['praɪɪŋ] [maɪnd] ,

A	waking	eye	,	a	prying	mind	,
一个	醒来	眼睛	,	一个	窥探	头脑	,

睁开的眼睛，好奇的心灵

[ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [stə:z][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə][baɪnd] ,

A	heart	that	stirs	is	hard	to	bind	,
一个	心	那	搅拌	是	难的	到	绑定	,

一颗悸动的心难以束缚。

[ə; eɪ] [hɔ:ks] [ki:n] [saɪt] [ji:; ji]['kænɑ:t][blaɪnd] ,

A	hawk's	keen	sight	ye	cannot	blind	,
一个	鹰的	敏锐的	视线	是的	不能	瞎的	,

鹰的目光锐利，你无法使其失明。

[ji:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] ['hestər] .

Ye	could	not	Hester	.
叶	可以	不是	海丝特	.

你无法做到，海丝特。

[maɪ] ['spraɪtli] ['neɪbər] , [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r]

My	sprightly	neighbour	,	gone	before
我的	轻快的	邻居	,	已消失	前

我那活泼的邻居，已先我而去。

[tu:; tə] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd]['saɪlənt] [ʃɔ:r] ,

To	that	unknown	and	silent	shore	,
到	那	未知	和	沉默的	支撑	,

到那未知而寂静的海岸，

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɑ:t] [mi:t] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] ,

Shall	we	not	meet	,	as	heretofore	,
将	我们	不是	见面	,	作为	此前	,

我们难道不能像以前那样见面吗?

[sʌm; səm] ['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Some	summer	morning	,
一些	夏天	早晨	,

某个夏日的清晨，

[wen] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [aɪz] [ə; eɪ] [reɪ]

When	from	thy	cheerful	eyes	a	ray
什么时候	从	你的	快乐	眼睛	一个	射线

当你那双明亮的眼睛里闪过一道光

[hæθ] [strʌk] [ə; eɪ] [blɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ,

Hath	struck	a	bliss	upon	the	day	,
有	击	一个	极乐	之上	这	天	,

为这一天带来了幸福，

[ə; eɪ] [blɪs] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] [ə'weɪ] ,

A	bliss	that	would	not	go	away	,
一个	极乐	那	会	不是	去	离开	,

挥之不去的幸福，

[ə; eɪ] [swiːt] [fɔːrˈwɔːrnɪŋ] ? -
A **sweet** **forewarning** **?** **97**
一个 甜的 预警 ? -

甜蜜的预警？97

['helən]
HELEN
海伦

海伦

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[haɪ] - [bɔːrn] ['helən] , [raʊnd] [jʊr; jər] ['dwelɪŋ]
High **-** **born** **Helen** **,** **round** **your** **dwelling**
高的 - 出生 海伦 , 圆形的 你的 住宅

高贵的海伦，在你住所周围

[ðiːz] ['twentɪ] ['jɪrz] [aɪv] [peɪst] [ɪn] [veɪn] ;
These **twenty** **years** **I've** **paced** **in** **vain** **;**
这些 二十 年 我已经 踱步 在 徒劳 ;

这二十年来，我徒劳地踱步；

['hɔːtɪ] ['bjuːtɪ] , [ðaɪ] ['lʌvɝz] ['duːtɪ]
Haughty **beauty** **,** **thy** **lover's** **duty**
傲慢 美丽 , 你的 恋人的 责任

傲慢的美人，你爱人的职责

[hæθ] [bɪn] [tuː; tə] ['glɔːrɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪn] .
Hath **been** **to** **glory** **in** **his** **pain** **.**
有 到过 到 荣耀 在 他的 疼痛 .

他在痛苦中获得了荣耀。

[haɪ] - [bɔːrn] ['helən] , ['praʊdlɪ] ['telɪŋ]
High **-** **born** **Helen** **,** **proudly** **telling**
高的 - 出生 海伦 , 自豪地 讲述

出身高贵的海伦，骄傲地讲述着

['stɔːrɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [koʊld] [dɪs'deɪn] ;
Stories **of** **thy** **cold** **disdain** **;**
故事 的 你的 寒冷的 蔑视 ;

你冷漠蔑视的故事；

[aɪ] [stɑːrv] , [aɪ] [daɪ] , [naʊ] [juː; jʊ] [kəm'plaɪ] ,
I **starve** **,** **I** **die** **,** **now** **you** **comply** **,**
我 饿死 , 我 死 , 现在 你 遵守 ,

我饿死，现在你得乖乖听话。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [kæn; kən] [kəm'pleɪn] .
And **I** **no** **longer** **can** **complain** **.**
和 我 不 更长 能 抱怨 .

我再也没有抱怨的余地了。

[ðiːz] ['twentɪ] ['jɪrz] [aɪv] [lɪvd] [ɑːn] [terz] ,
These **twenty** **years** **I've** **lived** **on** **tears** **,**
这些 二十 年 我已经 居住地 在 眼泪 ,

这二十年来，我一直靠眼泪活着。

['dwelɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər] [ɑːn] [ə; eɪ] [fraʊn] ;
Dwelling **for** **ever** **on** **a** **frown** **;**
住宅 为了 曾经 在 一个 皱眉 ;

总是愁眉苦脸；

[ɑːn] [saɪz] [aɪv] [fed] , [jʊr; jər][skɔːrn][maɪ] [bred] ;
On sighs I've fed , your scorn my bread ;
在 叹息 我已经美联储 , 你的 轻蔑 我的 面包 ;

我用叹息喂养你，用你的蔑视喂养你的面包;

[aɪ] ['perɪʃ] [naʊ] [juː; jʊ][kaɪnd][ɑːr; ər] [groʊn] .
I perish now you kind are grown .
我 沦 现在 你 种类 是 生长 .

你们都长大了，我就要死了。

[kæn; kən][aɪ] , [huː] [lʌvd] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,
Can I , who loved my beloved ,
能 我 , WHO 喜爱 我的 心爱 ,

我，深爱着我心爱的人，能否.....

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][skɔːrn] “ [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,
But for the scorn “ was in her eye ,
但 为了 这 轻蔑 “ 曾是 在 她 眼睛 ,

但她眼中却充满了轻蔑，“

” [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [muːvd] [fɔːr; fər][maɪ] [bɪ'lʌvɪd]
” Can I be moved for my beloved
” 能 我 是 已搬 为了 我的 心爱

“我能为我心爱的人感动吗？”

[wen] [ʃiː; ʃi] “ [rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː] [saɪ] [fɔːr; fər] [saɪ] ?
When she “ returns me sigh for sigh ?
什么时候 她 “ 返回 我 叹 为了 叹 ?

当她“以叹息回应我的叹息”时?

” [ɪn] ['steɪtli] [praɪd] , [baɪ][maɪ]['bedsaɪd] ,
” In stately pride , by my bedside ,
” 在 庄严 自豪 , 经过 我的 床头 ,

“庄严而自豪地，在我床边，

[haɪ] - [bɔːrn] ['hɛlɪnz] ['pɔːrtreɪts] [hʌŋ] ;
High - born Helen's portrait's hung ;
高的 - 出生 海伦的 肖像 悬挂 ;

挂起了出身高贵的海伦的画像;

[def] [tuː; tə][maɪ] [preɪz] , [maɪ]['mɔːrnf(ə)l] [leiz]
Deaf to my praise , my mournful lays
聋 到 我的 称赞 , 我的 悲哀 躺下

你们听不到我的赞美，也听不到我哀伤的歌声

[ɑːr; ər] ['naɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [sʌŋ] . -
Are nightly to the portrait sung . 9899
是 每晚 到 这 肖像 唱 . -

每晚都会为肖像歌唱。9899

[tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [wiːp] , [nɔːr]['evər] [sliːp] ,
To that I weep , nor ever sleep ,
到 那 我 哭泣 , 也不 曾经 睡觉 ,

对此我悲痛欲绝，夜不能寐。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
Complaining all night long to her :
抱怨 全部 夜晚 长的 到 她 :

整晚都在向她抱怨:

['helən] , [groʊn] [oʊld] , [noʊ][lɔːŋgər][koʊld] ,
Helen , grown old , no longer cold ,
海伦 , 生长 老的 , 不 更长 寒冷的 ,

海伦老了，不再冷漠了。

[sed] , “ [juː; jʊ][tuː; tə][ɔːl] [men] [aɪ] [prɪˈfɜːr] . ” -
Said , “ You to all men I prefer . ” 100
说 , “ 你 到 全部 男人 我 更喜欢 . ” -

他说：“在所有男人中，我更喜欢你。”100

[ðə; ði]
THE
这

这

['begər] [mæn]
BEGGAR MAN
乞丐 男人

乞丐

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

['æbdʒekt] , ['stuːpɪŋ] , [oʊld] , [ænd; ənd][wɑːn] ,
Abject , stooping , old , and wan ,
卑贱 , 弯腰 , 老的 , 和 万 ,

卑微的、佝偻的、年老的、面色苍白的

[siː] [jɑːn] ['retʃɪd] ['begər] [mæn] ;
See yon wretched beggar man ;
看 远 可怜 乞丐 男人 ;

瞧瞧那个可怜的乞丐；

[wʌns] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['hoʊpf(ə)l] [er] ,
Once a father's hopeful heir ,
一次 一个 父亲的 充满希望 继承人 ,

曾经是父亲寄予厚望的继承人，

[wʌns] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['tendər] [ker] .
Once a mother's tender care .
一次 一个 母亲的 投标 关心 .

曾经是母亲的温柔呵护。

[wen] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,
When too young to understand ,
什么时候 也 年轻的 到 理解 ,

年纪太小，无法理解的时候

[hiː; hi][bʌt; bət] - [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd]
He but scorch'd his little hand
他 但 - 他的 小的 手

但他却烫伤了自己的小手。

[baɪ][ðə; ði]['kændəlz] ['fleɪmɪŋ] [laɪt]
By the candle's flaming light
经过 这 蜡烛的 炽盛 光

借着烛光

[ə'træktɪd] , ['dænsɪŋ] , ['spaɪrəl] , [braɪt] ;
Attracted , dancing , spiral , bright ;
吸引 , 跳舞 , 螺旋 , 明亮的 ;

吸引的，跳舞的，螺旋状的，明亮的；

[klɑːspɪŋ] [fɑːnd][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [raʊnd] ,
Clasping fond her darling round ,
紧握 喜爱 她 亲爱的 圆形的 ,

她紧紧地抱着她心爱的圆圆的怀抱，

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] [-] [ðə; ði] [wuːnd] :

A	thousand	kisses	heal'd	the	wound	:
一个	千	吻	已治愈	这	伤口	:

一千个吻治愈了伤口:

[naʊ] , ['æbdʒekt] , ['stuːpɪŋ] , [oʊld] , [ænd; ənd][wɑːn] ,

Now	,	abject	,	stooping	,	old	,	and	wan	,
现在	,	卑贱	,	弯腰	,	老的	,	和	万	,

如今，他卑微佝偻，年老憔悴，

[noʊ] ['mʌðər] [tendz] [ðə; ði] ['begər] [mæn] . -

No	mother	tends	the	beggar	man	.	101
不	母亲	倾向于	这	乞丐	男人	.	-

没有母亲会照顾乞丐。101

[ðə; ði] ['begər] Man102103

The	Beggar	Man102103
这	乞丐	Man102103

乞丐102103

[ðen] [nɔːt] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] ,

Then	nought	too	good	for	him	to	wear	,
然后	零	也	好的	为了	他	到	穿	,

那么，就没有一件他穿不上的好东西。

[wɪð; wɪθ] ['tʃerəb] [feɪs] [ænd; ənd]['flæksn] [her] ,

With	cherub	face	and	flaxen	hair	,
和	小天使	脸	和	亚麻色	头发	,

拥有天使般的脸庞和亚麻色的头发，

[ɪn] ['fænsiz] ['tʃɔɪsəst] [gɔːdz] - ,

In	fancy's	choicest	gauds	array'd	,
在	精致的	精选	纱丽	-	,

盛装出席，尽显华贵典雅。

[kæp][ʌv; əv] [leɪs] [wɪð; wɪθ][roʊz][tuː; tə][eɪd] ;

Cap	of	lace	with	rose	to	aid	;
帽	的	蕾丝	和	玫瑰	到	援助	;

饰有玫瑰花的蕾丝帽;

[mɪlk] - [waɪt] [hæt][ænd; ənd] ['feðər] [bluː] ;

Milk	-	white	hat	and	feather	blue	;
牛奶	-	白色的	帽子	和	羽毛	蓝色的	;

乳白色的帽子和蓝色的羽毛;

[ʃuːz] [ʌv; əv] [red] ; [ænd; ənd]['kɔːrəl] [tuː] ;

Shoes	of	red	;	and	coral	too	;
鞋	的	红色的	;	和	珊瑚	也	;

红色鞋子; 还有珊瑚色的鞋子;

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['belz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

With	silver	bells	to	please	his	ear	,
和	银	铃铛	到	请	他的	耳朵	,

用银铃声悦耳动听，

[ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['redi] [ter; tɪ(ə)r] .

And	charm	the	frequent	ready	tear	.
和	魅力	这	频繁	准备好	撕	.

并展现出频繁而随时准备的魅力。

[naʊ] , ['æbdʒekt] , ['stuːpɪŋ] , [oʊld] , [ænd; ənd][wɑːn] ,

Now	,	abject	,	stooping	,	old	,	and	wan	,
现在	,	卑贱	,	弯腰	,	老的	,	和	万	,

如今，他卑微佝偻，年老憔悴，

[nɪ'glektɪd] [ɪz][ðə; ði] ['begər] [mæn] .

Neglected	is	the	beggar	man	.
被忽视的	是	这	乞丐	男人	.

乞丐被忽视了。

[siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [æd'væns] [ɪn][eɪdʒ] ,

See	the	boy	advance	in	age	,
看	这	男生	进步	在	年龄	,

看着男孩渐渐长大，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [spredz] [hɜːr; hər]['juːsf(ə)l][peɪdʒ] ;

And	learning	spreads	her	useful	page	;
和	学习	传播	她	有用	页	;

学习传播了她有用的信息;

[ɪn] [veɪn] — [fɔːr; fər] ['gɪdi] ['pleʒər] [kɔːlz] ,

In	vain	—	for	giddy	pleasure	calls	,
在	徒劳	—	为了	头晕	乐趣	呼叫	,

徒劳无功——因为令人眩晕的快乐在召唤，

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['mɑːrblz] , [tɑːps] , [ænd; ənd] [bɔːlz] .

And	shows	the	marbles	,	tops	,	and	balls	.
和	演出	这	弹珠	,	最高额	,	和	球	.

并展示了弹珠、陀螺和球。

[wɒts] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [pleɪ] ?

What's	learning	to	the	charms	of	play	?
是什么	学习	到	这	魅力	的	玩	?

学习玩耍的乐趣是什么?

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'dʌldʒənt]['tuːtər][mʌst; məst] [gɪv] [weɪ] .

Th	'	indulgent	tutor	must	give	way	.
钍	-	放纵的	导师	必须	给	方式	.

溺爱学生的老师必须让步。

[ə; eɪ] ['hiːdləs] ['wɪlfl] [dʌns] , [ænd; ənd][waɪld] ,

A	heedless	wilful	dunce	,	and	wild	,
一个	鲁莽	故意	笨蛋	,	和	荒野	,

一个鲁莽任性的笨蛋，而且狂野，

[ðə; ði] ['perənts] - ['fɑːndnəs] [ðə; ði][tʃaɪld] ;

The	parents	'	fondness	spoil'd	the	child	;
这	父母	-	喜爱	被宠坏了	这	孩子	;

父母的溺爱把孩子宠坏了;

[ðə; ði] [juːθ] [ɪn]['veɪgrənt] ['kɔːrsɪz] [ræn] .

The	youth	in	vagrant	courses	ran	.
这	青年	在	流浪汉	课程	跑	.

那些参加流浪课程的年轻人奔跑着。

[naʊ] , ['æbdʒekt] , ['stuːpɪŋ] , [oʊld] , [ænd; ənd][wɑːn] ,

Now	,	abject	,	stooping	,	old	,	and	wan	,
现在	,	卑贱	,	弯腰	,	老的	,	和	万	,

如今，他卑微佝偻，年老憔悴，

[ðer; ðər] ['fɑːndlɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['begər] [mæn] . -

Their	fondling	is	the	beggar	man	.	104
他们的	爱抚	是	这	乞丐	男人	.	-

他们抚摸的是乞丐。104

['brekfəst]

BREAKFAST

早餐

早餐

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti] , [ˈkɔːfi] , [tiː] ,

A	**dinner**	**party**	**,**	**coffee**	**,**	**tea**	**,**
一个	晚餐	派对	,	咖啡	,	茶	,

晚宴、咖啡、茶

[ˈsænwɪtʃ] , [ɔːr] [ˈsʌpər] , [ɔːl] [meɪ] [biː; bi]

Sandwich	**,**	**or**	**supper**	**,**	**all**	**may**	**be**
三明治	,	或者	晚餐	,	全部	可能	是

三明治，或者晚餐，都可能是

[ɪn][ðer; ðər] [weɪ] [ˈplez(ə)nt] .

In	**their**	**way**	**pleasant**	**.**
在	他们的	方式	令人愉快的	.

以他们的方式来说，是令人愉快的。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː]

But	**to**	**me**
但	到	我

但对我来说

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ði] [preɪz]

Not	**one**	**of**	**these**	**deserves**	**the**	**praise**
不是	一	的	这些	值得	这	称赞

这些人没有一个值得称赞。

[ðæt] ['welkəmə] [ʌv; əv] [nuː] - [bɔːrn] [deɪz] ,

That	**welcomer**	**of**	**new**	**-**	**born**	**days**	**,**
那	欢迎者	的	新的	-	出生	天	,

那迎接新生儿的日子，

[ə; eɪ] [ˈbrekfəst] , [ˈmerɪts] ; [ˈevər] [ˈgɪvɪŋ]

A	**breakfast**	**,**	**merits**	**;**	**ever**	**giving**
一个	早餐	,	优点	;	曾经	给予

早餐，功德；永远慷慨

[ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈnoʊtɪs][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ]

Cheerful	**notice**	**we**	**are**	**living**
快乐	注意	我们	是	活的

令人欣喜的是，我们正生活在.....

[əˈnʌðər] [deɪ] [rɪfrɛʃd] [baɪ] [sliːp] ,

Another	**day**	**refresh'd**	**by**	**sleep**	**,**
其他	天	刷新	经过	睡觉	,

又睡醒了，精神焕发。

[wen] [ɪts][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][wiː; wi] [kiːp] .

When	**its**	**festival**	**we**	**keep**	**.**
什么时候	它是	节日	我们	保持	.

节日期间我们会举行庆祝活动。

[naʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [slaɪt]

Now	**,**	**although**	**I**	**would**	**not**	**slight**
现在	,	虽然	我	会	不是	轻微

虽然我不会轻视

[ðoʊz] [ˈkaɪndli][wɜːrdz][wiː; wi][juːz] , “ [gʊd] - [naɪt] ,

Those	**kindly**	**words**	**we**	**use**	**,**	**“**	**Good**	**-**	**night**	**,**
那些	亲切地	字	我们	使用	,	“	好的	-	夜晚	,

我们常说的那些亲切的话语，“晚安”，

” [jet] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][ɑːr; ər][wɜːrdz][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
” Yet parting words are words of sorrow ,
” 然而 离别 字 是 字 的 悲哀 ,

然而，临别赠言总是充满悲伤。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][vaɪ][wɪð; wɪθ] [swiːt] “ [gʊd] - ['mɔːroʊ] ,
And may not vie with sweet “ Good - morrow ,
和 可能 不是 争夺 和 甜的 “ 好的 - 明天 ,

或许无法与甜蜜的“早安”相媲美，

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə'gen] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [wiː; wi] [griːt]
” With which again our friends we greet
” 和 哪个 再次 我们的 朋友们 我们 迎接

我们再次向朋友们致以问候。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [wiː; wi] [miːt] ,
When in the breakfast - room we meet ,
什么时候 在 这 早餐 - 房间 我们 见面 ,

我们在早餐室见面时，

[æt; ət][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['teɪbl] [raʊnd] ,
At the social table round ,
在 这 社会的 桌子 圆形的 ,

在社交餐桌上，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvli] [saʊnd]
Listening to the lively sound
聆听 到 这 热闹 声音

聆听着这活泼的声音

[ʌv; əv] [ðoʊz] [noʊts] [wɪtʃ] ['nevər]['taɪər]
Of those notes which never tire
的 那些 笔记 哪个 绝不 胎

那些永不厌倦的音符

[ʌv; əv][ɜːrn][ɔːr]['ket(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] . -
Of urn or kettle on the fire . 105106
的 瓮 或者 壶 在 这 火 . -

火上的瓮或壶。105106

['sliːpi] ['rɑːbərt]['nevər] ['hiːrz]
Sleepy Robert never hears
困 罗伯特 绝不 听到

瞌睡罗伯特从不听见。

[ɔːr][ɜːrn][ɔːr]['ket(ə)l] ; [hiː; hi] [ə'pɪrz]
Or urn or kettle ; he appears
或者 瓮 或者 壶 ; 他 出现

或骨灰瓮或水壶；他出现了

[wen] [ɔːl][hæv; həv] , [wʌn][baɪ][wʌn]
When all have finish'd , one by one
什么时候全部 有 完成了 , 一 经过 一

当所有人都完成之后，一个接一个地

['drɑːpɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [dʌn] .
Dropping off , and breakfast done .
下降 离开 , 和 早餐 完毕 .

送别客人，早餐吃完了。

[jet] [hæz; həz][hiː; hi] [tuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] ,
Yet has he too his own pleasure ,
然而 有 他 也 他的 自己的 乐趣 ,

但他也有自己的快乐，

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['aʊɜ-z] [hɪz; ɪz]['aʊər][ʌv; əv] ['liːʒər] ;

His	breakfast	hour's	his	hour	of	leisure	;
他的	早餐	小时	他的	小时	的	闲暇	;

他的早餐时间是他的休闲时间;

[ænd; ənd] , [left] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [riːdz] [ɔːr]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,

And	,	left	alone	,	he	reads	or	muses	,
和	,	左边	独自的	,	他	阅读	或者	缪斯	,

独自一人时，他会读书或沉思。

[ɔːr] [els] [ɪn]['aɪd(ə)l] [muːd] [hiː; hi]['juːzɪz]

Or	else	in	idle	mood	he	uses
或者	别的	在	闲置的	情绪	他	用途

或者，闲暇时他会使用

[tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ventʃərəs] [flai] ,

To	sit	and	watch	the	venturous	fly	,
到	坐	和	手表	这	冒险的	飞	,

坐下来观看那只勇敢的飞鸟，

[wer] [ðə; ði] ['ʃʊgɜ-z] [paɪld] [haɪ] ,

Where	the	sugar's	piled	high	,
在哪里	这	糖的	堆积	高的	,

糖堆积如山的地方，

['klæmbərɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [lʌmps] [soʊ] [waɪt] ,

Clambering	o'er	the	lumps	so	white	,
攀爬	超过	这	肿块	所以	白色的	,

攀爬过那些洁白的疙瘩，

['rɑːki] [klɪfs] [ʌv; əv] [swiːt] [dɪ'laɪt] . -

Rocky	cliffs	of	sweet	delight	.	107
洛基	悬崖	的	甜的	喜	.	-

令人心旷神怡的岩石峭壁。107

[ðə; ði]

THE
这

这

['kɔːfi] [slɪps]

COFFEE	SLIPS
咖啡	滑倒

咖啡滑倒

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX
二十九

二十九

[hwen'eə(r),hwən-][aɪ]['freɪgrənt] ['kɔːfi] [drɪŋk]

Whene'er	I	fragrant	coffee	drink
无论何时	我	香	咖啡	喝

每当我喝香浓的咖啡饮料

[aɪ][ɑːn][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['frentʃmən] [θɪŋk] ,

I	on	the	generous	Frenchman	think	,
我	在	这	慷慨的	法国人	思考	,

我认为这位慷慨的法国人

[huːz] ['noʊb(ə)l] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [bɔːr]

Whose	noble	perseverance	bore
谁	高贵	毅力	钻孔

其高尚的毅力

[ðə; ði] [triː] [tuː; tə] - [ʃɔːr] .

The	tree	to	Martinico's	shore	.
这	树	到	-	支撑	.

通往马提尼克岛海岸的树。

[waɪl] [jet] [hɜːr; hər]['kɑːləni][wʌz; wəz] [nuː] ,

While	yet	her	colony	was	new	,
尽管	然而	她	殖民地	曾是	新的	,

虽然她的殖民地当时还很新，

[hɜːr; hər]['aɪlənd] ['prɑːdʌkt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ,

Her	island	products	but	a	few	,
她	岛	产品	但	一个	很少	,

她的岛屿产品寥寥无几，

[tuː] [ʃuːts] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [triː]

Two	shoots	from	off	a	coffee	-	tree
二	芽	从	离开	一个	咖啡	-	树

咖啡树上的两根嫩芽

[hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [siː] .

He	carried	with	him	o'er	the	sea	.
他	携带	和	他	超过	这	海	.

他带着它渡过了大海。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['tendər] ['kɔːfi] - [slɪp]

Each	little	tender	coffee	-	slip
每个	小的	投标	咖啡	-	滑

每一张小小的、温柔的咖啡纸

[hiː; hi]['wɔːtərz] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ;

He	waters	daily	in	the	ship	;
他	水	日常的	在	这	船	;

他每天都在船上加水；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tendz] [hɪz; ɪz]['embrioʊ] [triːz]

And	as	he	tends	his	embryo	trees
和	作为	他	倾向于	他的	胚胎	树木

他照料着他的幼苗。

[fiːlz] [hiː; hi][ɪz] ['reɪzɪŋ] - [mɪdst] [ðə; ði] ['siːz]

Feels	he	is	raising	'	midst	the	seas
感觉	他	是	提高	-	中间	这	海域

感觉自己正在“大海之中”成长

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗歌(Poetry for children)

['kɔːfi] [groʊvz] , [huːz] ['æmp(ə)l] [ʃeɪd]
Coffee groves , whose ample shade
咖啡 小树林 , 谁 充足 阴影

咖啡树林，树荫浓密

[ʃæl; ʃəl] [skriːn] [ðə; ði][dɑːrk][kriː'oʊliən][meɪd] .
Shall screen the dark Creolian maid .
将 屏幕 这 黑暗的 克里奥尔语 女佣 .

将这位肤色黝黑的克里奥尔女仆置于幕后。

[bʌt; bət] [suːn] , [ə'læs] !
But soon , alas !
但 很快 , 唉 !

但可惜的是，不久之后!

[hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['pleʒər]
his darling pleasure
他的 亲爱的 乐趣

他最亲爱的快乐

[ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['treʒər] , -
In watching this his precious treasure , 108109
在 观看 这 他的 宝贵的 宝藏 , -

在观看他珍贵的宝藏时，108109

[ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [feɪd] ; [fɔːr; fər] ['wɔːtər] [feɪlz]
Is like to fade ; for water fails
是 喜欢 到 褪色 ; 为了 水 失败

就像会褪色一样；因为水会衰败。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪlz] .
On board the ship in which he sails .
在 木板 这 船 在 哪个 他 帆 .

在他所航行的船上。

[naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['rezəvwɑːz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] ,
Now all the reservoirs are shut ,
现在 全部 这 水库 是 关闭 ,

现在所有水库都关闭了。

[ðə; ði] [kruː] [ɑːn] [ʃɔːrt] [ə'laʊəns] [pʊt] ;
The crew on short allowance put ;
这 全体人员 在 短的 津贴 放 ;

船员津贴不足；

[soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [drɑːp] [ɪz] [iːtʃ] ['mænz] [ʃer]
So small a drop is each man's share
所以 小的 一个 降低 是 每个 男人的 分享

每个人分到的份额都微乎其微。

[fjuː] ['liːvɪŋz] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑːr; ər]
Few leavings you may think there are
很少 剩菜 你 可能 思考 那里 是

你可能认为剩下的东西不多了

[tuː; tə]['wɔːtər] [ðiːz] [pʊr] ['kɔːfi] [plænts] !

To	water	these	poor	coffee	plants	!
到	水	这些	贫穷的	咖啡	植物	!

给这些可怜的咖啡树浇水!

[bʌt; bət][hiː; hi] [sə'plaɪz] [ðer; ðər] ['gæspɪŋ] ['wɒnts] ;

But	he	supplies	their	gasping	wants	;
但	他	补给品	他们的	喘息	想要	;

但他满足了他们迫切的需求;

[ɛvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [draɪ] [pɑːrtʃt] [lɪps]

Ev'n	from	his	own	dry	parched	lips
甚至	从	他的	自己的	干燥	干渴	嘴唇

甚至从他自己干裂的嘴唇里也能感受到。

[hiː; hi] [spɛəz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [slɪps] .

He	spares	it	for	his	coffee	-	slips	.
他	备件	它	为了	他的	咖啡	-	滑倒	.

他把它留给他的咖啡小票。

['wɔːtər][hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['nɜːrslɪŋz] [fɜːrst]

Water	he	gives	his	nurslings	first
水	他	给予	他的	幼苗	第一的

他先给奶牛喂水。

[er] [hiː; hi] [ə'leɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [diːp] [θɜːrst] ;

Ere	he	allays	his	own	deep	thirst	;
埃雷	他	巷道	他的	自己的	深的	口渴	;

在他缓解自己深深的干渴之前;

[lest] [ɪf] [hiː; hi][fɜːrst][ðə; ði]['wɔːtər][sɪp]

Lest	if	he	first	the	water	sip
免得	如果	他	第一的	这	水	啜饮

免得他先喝了一口水

[hiː; hi] [ber] [tuː] [fɑːr][hɪz; ɪz] ['iːgər] [lɪp] .

He	bear	too	far	his	eager	lip	.
他	熊	也	远的	他的	渴望的	唇	.

他急切地撅起了嘴。

[hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] [druːp] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [mɔːr] ;

He	sees	them	droop	for	want	of	more	;
他	看到	他们	下垂	为了	想	的	更多的	;

他看到他们因为缺乏更多而垂头丧气;

[jet] [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['destɪnd] [ʃɔːr] ,

Yet	when	they	reach	the	destined	shore	,
然而	什么时候	他们	抵达	这	注定	支撑	,

然而，当他们到达预定的彼岸时，

[wɪð; wɪθ][praɪd][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['gɑːrdnər] [siːz]

With	pride	the	heroic	gardener	sees
和	自豪	这	英勇	园丁	看到

这位英勇的园丁自豪地看着

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [sæp] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [triːz] .

A	living	sap	still	in	his	trees	.
一个	活的	树液	仍然	在	他的	树木	.

他的树上仍然残留着鲜活的树液。

[ðə; ði]['aɪləndərz][hɪz; ɪz] [preɪz] [rɪ'zaʊnd] !

The	islanders	his	praise	resound	!
这	岛民	他的	称赞	回响	!

岛民们对他赞不绝口!

['kɔ:fi] [plæn'teɪʃnz] [raɪz] [ə'raʊnd] ;
Coffee plantations rise around ;
咖啡 种植园 上升 大约 ;

周围遍布咖啡种植园;

[ænd; ənd][ˌmɑ:rtɪ'ni:koʊ]['loʊdz][hɜ:r; hər] [ʃɪps]
And Martinico loads her ships
和 马提尼科 负载 她 船舶

马蒂尼科正在装载她的船只。

[wɪð; wɪθ] [prə'du:s] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɪr] - [seɪvd] [slɪps] . [bi:]
With produce from those dear - saved slips . B
和 生产 从 那些 亲爱的 - 已保存 滑倒 . B

用那些省下来的嫩芽种出来的农产品。

[bi:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] - ,
B The name of this man was Desclieux ,
B 这 姓名 的 这 男人 曾是 - ,

B 此人的名字是德斯利厄（Desclieux）。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði][æ'beɪ] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
and the story is to be found in the Abbé Raynal's History of the
和 这 故事 是 到 是 成立 在 这 阿贝 - 历史 的 这
['setlmənts] [ænd; ənd] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjʊərə'pi:ənz][ɪn][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [west] ['ɪndiz] . -
Settlements and Trade of the Europeans in the East and West Indies . 110
定居点 和 贸易 的 这 欧洲人 在 这 东方 和 西方 印第斯 . -

这个故事记载于雷纳尔神父的《欧洲人在东印度群岛和西印度群岛的定居和贸易史》中。[110]

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
WRITTEN IN THE
书面 在 这

写于

[fɜ:rst] [li:f] [ʌv; əv][ə; eɪ]
FIRST LEAF OF A
第一的 叶子 的 一个

第一片叶子

['tʃaɪldz]
CHILD'S
孩子的

儿童

[ˌmemə'rændəm] [bʊk]
MEMORANDUM BOOK
备忘录 书

备忘录

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

[maɪ] [ni:t] [ænd; ənd] ['prɪti] [bʊk] , [wen] [aɪ][ðaɪ] [smɔ:l] [laɪnz] [si:] ,
My neat and pretty book , when I thy small lines see ,
我的 整洁的 和 漂亮的 书 , 什么时候 我 你的 小的 线条 看 ,

我那整洁漂亮的书，当我看到你细小的字迹时，

[ðeɪ] [si:m] [fɔ:r; fər]['eni][ju:z][tu:; tə][bi:; bi][ʌn'fɪt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] :
They seem for any use to be unfit for me :
他们 似乎 为了 任何 使用 到 是 不合格 为了 我 :

它们对我来说似乎没有任何用处:

[maɪ] ['raɪtɪŋ] , [ɔ:l] [ˌmɪs'ʃeɪpt] , [ʌn'i:v(ə)n][æz; əz][maɪ][maɪnd] ,

My	writing	,	all	misshaped	,	uneven	as	my	mind	,
我的	写作	,	全部	畸形	,	不均匀	作为	我的	头脑	,

我的文字，全都歪歪扭扭，就像我的思想一样杂乱无章。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['nærəʊ] [speɪs] [kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] [kən'faɪnd] .

Within	this	narrow	space	can	hardly	be	confined	.
之内	这	狭窄的	空间	能	几乎	是	受限	.

在这个狭小的空间里，几乎不可能被完全封闭起来。

[jet] [aɪ] [wɪl] [straɪv] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ][hænd] [les] ['ɔ:kwərd] [lʊk] ;

Yet	I	will	strive	to	make	my	hand	less	awkward	look	;
然而	我	将要	努力	到	制作	我的	手	较少的	尴尬的	看	;

但我会努力让我的手看起来不那么笨拙;

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['wɪlɪŋli] [dɪs'greɪs] [ði:] , [maɪ] [ni:t] [bʊk] !

I	would	not	willingly	disgrace	thee	,	my	neat	book	!
我	会	不是	心甘情愿	耻辱	你	,	我的	整洁的	书	!

我怎会故意让你蒙羞，我亲爱的书啊!

[ðə; ði]['faɪnɪst][penz] [aɪl] [ju:z] , [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [peɪnz] [aɪl] [teɪk] ,

The	finest	pens	I'll	use	,	and	wondrous	pains	I'll	take	,
这	最好的	钢笔	患病的	使用	,	和	奇妙的	疼痛	患病的	拿	,

我将使用最好的笔，并将付出极大的努力。

[ænd; ənd][aɪ] [ði:z] ['pɜ:rfɪkt] [laɪnz] [maɪ]['mɑ:nətɝz] [wɪl] [meɪk] .

And	I	these	perfect	lines	my	monitors	will	make	.
和	我	这些	完美的	线条	我的	显示器	将要	制作	.

而我希望我的显示器能呈现出这些完美的线条。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [set] [daʊn] [ɪn]['ɔ:rdər] [du:]

And	every	day	I	will	set	down	in	order	due
和	每一个	天	我	将要	放	向下	在	命令	到期的

我每天都会按顺序安排好一切。

[haʊ] [ðæt] [deɪ] ['weɪstɪd][ɪz] ; [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [fju:]

How	that	day	wasted	is	;	and	should	there	be	a	few
如何	那	天	浪费	是	;	和	应该	那里	是	一个	很少

那一天就这样白白浪费了；而且应该还有一些

[æt; ət][ðə; ði] ['jɪrz] [end] [ðæt] [ʃoʊ] [mɔ:r] ['gʊdli] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] ,

At	the	year's	end	that	show	more	goodly	to	the	sight	,
在	这	年	结尾	那	展示	更多的	很好	到	这	视线	,

年末时节，这景象更加赏心悦目。

[ɪf] ['hæpli] [hɪr] [aɪ][faɪnd][sʌm; səm] [deɪz] [nɑ:t]['weɪstɪd] [kwaɪt] ,

If	haply	here	I	find	some	days	not	wasted	quite	,
如果	或许	这里	我	寻找	一些	天	不是	浪费	相当	,

如果在这里，我或许能找到一些不虚度光阴的日子，

[ɪf] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv] [pæst] [ə'raɪt] ,

If	a	small	portion	of	them	I	have	pass'd	aright	,
如果	一个	小的	部分	的	他们	我	有	通过	好的	,

如果其中一小部分我判断正确，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [jɪr] [nɑ:t] ['hoʊlli] [wʌz; wəz][ˌmɪs'spent] ,

Then	shall	I	think	the	year	not	wholly	was	misspent	,
然后	将	我	思考	这	年	不是	完全	曾是	浪费	,

那么我是否可以认为这一年并非完全白白浪费了呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['daɪəri][hæz; həz] [bɪn] [baɪ][sʌm; səm] [gʊd] ['eɪndʒl][sent] . -

And	that	my	Diary	has	been	by	some	good	angel	sent	.	111112
和	那	我的	日记	有	到过	经过	一些	好的	天使	发送	.	-

我的日记是某个善良的天使派来的。111112

['envi]
ENVY
嫉妒

嫉妒

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ðɪs] [roʊz] - [triː] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [ber]
This rose - tree is not made to bear
这 玫瑰 - 树 是 不是 制成 到 熊

这棵玫瑰树并非为结果而生。

[ðə; ði]['vaɪələt] [bluː] , [nɔːr]['lɪli] [fer] ,
The violet blue , nor lily fair ,
这 紫色 蓝色的 , 也不 百合 公平的 ,

紫罗兰蓝，也不是百合花美，

[nɔːr][ðə; ði] [swiːt] [ˌmɪnjəˈnet] ;
Nor the sweet mignonette ;
也不 这 甜的 小醋汁 ;

也不是甜醋栗汁；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [triː] [wɜːr; wər] [ˌdɪskənˈtent]
And if this tree were discontent
和 如果 这 树 是 不满

如果这棵树心怀不满

[ɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [bent] ,
Or wish'd to change its natural bent ,
或者 希望 到 改变 它是 自然的 弯曲 ,

或者希望改变其自然倾向，

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][veɪn] [wʊd] [fret] .
It all in vain would fret .
它 全部 在 徒劳 会 烦恼 .

这一切都是徒劳的。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː][fret] , [juː; jʊ] [wʊd] [səˈpoʊz]
And should it fret , you would suppose
和 应该 它 烦恼 , 你 会 认为

如果它感到烦躁，你会认为

[ˌaɪ ˈtiː] [nɛə] [hæd; həd] [siːn] [ɪts] [oʊn] [red] [roʊz] ,
It ne'er had seen its own red rose ,
它 从未 有 已见 它是自己的红色的 玫瑰 ,

它从未见过自己的红玫瑰，

[nɔːr]['æftər]['dʒent(ə)l] ['ʃaʊər]
Nor after gentle shower
也不 后 温和的 淋浴

轻柔的淋浴后也一样

[hæd; həd]['evər] - [ɪts]['roʊzɪz] [sent] ,
Had ever smell'd its rose's scent ,
有 曾经 - 它是 玫瑰的 香味 ,

曾闻过它的玫瑰香气吗?

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɛə] [biː; bi] [ˌdɪskənˈtent]
Or it could ne'er be discontent
或者 它 可以 从未 是 不满

或者，它可能根本就不是不满。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['prɪti] ['flaʊər] .
With its own pretty flower .
和 它是自己的 漂亮的 花 .

它自身也开着一朵漂亮的花。

[laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] ['sensləs] [triː]
Like such a blind and senseless tree
喜欢 这样的 一个 瞎的 和 无意义的 树

就像这样一棵盲目而无知的树

[æz; əz] [aɪv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ,
As I've imagined this to be ,
作为 我已经 想象 这 到 是 ,

正如我所设想的那样，

[ɔːl] ['enviəs] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] :
All envious persons are :
全部 羡慕 人 是 :

所有心怀嫉妒的人都是：

[wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ɔːl] [meɪ] [faɪnd]
With care and culture all may find
和 关心 和 文化 全部 可能 寻找

只要用心和注重文化，所有人都能找到

[sʌm; səm] ['prɪti] ['flaʊər] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪnd] ,
Some pretty flower in their own mind ,
一些 漂亮的 花 在 他们的 自己的 头脑 ,

她们自以为是一朵美丽的花，

[sʌm; səm]['tælənt] [ðæt] [ɪz] [rer] . -
Some talent that is rare . 113114
一些 天赋 那 是 稀有的 . -

一些罕见的才能。113114

['daɪəlɔːg]
DIALOGUE
对话

对话

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]
BETWEEN A
之间 一个

在 A 之间

['mʌðər] &
MOTHER &
母亲 &

母亲 &

[tʃaɪld]
CHILD
孩子

孩子

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[tʃaɪld] .
Child .
孩子 .

孩子。

[oʊ]['leɪdi] , [leɪ] [jʊr; jər] ['kɔ:stli] [roʊbz] [ə'saɪd] ,

O	lady	,	lay	your	costly	robes	aside	,
哦	女士	,	躺	你的	昂贵	长袍	旁边	,

女士，请将您华丽的衣袍放在一边。

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [meɪ] [ju:; jʊ] ['glɔ:ri] [ɪn] [jʊr; jər] [praɪd] . -

No	longer	may	you	glory	in	your	pride	.	115
不	更长	可能	你	荣耀	在	你的	自豪	.	-

你再也不能以你的骄傲为荣了。115

['mʌðər] .

Mother	.
母亲	.

母亲。

['werfɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:rt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪn] [ɪr]

Wherefore	to	-	day	art	singing	in	mine	ear
因此	到	-	天	艺术	歌唱	在	矿	耳朵

因此，今天艺术在我耳边歌唱

[sæd] ['sɔŋz] , [wɜ:r; wər] [meɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

Sad	songs	,	were	made	so	long	ago	,	my	dear	?
伤心	歌曲	,	是	制成	所以	长的	前	,	我的	亲爱的	?

悲伤的歌，都是很久以前创作的，亲爱的?

[ðɪs] [deɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [braɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

This	day	I	am	to	be	a	bride	,	you	know	,
这	天	我	是	到	是	一个	新娘	,	你	知道	,

今天我要当新娘了，你知道的。

[waɪ] [sɪŋ] [sæd] ['sɔŋz] , [wɜ:r; wər] [meɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ?

Why	sing	sad	songs	,	were	made	so	long	ago	?
为什么	唱歌	伤心	歌曲	,	是	制成	所以	长的	前	?

为什么要唱那些很久以前创作的悲伤歌曲呢?

[tʃaɪld] .

Child	.
孩子	.

孩子。

[oʊ] ['mʌðər] , [leɪ] [jʊr; jər] ['kɔ:stli] [roʊbz] [ə'saɪd] ,

O	Mother	,	lay	your	costly	robes	aside	,
哦	母亲	,	躺	你的	昂贵	长袍	旁边	,

母亲啊，请您脱下您华贵的衣袍吧。

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [meɪ] ['nevər] [bi:; bi] [ə'nʌðɚz] [braɪd] .

For	you	may	never	be	another's	bride	.
为了	你	可能	绝不	是	另一个的	新娘	.

因为你可能永远不会成为别人的新娘。

[ðæt] [laɪn] [aɪ] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [sæd] [sɔ:ŋ] .

That	line	I	learn'd	not	in	the	old	sad	song	.
那	线	我	学会了	不是	在	这	老的	伤心	歌曲	.

那句歌词我不是从那首古老的悲伤歌曲里学来的。

['mʌðər] .

Mother	.
母亲	.

母亲。

[aɪ] [preɪ] [ði:] , ['prɪti] [wʌn] , [naʊ] [hoʊld] [ðaɪ] [tʌŋ] ,

I	pray	thee	,	pretty	one	,	now	hold	thy	tongue	,
我	祈祷	你	,	漂亮的	一	,	现在	抓住	你的	舌头	,

我求你了，小美人，现在闭嘴。

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][braɪd] - [meɪdz] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd] , [maɪ] [bɔɪ] ,

Play	with	the	bride	-	maids	,	and	be	glad	,	my	boy	,
玩	和	这	新娘	-	女佣	,	和	是	高兴的	,	我的	男生	,

和伴娘们玩耍吧，孩子，要开心哦。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] ['fɑːðɚz] [dʒɔɪ] .

For	thou	shalt	be	a	second	father's	joy	.
为了	你	应	是	一个	第二	父亲的	喜悦	.

因为你将成为第二个父亲的喜乐。

[tʃaɪld] .

Child	.
孩子	.

孩子。

[wʌn] ['fɑːðər] ['fɔndld] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

One	father	fondled	me	upon	his	knee	,
一	父亲	抚摸	我	之上	他的	膝盖	,

一位父亲曾将我抱在膝上抚摸，

[wʌn] ['fɑːðər] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

One	father	is	enough	,	alone	,	for	me	.	116
一	父亲	是	足够的	,	独自的	,	为了	我	.	-

一个父亲就足够了。116

[ðə; ði] [fɜːrst] [saɪt]

THE	FIRST	SIGHT
这	第一的	视线

第一眼

[ʌv; əv]

OF
的

的

[griːn] [fiːldz]

GREEN	FIELDS
绿色的	字段

绿野

[ˌɛks'ɛks'θriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

['leɪtli] [æn; ən]['ekwəpɪdʒ] [aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] ,

Lately	an	equipage	I	overtook	,
最近	一个	装备	我	超越	,

最近我超越了一支车队，

[ænd; ənd] [hɛlpd] [tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ə; eɪ] ['nærəʊ] [brʊk] ;

And	help'd	to	lift	it	o'er	a	narrow	brook	;
和	有帮助	到	举起	它	超过	一个	狭窄的	溪	;

并帮忙把它抬过一条狭窄的小溪；

[noʊ] [hɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪk'sept] [wʌn] [bɔɪ] , [huː] [druː]

No	horse	it	had	,	except	one	boy	,	who	drew
不	马	它	有	,	除了	一	男生	,	WHO	画

那里没有马，只有一个男孩，他画画。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [aʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] [vjuː] .

His	sister	out	in	it	the	fields	to	view	.
他的	姐姐	出去	在	它	这	字段	到	看法	.

他妹妹到田野里去看了。

[oʊ] ['hæpi] [taʊn] - [bred][gɜːrl] , [ɪn][faɪn] [ʃeɪz] ['goʊɪŋ]
O happy town - bred girl , in fine chaise going
哦 快乐的 镇 - 繁殖 女孩 , 在 美好的 躺椅 去

哦，快乐的城里姑娘，坐着漂亮的马车。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [griːn] [græs] ['groʊɪŋ] !
For the first time to see the green grass growing !
为了 这 第一的 时间 到 看 这 绿色的 草 生长 !

第一次看到绿草生长!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ænd; ənd][pər'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][raɪd] ,
This was the end and purport of the ride ,
这 曾是 这 结尾 和 旨趣 的 这 骑 ,

这就是此次骑行的终点和意义所在。

[aɪ] , [æz; əz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [baɪ][ðer; ðər][saɪd]
I learn'd , as walking slowly by their side
我 学会了 , 作为 步行 缓慢地 经过 他们的 边

我慢慢地走在他们身边，渐渐明白了这一点。

[aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
I heard their conversation .
我 听到 他们的 对话 .

我听到了他们的对话。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] —
Often she —
经常 她 —

她经常——

“ ['brʌðər] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [aɪ] [siː] ?
“ Brother , is this the country that I see ?
“ 兄弟 , 是 这 这 国家 那 我 看 ?

“兄弟，这就是我所看到的国家吗？”

” [ðə; ði] [brɪks] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [broʊk] ,
” The bricks were smoking and the ground was broke ,
” 这 砖块 是 吸烟 和 这 地面 曾是 打破 ,

砖块冒着烟，地面裂开了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]['vɜːrdʒər] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
There were no signs of verdure when she spoke .
那里 是 不 标志 的 绿意盎然 什么时候 她 辐 .

她说话的时候，周围没有一丝绿意。

[hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði] [wel] - [dɪ'laɪt] [ɪn] [tʃaɪdɪŋ]
He , as the well - inform'd delight in chiding
他 , 作为 这 出色地 - 已通知 喜 在 责备

他，作为一位消息灵通人士，乐于责备

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] , [ðiːz] ['kwestʃənz] [stɪl] [dɪ'raɪdɪŋ] ,
The ignorant , these questions still deriding ,
这 无知 , 这些 问题 仍然 嘲笑 ,

无知者，这些问题依然充满嘲讽。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] ['mɑːdɪstli] [ʃiː; ʃi] [jiːldz] ;
To his good judgment modestly she yields ;
到 他的 好的 判断 谦虚地 她 产量 ;

她谦逊地接受了他的明智判断;

[tɪl] , [brɪk] - [kɪlnz][pæst] , [ðeɪ] [ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] .
Till , brick - kilns past , they reach'd the open fields .
直到 , 砖 - 窑炉 过去的 , 他们 已达到 这 打开 字段 .

直到他们穿过砖窑，到达开阔的田野。

[ðen] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs] ['wʌndər] [raʊnd] [ʃi:; ʃi] [geiziz]
Then , as with rapturous wonder round she gazes
然后 , 作为 和 欣喜若狂 想知道 圆形的 她 凝视

然后，她满怀欣喜地环顾四周。

[ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [græs] , [ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] ['deɪziz] , — -
On the green grass , the buttercups and daisies , — 117118
在 这 绿色的 草 , 这 毛茛 和 雏菊 , — -

绿草地上，毛茛和雏菊，—117118

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !
“ This is the country , sure enough !
“ 这 是 这 国家 , 当然 足够的 !

“这就是这个国家，没错！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪz] :
” she cries :
” 她 哭泣 :

她哭着说：

“ [ɪznt][nɑ:t][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [pleɪs] ?
“ Is't not a charming place ?
“ 不是 不是 一个 迷人 地方 ?

“这难道不是一个迷人的地方吗？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ,
” The boy replies ,
” 这 男生 回复 ,

男孩回答说：

“ [wi:l] [goʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] . ”
“ We'll go no further . ”
“ 出色地 去 不 更远 . ”

“我们到此为止。”

“ [noʊ] , ” [sez] [ʃi:; ʃi] , “ [noʊ] [ni:d] :
“ No , ” says she , “ no need :
“ 不 , ” 说道 她 , “ 不 需要 :

“不，”她说，“没必要：

[noʊ]['faɪnər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] , [ɪn'di:d] !
No finer place than this can be , indeed !
不 更精细 地方 比 这 能 是 , 的确 !

的确，没有比这更好的地方了！

” [aɪ] [left] [ðem; ðəm] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['hæpi:əst] [per]
” I left them gathering flowers , the happiest pair
” 我 左边 他们 采集 花朵 , 这 最快乐 一对

我离开时，他们正在采花，他们是最幸福的一对。

[ðæt] ['evər] ['lʌndən] [sent] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [faɪn] [freʃ] [er] . -
That ever London sent to breathe the fine fresh air . 119
那 曾经 伦敦 发送 到 呼吸 这 美好的 新鲜的 空气 . -

伦敦曾派人去呼吸那里的新鲜空气。119

[laɪnz]
LINES
线条

线条

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪktʃər]
SUGGESTED BY A PICTURE
建议 经过 一个 图片

由图片提示

[ʌv; əv] [tuː] ['fiːmeɪl] [baɪ]
OF **TWO** **FEMALES** **BY**
的 二 女性 经过

由两名女性

[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'eɪ]['vɪntʃi(ː)]
LEONARDO **DA** **VINCI**
莱昂纳多 DA 文西

列奥纳多·达·芬奇

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ðə; ði]['leɪdi] ['blɑːnʃ] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['lʌvəz] - [fɪrz] ,
The **lady** **Blanche** **,** **regardless** **of** **all** **her** **lovers** **'** **fears** **,**
这 女士 布兰奇 , 不管 的 全部 她 恋人 - 恐惧 ,

尽管布兰奇夫人的所有情人们都心存恐惧，但她依然如此。

[tuː; tə][ðə; ði]['\\ːsjjlain,-lin,-sə-]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] ['heɪsənz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['æbəs] ['hiːrz] .
To **the** **Ursuline** **convent** **hastens** **,** **and** **long** **the** **abbess** **hears** **.**
到 这 乌尔苏拉 修道院 加快 , 和 长的 这 女修道院长 听到 .

他急忙赶往乌尔苏拉修道院，院长听了很久。

“ [oʊ] ['blɑːnʃ] , [maɪ][tʃaɪld] , [rɪ'pent] [jiː; ji][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtli] [laɪf][jiː; ji] [liːd] .
“ **O** **Blanche** **,** **my** **child** **,** **repent** **ye** **of** **the** **courtly** **life** **ye** **lead** **.**
“ 哦 布兰奇 , 我的 孩子 , 悔改 是的 的 这 宫廷式 生活 是的 带领 .

“哦，布兰奇，我的孩子，你该为你所过的宫廷生活感到悔恨了。”

” ['blɑːnʃ] [lʊkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['roʊzbʌd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [hiːd] .
” **Blanche** **looked** **on** **a** **rosebud** **,** **and** **little** **seem'd** **to** **heed** **.**
” 布兰奇 看起来 在 一个 玫瑰花蕾 , 和 小的 似乎 到 注意 .

布兰奇凝视着一朵玫瑰花蕾，但似乎很少有人理会她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊzbʌd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [θɔːt]
She **looked** **on** **the** **rosebud** **,** **she** **looked** **round** **and** **thought**
她 看起来 在 这 玫瑰花蕾 , 她 看起来 圆形的 和 想法

她看着玫瑰花蕾，环顾四周，心想

[ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [wɪspɚːd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [nʌn] [hæd; həd] [tɔːt] .
On **all** **her** **heart** **had** **whisper'd** **,** **and** **all** **the** **Nun** **had** **taught** **.**
在 全部 她 心 有 低声说道 , 和 全部 这 尼姑 有 教授 .

她心中低语的一切，以及修女所教导的一切。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wəːʃip] [baɪ]['lʌvəz] , [ænd; ənd] ['braɪtli] [ʃaɪnz] [maɪ] [feɪm] ,
“ **I** **am** **worshipped** **by** **lovers** **,** **and** **brightly** **shines** **my** **fame** **,**
“ 我 是 崇拜 经过 恋人 , 和 明亮地 闪耀 我的 名声 ,

“我受爱慕者崇拜，我的名声光芒四射，

[ɔːl] ['krɪsndəm] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['blæntʃɪz] [neɪm] . -
All **Christendom** **resoundeth** **the** **noble** **Blanche's** **name** **.** **120**
全部 基督教世界 回响 这 高贵 布兰奇的 姓名 . -

整个基督教世界都在传颂高贵的布兰奇的名字。120

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] ['kwɪkli] ['wɪðər] [laɪk][ðə; ði]['roʊzbʌd][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ,
Nor **shall** **I** **quickly** **wither** **like** **the** **rosebud** **from** **the** **tree** **,**
也不 将 我 迅速地 枯萎 喜欢 这 玫瑰花蕾 从 这 树 ,

我也不会像树上的玫瑰花蕾那样迅速凋零。

[maɪ] [kwiːn] - [laɪk] ['greɪsɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wen] [maɪ] ['bjuːtiz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
My **queen** **-** **like** **graces** **shining** **when** **my** **beauty's** **gone** **from** **me** **.**
我的 女王 - 喜欢 恩典 灼灼 什么时候 我的 美的 已消失 从 我 .

当我的美貌消逝，我女王般的优雅依然闪耀。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['skʌlptʃərd] ['mɑ:rb(ə)l][ɪz] [reɪzd] [ɔ:(r)][maɪ] [hed] ,

But	when	the	sculptured	marble	is	raised	o'er	my	head	,
但	什么时候	这	雕塑	大理石	是	提高	超过	我的	头	,

但当那尊雕刻精美的大理石雕像被举过我的头顶时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætʃləs] ['blɑ:nʃ] [laɪz] ['laɪfləs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ded] ,

And	the	matchless	Blanche	lies	lifeless	among	the	noble	dead	,
和	这	无比	布兰奇	谎言	无生命	之中	这	高贵	死的	,

而无与伦比的布兰奇则静静地躺在众多高贵亡灵之中。

[ðɪs] ['seɪntli] ['leɪdi] ['æbəs] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'i:]['dʒʌstli] [fɪr]

This	saintly	lady	abbess	hath	made	me	justly	fear
这	圣洁的	女士	女修道院长	有	制成	我	公正地	害怕

这位圣洁的女修道院长让我感到恐惧是理所当然的。

[ˌaɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ə'veɪl][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] - [hɪr] . ” -

It	nothing	will	avail	me	that	I	was	worshipp'd	here	.	”	121
它	没有什么	将要	可用	我	那	我	曾是	-	这里	.	”	-

“即便我曾在这里受人膜拜，也于事无补。”121

[laɪnz]

LINES
线条

线条

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃər]

ON	THE	SAME	PICTURE
在	这	相同的	图片

在同一张图片上

['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [meɪk]

BEING	REMOVED	TO	MAKE
存在	已移除	到	制作

被移除以使其

[pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət]

PLACE	FOR	A	PORTRAIT
地方	为了	一个	肖像

肖像画拍摄地点

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] [baɪ] ['tɪʃən]

OF	A	LADY	BY	TITIAN
的	一个	女士	经过	提香

提香的《一位女士》

[ˌɛks'ɛks'faɪv]

XXXV
xxxv

XXXV

[hu:] [ɑ:rt] [ðaʊ] , [fer] [wʌn] , [hu:] - [ðə; ði] [pleɪs]

Who	art	thou	,	fair	one	,	who	usurp'st	the	place
WHO	艺术	你	,	公平的	一	,	WHO	-	这	地方

美丽的女子，你是谁？你竟篡夺了这位置。

[ʌv; əv] ['blɑ:nʃ] , [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætʃləs] [greɪs] ?

Of	Blanche	,	the	lady	of	the	matchless	grace	?
的	布兰奇	,	这	女士	的	这	无比	优雅	?

是布兰奇，那位拥有无与伦比的优雅气质的女士吗?

[kʌm] , [fer] [ænd; ənd] ['prɪti] , [tel] [tu:; tə][ˌem 'i:]

Come	,	fair	and	pretty	,	tell	to	me
来	,	公平的	和	漂亮的	,	告诉	到	我

来吧，美丽的姑娘，告诉我

[huː] , [ɪn] [ðaɪ] [laɪf] - [taɪm] , [ðaʊ] - [biː; bi] .

Who	**,**	**in**	**thy**	**life**	**-**	**time**	**,**	**thou**	**might'st**	**be**	**.**
WHO	,	在	你的	生活	-	时间	,	你	-	是	.

你此生可能成为怎样的人?

[ðaʊ] ['prɪti] [ɑːrt] [ænd; ənd] [fer] ,

Thou	**pretty**	**art**	**and**	**fair**	**,**
你	漂亮的	艺术	和	公平的	,

你美丽而公正,

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['blɑːnʃ] [ðaʊ] ['nevər] [mʌst; məst] [kəm'per] .

But	**with**	**the**	**lady**	**Blanche**	**thou**	**never**	**must**	**compare**	**.**
但	和	这	女士	布兰奇	你	绝不	必须	比较	.

但是,你永远无法与布兰奇夫人相提并论。

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['blɑːnʃ] [hɜːr; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː; tə] [tel] ;

No	**need**	**for**	**Blanche**	**her**	**history**	**to**	**tell**	**;**
不	需要	为了	布兰奇	她	历史	到	告诉	;

布兰奇无需讲述她的故事;

[huː'evər] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðeɪ] [ðer; ðər] [dɪd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Whoever	**saw**	**her**	**face**	**,**	**they**	**there**	**did**	**read**	**it**	**well**	**.**
谁	锯	她	脸	,	他们	那里	做过	读	它	出色地	.

凡是见过她脸的人,都看透了她的表情。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðiː] , [aɪ] ['oʊnli] [noʊ]

But	**when**	**I**	**look**	**on**	**thee**	**,**	**I**	**only**	**know**
但	什么时候	我	看	在	你	,	我	仅有的	知道

但当我凝视你时,我只知道

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['prɪti] [meɪd] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . -

There	**lived**	**a**	**pretty**	**maid**	**some**	**hundred**	**years**	**ago**	**.**	**122**
那里	居住地	一个	漂亮的	女佣	一些	百	年	前	.	-

一百年前,住着一位漂亮的姑娘。122

[laɪnz]

LINES
线条

线条

[ɑːn] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

ON	**THE**	**CELEBRATED**
在	这	著名

在庆祝

['pɪktʃər] [baɪ] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]

PICTURE	**BY**	**LEONARDO**
图片	经过	莱昂纳多

图片由莱昂纳多拍摄

[ˌdiː 'eɪ] ['vintʃi(ː)] , [kɔːld] [ðə; ði]

DA	**VINCI**	**,**	**CALLED**	**THE**
DA	文西	,	称为	这

达芬奇,被称为

['vɜːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks]

VIRGIN	**OF**	**THE**	**ROCKS**
处女	的	这	岩石

岩石圣母

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI
xxxvi

XXXVI

[waɪl] [jʌŋ] [dʒɑ:n] [rʌnz] [tu:; tə] [gri:t]
While young John runs to greet
尽管 年轻的 约翰 跑步 到 迎接

小约翰跑去迎接

[ðə; ði] ['greɪtər] ['ɪnfənts] [fi:t] ,
The greater Infant's feet ,
这 更大的 婴儿的 脚 ,

大婴孩的脚，

[ðə; ði] ['mʌðər] ['stændɪŋ] [baɪ] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['pæʃ(ə)n]
The mother standing by , with trembling passion
这 母亲 常设 经过 , 和 发抖 热情

站在一旁的母亲，带着颤抖的激情

[ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
Of devout admiration
的 虔诚的 钦佩

虔诚的钦佩

[bɪ'həʊldz][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mɪstɪk] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['prɪti] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ;
Beholds the engaging mystic play , and pretty adoration ;
凝视 这 引人入胜 神秘 玩 , 和 漂亮的 崇拜 ;

欣赏引人入胜的神秘戏剧，以及美丽的崇拜；

[nɔ:r] [noʊz] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'vent]
Nor knows as yet the full event
也不 知道 作为 然而 这 满的 事件

目前尚不清楚事件的全部经过。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊ] [loʊ] [bi'giniŋz] ,
Of those so low beginnings ,
的 那些 所以 低的 开端 ,

那些出身如此卑微的人，

[frʌm; frəm] [wens] [wi:; wi] [deɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪnɪŋz] ,
From whence we date our winnings ,
从 何处 我们 日期 我们的 奖金 ,

我们从哪里获得奖金，

[bʌt; bət] ['wʌndɚz] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'tent]
But wonders at the intent
但 奇迹 在 这 意图

但他对这种意图感到疑惑

[ʌv; əv] [ðoʊz] [nu:] [raɪts] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [streɪndʒ] [tʃaɪld] - ['wɜ:rʃɪp] [ment] .
Of those new rites , and what that strange child - worship meant .
的 那些 新的 仪式 , 和 什么 那 奇怪的 孩子 - 崇拜 意思是 .

关于那些新的仪式，以及那种奇怪的儿童崇拜的意义。

[bʌt; bət][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd]
But at her side
但 在 她 边

但在她身边

[æn; ən]['eɪndʒl][dʌθ; dəθ][ə'baɪd] ,
An angel doth abide ,
一个 天使 确实 遵守 ,

天使常驻，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [dʒɔɪ]
With such a perfect joy
和 这样的 一个 完美的 喜悦

如此完美的喜悦

[æz; əz][noʊ][dɪm] [dauts] ['ælɔɪ] , -
As **no** **dim** **doubts** **alloy** **,** **123**
作为 不 暗淡 疑虑 合金 , -

如同没有丝毫模糊的疑虑合金，123

[æn; ən][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,
An **intuition** **,**
一个 直觉 ,

一种直觉，

[ə; eɪ]['glɔːri] , [æn; ən][ə'menəti] ,
A **glory** **,** **an** **amenity** **,**
一个 荣耀 , 一个 便利设施 ,

荣耀，便利

['pæsɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk][kən'dɪʃ(ə)n]
Passing **the** **dark** **condition**
通过 这 黑暗的 状况

度过黑暗时期

[ʌv; əv][blaɪnd][hjuː'mænəti] ,
Of **blind** **humanity** **,**
的 瞎的 人类 ,

盲目的人类，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['ʃʊrli] [nuː]
As **if** **he** **surely** **knew**
作为 如果 他 一定 知道

仿佛他肯定知道

[ɔːl][ðə; ði][blest] ['wʌndɚz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'suː] ,
All **the** **blest** **wonders** **should** **ensue** **,**
全部 这 祝福 奇迹 应该 随之而来 ,

所有美好的奇迹都将随之而来，

[ɔːr][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [left][ðə; ði] ['ʌpər] [sfɪr] ,
Or **he** **had** **lately** **left** **the** **upper** **sphere** **,**
或者 他 有 最近 左边 这 上 领域 ,

或者他最近离开了上层世界。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði]['saːvrən] [skiːmz] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ['ridlz] [ðer; ðər] .
And **had** **read** **all** **the** **sovran** **schemes** **and** **divine** **riddles** **there** **.**
和 有 读 全部 这 主权 方案 和 神圣的 谜语 那里 .

而且他还读过那里所有的君主计划和神圣谜题。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
ON **THE** **SAME**
在 这 相同的

在同一

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[mə'tɜːrn(ə)l]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [greɪs] ,
Maternal **lady** **with** **the** **virgin** **grace** **,**
母体 女士 和 这 处女 优雅 ,

慈母般的女士，拥有圣洁的恩典

['hev(ə)n] - [bɔːrn][ðaɪ]['dʒiːzəs] ['siːmɪθ] [ʃʊr] ,
Heaven **-** **born** **thy** **Jesus** **seemeth** **sure** **,**
天堂 - 出生 你的 耶稣 似乎 当然 ,

天降耶稣似乎确凿无疑，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [pjʊr] .

And	thou	a	virgin	pure	.
和	你	一个	处女	纯的	.

而你，是一位纯洁的处女。

['leɪdi] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] , [wen] [ðaɪ] ['sɪnlɪs] [feɪs]

Lady	most	perfect	,	when	thy	sinless	face
女士	最多	完美的	, 什么时候		你的	无罪	脸

至善至美的女士，当你那无瑕的面容

[men] [lʊk] [ə'pɑːn] , [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]

Men	look	upon	,	they	wish	to	be
男人	看	之上	,	他们	希望	到	是

男人看着，他们渴望成为

[ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [mə'dɑːnə] [fer] , [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] . -

A	Catholic	,	Madonna	fair	,	to	worship	thee	.	124
一个	天主教	,	麦当娜	公平的	,	到	崇拜	你	.	-

一位天主教徒，美丽的圣母玛利亚，前来膜拜你。124

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

A	VISION	OF
一个	想象	的

愿景

[rɪ'pentəns]

REPENTANCE
悔改

悔改

[ˌɛks'ɛks'eɪt]

XXXVIII
38

XXXVIII

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['faʊnt(ə)n] , [ɪn][maɪ] [driːm] ,

I	saw	a	famous	fountain	,	in	my	dream	,
我	锯	一个	著名的	喷泉	,	在	我的	梦	,

我在梦里看到了一座著名的喷泉。

[wer] ['ʃeɪdi] ['pɑːθweiz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['væli] [led] ;

Where	shady	pathways	to	a	valley	led	;
在哪里	阴凉	路径	到	一个	谷	引领	;

通往山谷的林荫小道；

[ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] [striːm] ,

A	weeping	willow	lay	upon	that	stream	,
一个	哭泣	柳	躺	之上	那	溪流	,

溪流边躺着一棵垂柳，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [brɪŋk] [wɜːr; wər] [spred]

And	all	around	the	fountain	brink	were	spread
和	全部	大约	这	喷泉	边缘	是	传播

喷泉周围到处都是

[waɪd] ['bræntʃɪŋ] [triːz] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [griːn] [liːf] [rɪtʃ] [klæd] ,

Wide	branching	trees	,	with	dark	green	leaf	rich	clad	,
宽的	分枝	树木	,	和	黑暗的	绿色的	叶子	富有的	覆膜	,

枝繁叶茂的树木，叶片深绿，覆盖着厚厚的树冠。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['twaɪlaɪt] — ['desələt] [ænd; ənd][sæd] .

Forming	a	doubtful	twilight	—	desolate	and	sad	.
成型	一个	疑	暮	—	荒凉	和	伤心	.

形成一片令人不安的暮色——荒凉而悲伤。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] ['huːsəu] [ɪn] ,

The	place	was	such	,	that	whoso	enter'd	in	,
这	地方	曾是	这样的	,	那	谁	已进入	在	,

那地方就是这样，凡是进去的，

- [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['evri] ['ɜːrθli] [θɔːt] ,

Disrobéd	was	of	every	earthly	thought	,
-	曾是	的	每一个	尘世的	想法	,

脱去衣衫，忘却一切尘世念头。

[ænd; ənd] [streɪt] [bɪ'keɪm] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [nuː] [nɑːt][sɪn] ,

And	straight	became	as	one	that	knew	not	sin	,
和	直的	成为	作为	一	那	知道	不是	罪	,

变得纯洁无瑕，如同没有罪一样。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] [fɜːrst] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz] [brɔːt] ;

Or	to	the	world's	first	innocence	was	brought	;
或者	到	这	世界的	第一的	无辜	曾是	带来	;

或者说，世界上第一个纯真被带到了这里；

- [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn]['hoʊli] [graʊnd] ,

Enseem'd	it	now	,	he	stood	on	holy	ground	,
-	它	现在	,	他	站立	在	圣	地面	,

他现在明白了，他站在圣地上。

[ɪn] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] ['meləŋkɑːli] [ræpt] [ə'raʊnd] .

In	sweet	and	tender	melancholy	wrapt	around	.
在	甜的	和	投标	忧郁	包裹	大约	.

被甜蜜而温柔的忧郁包裹着。

[ə; eɪ][moʊst][streɪndʒ][kɑːm][stoʊl][ɔː(r)][maɪ] - [spraɪt] ;

A	most	strange	calm	stole	o'er	my	soothéd	sprite	;
一个	最多	奇怪的	冷静的	偷窃	超过	我的	-	精灵	;

一种奇异的平静悄然降临在我平静的心灵之上；

[lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [stʊd] , [ænd; ənd][lɔːŋgər][hæd; həd][aɪ] ,

Long	time	I	stood	,	and	longer	had	I	stay'd	,
长的	时间	我	站立	,	和	更长	有	我	留下	,

我站了很久，而且停留的时间更长。

[wen] , [loʊ] ! [aɪ] [sɔː] , [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] ['muːnlaɪt]

When	,	lo	!	I	saw	,	saw	by	the	sweet	moonlight
什么时候	,	洛	!	我	锯	,	锯	经过	这	甜的	月光

忽然！我看见了，在甜美的月光下看见了

[wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] ['saɪləns] [ɔː(r)] [ðæt] ['saɪlənt] [ʃeɪd] ,

Which	came	in	silence	o'er	that	silent	shade	,
哪个	来了	在	沉默	超过	那	沉默的	阴影	,

它悄无声息地掠过那片寂静的阴影，

[wer] , [nɪr] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪ'sper]

Where	,	near	the	fountain	,	something	like	despair
在哪里	,	靠近	这	喷泉	,	某物	喜欢	绝望

在喷泉附近，似乎弥漫着绝望的气息

[meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] , ['gɑːləndz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] . -

Made	of	that	weeping	willow	,	garlands	for	her	hair	.	125
制成	的	那	哭泣	柳	,	花环	为了	她	头发	.	-

用那垂柳编成的花环，戴在她头上。125

[ænd; ənd] [iːk] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l]['fɪŋgərz][ʃiː; ʃi][ɪn'woʊv]

And	eke	with	painful	fingers	she	inwove
和	埃克	和	痛苦	手指	她	交织

她用疼痛的手指编织着

['meni] [æn; ən] [ʌn'ku:θ] [stem] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [θɔ:rn] —

Many	an	uncouth	stem	of	savage	thorn	—
许多	一个	粗野	干	的	野蛮的	刺	—

许多粗壮的、野蛮的荆棘茎——

“ [ðə; ði] ['wɪloʊ] ['gɑ:rlənd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [lʌv] ,

“	The	willow	garland	,	that	was	for	her	love	,
“	这	柳	花环	,	那	曾是	为了	她	爱	,

“那柳条花环，是献给她的爱人的，

[ænd; ənd] [ði:z] [hɜ:r; hər] ['bli:dɪŋ] ['tɛmpəlz] [wʊd] [ə'dɔ:rn] .

And	these	her	bleeding	temples	would	adorn	.
和	这些	她	出血	寺庙	会	装饰	.

而她流血的太阳穴将以此为装饰。

” [wɪð; wɪθ] [saɪz] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [naɪ] [bɜ:rst] , [sɔ:lt] [terz] [fæst] [fel]

”	With	sighs	her	heart	nigh	burst	,	salt	tears	fast	fell
”	和	叹息	她	心	夜	爆裂	,	盐	眼泪	快速地	跌倒

她叹息着，心几乎要跳出来，咸涩的泪水夺眶而出。

[æz; əz] ['mɔ:rnfəli] [ʃi:; ʃi] [bendɪd] [ɔ:(r)] [ðæt] ['seɪkrɪd] [wel] .

As	mournfully	she	bended	o'er	that	sacred	well	.
作为	悲伤地	她	弯曲	超过	那	神圣	出色地	.

她悲伤地俯身在那口圣井旁。

[tu:; tə] [hu:m] [wen] [aɪ] [ædrɛsd] [maɪ'self] [tu:; tə] [spi:k] ,

To	whom	when	I	address'd	myself	to	speak	,
到	谁	什么时候	我	已解决	我	到	说话	,

当我向谁讲话时，

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [sed] ;

She	lifted	up	her	eyes	,	and	nothing	said	;
她	抬起	向上	她	眼睛	,	和	没有什么	说	;

她抬起头，一言不发；

[ðə; ði] ['delɪkət] [red] [keɪm] ['mæntl] [ɔ:(r)]

The	delicate	red	came	mantling	o'er
这	精美的	红色的	来了	披风	超过

那抹柔和的红色如披风般覆盖了下来

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

她的脸颊，

[ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [lu:s] [ə'taɪər] , [ʃi:; ʃi] [fled]

And	,	gathering	up	her	loose	attire	,	she	fled
和	,	采集	向上	她	松动的	服装	,	她	逃亡

她拢起身上宽松的衣物，逃走了。

[tu:; tə] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['kʌvərt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊdi] [ʃeɪd] ,

To	the	dark	covert	of	that	woody	shade	,
到	这	黑暗的	隐蔽	的	那	木质的	阴影	,

在那片树林荫下的幽暗深处，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['goʊɪŋz] [si:md] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['dʒent(ə)l] [meɪd] .

And	in	her	goings	seem'd	a	timid	gentle	maid	.
和	在	她	行进	似乎	一个	胆小	温和的	女佣	.

她举止间像个胆怯温柔的少女。

[rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wʌt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [mi:n] ,

Revolving	in	my	mind	what	this	should	mean	,
旋转	在	我的	头脑	什么	这	应该	意思是	,

我一直在思考这究竟意味着什么，

[ænd; ənd] [waɪ] [ðæt] ['lʌvli] ['leɪdi] [pleɪnd] [soʊ] ;
And why that lovely lady plained so ;
和 为什么 那 迷人的 女士 平整 所以 ;

那位美丽的女士为何如此解释呢?

- [ɪn] [θɔ:t] [æt; ət] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [si:n] ,
Perplex'd in thought at that mysterious scene ,
- 在 想法 在 那 神秘 场景 ,

面对那神秘的一幕，我陷入了困惑的思考中。

[ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] [ɪf] - [twɜ:r] [best] [tu:; tə] [steɪ] [ɔ:r] [goʊ] ,
And doubting if ' twere best to stay or go ,
和 怀疑 如果 - 是 最好的 到 停留 或者 去 ,

并且开始犹豫是留下还是离开，

[aɪ] [kæst] [maɪn] [aɪz] [ɪn] ['wɪstf(ə)l] [geɪz] [ə'raʊnd] ,
I cast mine eyes in wistful gaze around ,
我 投掷 矿 眼睛 在 怅惘 目光 大约 ,

我眼神迷离地环顾四周。

[wen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [keɪm] [sloʊ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [saʊnd] .
When from the shades came slow a small and plaintive sound .
什么时候 从 这 色调 来了 慢的 一个 小的 和 哀怨 声音 .

从阴影中缓缓传来一声细小而哀怨的声音。

“ ['saɪki] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [hu:] [lʌv] [tu:; tə] [dwel]
“ Psyche am I , who love to dwell
“ 精神 是 我 , WHO 爱 到 住

“我是普赛克，我喜爱栖居。”

[ɪn] [ði:z] [braʊn] [ʃeɪdz] , [ðɪs] ['wʊdi] [del] ,
In these brown shades , this woody dell ,
在 这些 棕色的 色调 , 这 木质的 戴尔 ,

在这片棕色调中，这片林木葱郁的山谷，

[wer] ['nevər] ['bɪzi] ['mɔ:rt(ə)l] [keɪm]
Where never busy mortal came
在哪里 绝不 忙碌的 凡人 来了

凡人从未到过的地方

[tɪl] [naʊ] , [tu:; tə] [praɪ] [ə'pɑ:n] [maɪ] [ʃeɪm] . -
Till now , to pry upon my shame . 126
直到 现在 , 到 撬 之上 我的 耻辱 . -

直到现在，他们还在窥探我的羞耻。126

“ [æt; ət] [ðaɪ] [fi:t] [wʌt] [ðaʊ] [dʌst] [si:] ,
“ At thy feet what thou dost see ,
“ 在 你的 脚 什么 你 朋友 看 ,

“在你脚下你所看到的，

[ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [bi:; bi] ,
The waters of repentance be ,
这 水 的 悔改 是 ,

悔改之水，

[wɪtʃ] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [aɪ] [mʌst; məst] [ɔ:g'ment]
Which , night and day , I must augment
哪个 , 夜晚 和 天 , 我 必须 增强

我必须日夜不停地补充这一点

[wɪð; wɪθ] [terz] , [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['penɪtənt] ,
With tears , like a true penitent ,
和 眼泪 , 喜欢 一个 真的 忏悔者 ,

泪水盈眶，如同一个真正的忏悔者，

“ [ɪf] ['hæpli][soʊ][maɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪs]
“ If haply so my day of grace
“ 如果 或许 所以 我的 天 的 优雅

“如果真是如此，那便是我蒙恩之日。”

[biː; bi][nɑːt] [jet] [pæst] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [loʊn] [pleɪs] ,
Be not yet past ; and this lone place ,
是 不是 然而 过去的 ; 和 这 孤独 地方 ,

尚未过去；而这孤寂之地，

- , [dɑːrk] , - [hens]
O'ershadowy , dark , excludeth hence
- , 黑暗的 , - 因此

阴影笼罩，黑暗，排除因此

[ɔːl] [θɔːts] [bʌt; bət] [griːf] [ænd; ənd] ['penɪtəns] . ”
All thoughts but grief and penitence . ”
全部 想法 但 悲伤 和 忏悔 . ”

除了悲伤和忏悔，我心中一片空白。

“ [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wiːp] , [ðaʊ] ['dʒent(ə)l][meɪd] !
“ Why dost thou weep , thou gentle maid !
“ 为什么 朋友 你 哭泣 , 你 温和的 女佣 !

“你这温柔的少女，为何哭泣呢！”

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['bærən] [ʃeɪd]
And wherefore in this barren shade
和 因此 在 这 荒芜 阴影

因此，在这片贫瘠的阴影里.....

[ðaɪ] ['hɪd(ə)n] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [fiːd] ?
Thy hidden thoughts with sorrow feed ?
你的 隐 想法 和 悲哀 喂养 ?

你隐藏的思绪是否被悲伤所滋养?

[kæn; kən] [θɪŋ] [soʊ] [fer] [rɪ'pentəns] [niːd] ? ”
Can thing so fair repentance need ? ”
能 事物 所以 公平的 悔改 需要 ? ”

如此美好的事，还需要忏悔吗?

“ [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
“ Oh ! I have done a deed of shame ,
“ 哦 ! 我 有 完毕 一个 契据 的 耻辱 ,

“哦！我做了一件可耻的事，

[ænd; ənd] ['teɪntɪd] [ɪz][maɪ]['vɜːrdʒɪn] [feɪm] ,
And tainted is my virgin fame ,
和 受污染的 是 我的 处女 名声 ,

我的纯洁名声也因此蒙上了污点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['meɪd(ə)n] [waɪt]
And stain'd the beauteous maiden white
和 沾有污渍 这 美丽的 少女 白色的

玷污了美丽的少女的白色

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['braɪdl] [roʊbz] [wɜːr; wər] [daɪt] . ”
In which my bridal robes were dight . ”
在 哪个 我的 新娘 长袍 是 灯光 . ”

我的新娘礼服就穿在里面。

“ [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [spaʊs] , [dɪ'kler] :
“ And who the promised spouse , declare :
“ 和 WHO 这 承诺 配偶 , 宣布 :

“已许配的人要宣告：

[ænd; ənd] [wʌt] [ðoʊz] ['braɪdl]['gɑːrmənts][wɜːr; wər] ? ”
And **what** **those** **bridal** **garments** **were** **?** **”**
和 什么 那些 新娘 服装 是 ? ”

那些新娘礼服是什么呢?

“ [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['seɪntli] ['raɪtʃəsnəs]
“ **Severe** **and** **saintly** **righteousness**
“ 严重 和 圣洁的 义

“严厉而圣洁的正义”

[kəm'poʊzd] [ðə; ði] [klɪr] [waɪt] ['braɪdl] [dres] ;
Composed **the** **clear** **white** **bridal** **dress** **;**
由 这 清除 白色的 新娘 裙子 ;

组成了一件洁白的婚纱;

['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [haɪ] [kɪŋ] ,
Jesus **,** **the** **Son** **of** **Heaven's** **high** **King** **,**
耶稣 , 这 儿子 的 天 高的 国王 ,

耶稣，天国至高君王的儿子，

[bɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [rɪŋ] . -
Bought **with** **His** **blood** **the** **marriage** **-** **ring** **.** **127**
买 和 他的 血 这 婚姻 - 戒指 . -

祂用自己的宝血买下了这枚结婚戒指。[127]

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['sɪnfl] ['kriːtʃər] , [aɪ]
A **wretched** **sinful** **creature** **,** **I**
一个 可怜 罪恶的 生物 , 我

我，一个可怜的罪人。

['laɪtli] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd][taɪ] ,
Deem'd **lightly** **of** **that** **sacred** **tie** **,**
被认为 轻轻 的 那 神圣 领带 ,

轻视那神圣的纽带,

[geɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [wɜːrld][maɪ] [hɑːrt] ,
Gave **to** **a** **treacherous** **world** **my** **heart** **,**
给予 到 一个 奸诈 世界 我的 心 ,

我把我的心交给了这个背信弃义的世界,

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] - [pɑːrt] .
And **play'd** **the** **foolish** **wanton's** **part** **.**
和 玩过 这 愚蠢 - 部分 .

并扮演了愚蠢放荡的角色。

“ [suːn] [tuː; tə] [ðiːz] ['mɜːrki] [ʃeɪdz] [aɪ] [keɪm]
“ **Soon** **to** **these** **murky** **shades** **I** **came**
“ 很快 到 这些 浑浊的 色调 我 来了

“很快，我就来到了这昏暗的阴影中。”

[tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnz] [laɪt] [maɪ] [ʃeɪm] .
To **hide** **from** **the** **sun's** **light** **my** **shame** **.**
到 隐藏 从 这 太阳的 光 我的 耻辱 .

为了躲避阳光，掩盖我的羞耻。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [hɔːnt] [ðɪs] ['wʊdi] [del]
And **still** **I** **haunt** **this** **woody** **dell**
和 仍然 我 出没 这 木质的 戴尔

我依然会流连于这片林木葱郁的山谷。

[ænd; ənd] [beɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['hiːlɪŋ] [wel] ,
And **bathe** **me** **in** **that** **healing** **well** **,**
和 洗澡 我 在 那 康复 出色地 ,

请用那治愈之井沐浴我，

[huːz] ['wɔːtərz] [klɪr] [hæv; həv] ['ɪnfluəns]
Whose **waters** **clear** **have** **influence**
谁 水 清除 有 影响

谁的水清澈有影响力

[frʌm; frəm] [sɪnz] [faʊl] [steɪnz] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [klenz] ;
From **sin's** **foul** **stains** **the** **soul** **to** **cleanse** **;**
从 罪的 犯规 污渍 这 灵魂 到 洁净 ;

洗净罪恶污秽的灵魂;

[ænd; ənd] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [aɪ] [ðem; ðəm] [ɔːg'ment]
And **,** **night** **and** **day** **I** **them** **augment**
和 , 夜晚 和 天 我 他们 增强

日夜不停地，我都在增强它们

[wɪð; wɪθ] [terz] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['penɪtənt] ,
With **tears** **,** **like** **a** **true** **penitent** **,**
和 眼泪 , 喜欢 一个 真的 忏悔者 ,

泪水盈眶，如同一个真正的忏悔者，

[ʌn'tɪl] , [duː] [ˌekspi'eɪʃn] [meɪd] ,
Until **,** **due** **expiation** **made** **,**
直到 , 到期的 赎罪 制成 ,

直到应得的补偿为止，

[ænd; ənd] [fɪt] [ə'toʊnmənt] ['fʊli] [peɪd] ,
And **fit** **atonement** **fully** **paid** **,**
和 合身 赎罪 完全 有薪酬的 ,

赎罪已完全履行，

[ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt]
The **Lord** **and** **Bridegroom** **me** **present**
这 主 和 新郎 我 展示

主和新郎向我呈献

[wer] [ɪn] [swiːt] [streɪnz] [ʌv; əv] [haɪ] [kən'sent] ,
Where **in** **sweet** **strains** **of** **high** **consent** **,**
在哪里 在 甜的 菌株 的 高的 同意 ,

在甜蜜的、高度认同的旋律中，

['gɑːdz] [θroʊn] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['serəfɪm]
God's **throne** **before** **,** **the** **seraphim**
神的 王座 前 , 这 炽天使

在上帝的宝座前，炽天使们。

[ʃæl; ʃəl] [tʃænt] [ðə; ði] [ɪk'stætɪk] ['mærɪdʒ] - [hɪm] . ”
Shall **chant** **the** **ecstatic** **marriage** **-** **hymn** **.** **”**
将 呗 这 欣喜若狂 婚姻 - 圣歌 . ”

我们将齐声吟唱那首欢欣雀跃的婚礼赞歌。

“ [naʊ] [kraɪst] [rɪ'stɔːr] [ðiː] [suːn] — ” [aɪ] [sed] ,
“ **Now** **Christ** **restore** **thee** **soon** **—** **”** **I** **said** **,**
“ 现在 基督 恢复 你 很快 — ” 我 说 ,

“愿基督早日使你恢复健康——”我说，

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrθ] [ɔːl] [maɪ] [driːm] [wʌz; wəz] [fled] .
And **thenceforth** **all** **my** **dream** **was** **fled** **.**
和 此后 全部 我的 梦 曾是 逃亡 .

从此，我的所有梦想都破灭了。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[ɪn'greɪvd] & ['prɪntɪd]
Engraved **&** **Printed**
刻 & 打印

雕刻和印刷

[æt; ət]
at
在

在

['rækɪt] [kɔ:rt] ,
Racquet **Court** **,**
球拍 法庭 ,

球拍球场

[baɪ]
by
经过

经过

['edmənd] ['evənz]
Edmund **Evans**
埃德蒙 埃文斯

埃德蒙·埃文斯

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ]
Punctuation **,** **hyphenation** **,** **and** **spelling** **were** **made** **consistent** **when** **a**
标点 , 连字符 , 和 拼写 是 制成 持续的 什么时候 一个
[prɪ'dɑ:mɪnənt] ['prefrəns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ;
predominant **preference** **was** **found** **in** **the** **original** **book** **;**
主要的 偏爱 曾是 成立 在 这 原来的 书 ;

当在原书中发现某种主要偏好时，标点符号、连字符和拼写将保持一致；

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] .
otherwise **they** **were** **not** **changed** **.**
否则 他们 是 不是 已更改 .

否则它们就不会被更改。

['sɪmp(ə)l][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜ:r; wər] [kə'rektɪd] ; [ˌʌn'bælənst] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ma:rks][wɜ:r; wər]
Simple **typographical** **errors** **were** **corrected** **;** **unbalanced** **quotation** **marks** **were**
简单的 印刷 错误 是 已更正 ; 不平衡 引述 标记 是
['remidid] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] ,
remedied **when** **the** **change** **was** **obvious** **,**
已补救 什么时候 这 改变 曾是 明显的 ,

简单的拼写错误已更正；不平衡的引号在明显需要修改时已予以纠正。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [left] [ˌʌn'bælənst] .
and **otherwise** **left** **unbalanced** **.**
和 否则 左边 不平衡 .

否则就会失去平衡。

[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] [ðɪs] ['iːbʊk] [hæv; həv] [bɪn] [pə'ziʃənd] [wer] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
Illustrations **in** **this** **eBook** **have** **been** **positioned** **where** **they** **occurred** **in** **the** **original**
插图 在 这 电子书 有 到过 定位 在哪里 他们 发生 在 这 原来的
[bʊk] , ['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['poʊəmz] .
book **,** **often** **within** **poems** **.**
书 , 经常 之内 诗歌 .

本电子书中的插图位置与原书中的插图位置相同，通常位于诗歌之中。

[iːtʃ] ['poʊɪmz] [neɪm] [ɪz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] ['flɔːrəl]['bɔːrdər][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]
Each **poem's** **name** **is** **enclosed** **in** **a** **decorative** **floral** **border** **and** **followed** **by** **the**
每个 诗的 姓名 是 内 在 一个 装饰性的 花的 边界 和 随后 经过 这
['poʊɪmz]['roʊmən]['nuːmərəl] .
poem's **Roman** **Numeral** **.**
诗的 罗马 数字 .

每首诗的标题都用装饰性的花卉边框框起来，后面跟着这首诗的罗马数字。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər] [fʊl] - [peɪdʒ][wɪð; wɪθ][wʌn]['kʌlər] ,
Many **of** **the** **other** **illustrations** **are** **full** **-** **page** **with** **one** **color** **,**
许多 的 这 其他 插图 是 满的 - 页 和 一 颜色 ,

其他许多插图都是单色全页插图，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['meni] ['poʊəmz][ɑːr; ər] ['teɪlpiːs] [ɔːr] [smɔːl] [blæk] -
and **the** **ones** **at** **the** **end** **of** **many** **poems** **are** **tailpieces** **or** **small** **black** **-**
和 这 一个 在 这 结尾 的 许多 诗歌 是 尾件 或者 小的 黑色的 -
[ænd; ənd] - [waɪt] ['drɔɪŋz] .
and **-** **white** **drawings** **.**
和 - 白色的 图画 .

许多诗歌结尾处的插图通常是尾注或小型黑白图画。

[ðə; ði]['kʌlər] [ˌilə'streiʃəns] [ber] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][i'niʃəls] , “ [ˌdʌbəl'juː'dʒiː] ” , [bʌt; bət] [ðoʊz]
The **color** **illustrations** **bear** **the** **artist's** **initials** **,** **“** **WG** **”** **,** **but** **those**
这 颜色 插图 熊 这 艺术家的 首字母 , “ WG ” , 但 那些
[wɜːr; wər][nɑːt][træn'skraɪbd][æz; əz] ['kæpʃənz] .
were **not** **transcribed** **as** **captions** **.**
是 不是 转录 作为 图片说明 .

彩色插图上印有艺术家的姓名首字母“WG”，但这些首字母并未被转录为图注。

[træn'skraɪbər] [rɪ'stɔːrd] [tuː] [dɪ'fektɪv] ['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˌrɛstɝ'eɪʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði]
Transcriber **restored** **two** **defective** **images** **and** **placed** **the** **restorations** **into** **the**
转录员 恢复 二 有缺陷的 图片 和 放置 这 修复 进入 这
['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
Public **Domain** **.**
民众 领域 .

转录员修复了两张有缺陷的图像，并将修复后的图像置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神